

CUARTO CONGRESO INTERNACIONAL
LATINOAMÉRICA: TRADICIÓN Y GLOBALIZACIÓN
EN EL SIGLO XXI

Imágenes de Poslatinoamérica

Selección de Actas



ÁLVARO RAMÍREZ, *Editor*

Published by The Institute for Latino and Latin American Studies

2018

ISSN 2577-770X

The Institute for Latino and Latin American Studies

Saint Mary's College of California

1928 St. Mary's Road

Moraga, CA 94575

Cover photographs: Álvaro Ramírez

The authors retain the copyright of their respective articles published in this volume.

Imágenes de poslatinoamérica

Volumen 1 Primavera 2018

Editor

Álvaro Ramírez
Saint Mary's College of California

Actas

Fourth Annual International Conference
Latin America: Tradition and Globalization in the 21st Century
August 4-5, 2017

Sede

Universidad Internacional
Cuernavaca, Mexico

Consejo Editorial

Dra. Pierina Beckman, University of North Texas

Dr. Edward F. Elías, University of Utah

Dra. María Luisa Ruiz, Saint Mary's College of California

Dra. Myrna Santiago, Saint Mary's College of California

Dra. Gayle Fiedler Vierma, University of Southern California

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN: DE LO REAL MARAVILLOSO A LA GLOBALIZACIÓN AVANZADA Álvaro Ramírez	1
AD LIBITUM: ESTRATEGIA DIGITAL EN LA EDUCACIÓN MEXICANA Andrea Medina Téllez Girón	8
EL VERBO DE LA REVOLUCIÓN: LA CAMPAÑA POÉTICA DE JOSÉ SANTOS CHOCANO DURANTE LA REVOLUCIÓN MEXICANA Eric Carbajal	22
LAYING THE GROUNDWORK FOR GLOBAL COMPETENCE IN BEGINNING SPANISH CLASSES Christina Huhn	44
POTENCIAR LA LITERATURA EN EL SIGLO XXI: LA NOVELA REDOBLE POR RANCAS Y EL CASO DE HÉCTOR CHACÓN COMO PARADIGMA PARA LAS LUCHAS AGRARIAS ACTUALES Delia Neyra Tercero	60
LOS ESTABLECIMIENTOS DE SERVICIO DE BEBIDAS Y ALIMENTOS EN LA CIUDAD DE QUERÉTARO: PUENTE ENTRE LA TRADICIÓN Y LA GLOBALIZACIÓN María de Lourdes Kuri Flores	74
TRANSFORMACIÓN DE LA OFERTA ALIMENTARIA EN EL CENTRO HISTÓRICO DE QUERÉTARO GLOBALIZADO: DEL ALIMENTO MEXICANO TRADICIONAL A LA INVASIÓN DE LA FAST FOOD Rosa María Martínez Pérez	89
ESTUDIO DE CASO: CONOCER EL NIVEL DE MORAL DEL PERSONAL DOCENTE Y ADMINISTRATIVO, QUE LABORA EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS Blanca Gabriela Pulido Cervantes María Glafira Sandoval Benavides María Teresa Villegas Santillán	108

ESTUDIO EN PSICOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN COMUNITARIA: EL DISPOSITIVO ORAL DE LOS SOBRENOMBRES EN TONANTZINTLA	136
Héctor Tronchoni María Lourdes Martínez Juárez	
LOS MARROQUÍES Y ARGELINOS EN LA CIUDAD DE MÉXICO: EXPRESIONES IDENTITARIAS Y ESTRATEGIAS PARA LA REAFIRMACIÓN DE SUS PERTENENCIAS ORIGINARIAS	155
Cynthia Hernández González	
LA MITIFICACIÓN DEL MUNDO NAHUA	176
Estefanía Agraz Rubi	
AUTORES	197

INTRODUCCIÓN:

DE LO REAL MARAVILLOSO A LA GLOBALIZACIÓN AVANZADA

Álvaro Ramírez

El Cuarto Congreso Internacional Latinoamérica: Tradición y Globalización en el Siglo XXI sigue la pauta que establecimos desde el primer Congreso realizado en agosto de 2014, cuya meta ha sido doble. Primero, ayudar a crear una imagen positiva de la bella ciudad de Cuernavaca y México en general, que contrarreste la versión mediática y negativa que se difunde en el mundo, especialmente en los Estados Unidos donde hoy en día vemos el fruto de ese imaginario que pinta un México "bronco", que concuerda más con las imágenes cinematográficas del filme de Sam Peckinpah, *The Wild Bunch* (1969), que con la realidad urbana y moderna que habita la gran mayoría de los mexicanos. De ahí que su Presidente, Donald Trump, y sus más aferrados adeptos tengan una representación tergiversada de nuestra realidad nacional. Para estos millones de estadounidenses somos un país de "bad hombres" que amenazan con emigrar al norte y causar estragos en su sociedad, lo cual requiere la absurda idea de construir un muro entre los dos países que defienda a los americanos de las hordas de bárbaros mexicanos.

¿Qué hacer ante este fenómeno? Nuestra respuesta es reafirmar los lazos del mundo académico que unen a México no sólo con los Estados Unidos sino con el resto del mundo. El caso de Cuernavaca es paradigmático. La ciudad tiene una larga historia académica ya que fue pionera en los estudios de la enseñanza del

español para extranjeros, convirtiéndose desde la década de los sesenta en La Meca de millares de estudiantes de Canadá, Estados Unidos, Europa, Japón y Corea del Sur, entre otros. La ciudad y sus contornos adquirieron fama por la variedad de culturas autóctonas y sus habitantes que siempre han recibido a los estudiantes con verdadera amistad. Lamentablemente, en los últimos años, esta imagen de la ciudad ha sido mermada por varios sucesos aislados que han contribuido a ahuyentar a estudiantes y turistas extranjeros por cuya razón decidimos tomar manos en las cartas y crear un evento de gran magnitud que reenforcara la atención del mundo en el aspecto académico de Cuernavaca para demostrar que en el estado de Morelos aún tenemos mucho que ofrecer en el ámbito académico, cultural y turístico; que aquí se puede vivir, estudiar y hacer investigaciones en un clima social y cultural como en pocos lugares del mundo.

Por ello, el segundo propósito de este Congreso es invitar a estudiosos nacionales e internacionales a dialogar y compartir su conocimiento de los cambios y transformaciones que caracterizan al nuevo milenio en el continente latinoamericano y sus respuestas ante las fuerzas de la globalización. ¿Qué papel desempeña Latinoamérica en el nuevo paradigma de un mundo ultra conectado por la tecnología? ¿Cómo definir el estado-nación y la soberanía de éste en la "modernidad líquida" (11) que propone Bauman donde las migraciones masivas son la orden del día? De ahí la variedad de temas que hemos planteado en los cuatro congresos realizados hasta hoy: el arte, cine, economía, literatura, política, negocios, entre otros.

El Cuarto Congreso tuvo una nutrida participación de veintitrés universidades de tres países, México, Estados Unidos y Canadá, los integrantes

del TLCAN—tratado que transformó las relaciones en el terreno económico, político y socio-cultural de sus integrantes—cuyo destino o existencia está claramente en duda en estos momentos. Sobre todo, resaltó el tema de la migración que la administración de Donald Trump ha puesto sobre la mesa de una manera contundente. Nuestras dos invitadas especiales, Guita Schyfter y Margo Glantz trataron este tema en sus excelentes ponencias magistrales directa o indirectamente, la primera rememorando su trayectoria cinematográfica caracterizada en gran parte por un afán de descifrar las consecuencias de las migraciones de judíos europeos a México y la nostalgia de volver a sus raíces culturales. Margo Glantz, por otro lado, habló sobre ese personaje histórico y mítico que es La Malinche, génesis del mundo híbrido que es Latinoamérica.

Pero si la migración y la hibridación de culturas son santo y seña de la globalización, Latinoamérica es producto de la primera etapa de este fenómeno también llamado época de descubrimiento y conquista. Desde entonces el continente americano es un punto de intersección de razas, etnias e imaginarios, es decir, de códigos culturales y simbólicos a través de los cuales se forjaron una multitud de culturas relacionadas y diversas a la vez. Fueron escritores de ficción, como Arturo Uslar Pietri, Miguel Ángel Asturias y Alejo Carpentier, los que primero se dieron cuenta de ello y lo plasmaron en cuentos y novelas a mediados del siglo veinte. Carpentier lo teoriza y lo nombra en el tantas veces citado prólogo a su novela, *El reino de este mundo* (1949): "¿Pero qué es la historia de América toda sino una crónica de lo real-maravilloso?" (26). A casi setenta años de distancia, podemos acertar que "lo real-maravilloso" fue el punto culminante de la etapa temprana de la globalización. En la segunda mitad del siglo veinte entramos en

una fase avanzada de este fenómeno impulsada por las grandes migraciones de gente y productos materiales y simbólicos, resultado en gran parte de un vertiginoso desarrollo tecnológico. Y si para Carpentier lo "real-maravilloso" le daba una especificidad única a Latinoamérica, una faz socio-cultural que definía un imaginario identitario para cada estado-nación del continente americano, la última etapa globalizadora tiene el efecto opuesto. Para muchos proponentes del postmodernismo y transnacionalismo, hoy en día las fuerzas de la globalización avanzada desdibujan las fronteras nacionales y diluyen la soberanía del estado-nación. En palabras de Ernest Gellner, el territorio, estado y nación dejan de ser "congruentes" (1). Además, las identidades y culturas nacionales se "de-territorializan" lo cual lleva a una hiper-hibridación donde los códigos culturales y simbólicos se cruzan y se mezclan de manera tan acelerada y constante que nos conduce a la existencia líquida. Estos efectos de la presente etapa de globalización los notamos claramente en México, un país que ha presenciado un desplome del imaginario revolucionario que fungía para amalgamar una colectividad nacional y ha pasado, según Roger Bartra, a una "condición postmexicana" (306), donde la mitología nacionalista deja de formar el centro de gravedad. No creemos descabellado sugerir que lo mismo aplica al resto del continente latinoamericano donde también se vive una especie de poslatinoamericanismo en la etapa avanzada de la globalización por la cual pasamos hoy en día.

En la presente selección de Actas del Cuarto Congreso, estudiosos abordan en diferentes campos académicos esta condición poslatinoamericana y existencia líquida de nuestro continente. En "*Ad libitum*: estrategia digital en la

educación mexicana", Andrea Medina Téllez Girón revela cómo los estudiantes universitarios afrontan retos de los medios digitales que van ganando espacios en la educación superior. Eric Carbajal sigue la trayectoria de José Santos Chocano durante su estancia en México para explicar cómo la obra poética de este poeta peruano ha desaparecido del canon latinoamericano. En "Laying the Groundwork for Global Competence in Beginning Spanish Classes", Christina Huhn pone de relieve la importancia de los estudios del español a nivel de preparatoria para establecer las bases que ayudan a los estudiantes a crear una competencia global. Delia Neyra Tercero, hace una lectura ecologista en "Potenciar la literatura en el siglo XXI: la novela *Redoble por Rancas* y el caso de Héctor Chacón como paradigma para las luchas agrarias actuales", y demuestra que la lucha contra empresas multinacionales en Latinoamérica sigue sin tregua en el presente. María de Lourdes Kuri Flores explora los efectos de la globalización en la tradición culinaria de una ciudad del Bajío en "Los establecimientos de servicio de bebidas y alimentos en la ciudad de Querétaro: puente entre la tradición y la globalización" mientras que en "Transformación de la oferta alimentaria en el centro histórico de Querétaro globalizado: del alimento mexicano tradicional a la invasión de la *fast food*", Rosa María Martínez Pérez observa que después de la Revolución, Querétaro inicia una etapa modernizadora la cual lleva a un cambio en el modo de preparar, vender y consumir la comida tradicional. María Glafira Sandoval Benavides, Blanca Gabriela Pulido Cervantes y María Teresa Villegas Santillán estudian el pensamiento moral en el ámbito universitario en "Estudio de caso: conocer el nivel de moral del personal docente y administrativo, que labora en la Universidad Autónoma de Zacatecas". Héctor Tronchoni y María Lourdes Martínez

Juárez analizan el uso y función psicológica de los sobrenombres en una comunidad del estado de Puebla en "Estudio en psicología de la comunicación comunitaria: el dispositivo oral de los sobrenombres en Tonantzintla". En un trabajo sociológico, "Los marroquíes y argelinos en la ciudad de México: expresiones identitarias y estrategias para la reafirmación de sus pertenencias originarias", Cynthia Hernández González entra en el mundo de los inmigrantes marroquíes y argelinos de la Ciudad de México para demostrar como éstos continuamente negocian su identidad cultural y a la vez logran mantener una conexión con sus comunidades de procedencia. Finalmente, Estefanía Agraz Rubi hace una revalorización lingüística del náhuatl para señalar que este idioma indígena ha sido malinterpretado, lo cual ha llevado a traducciones equívocas y problemáticas.

A manera de conclusión, queremos reconocer todas aquellas personas sin las cuales el Cuarto Congreso no hubiese logrado el gran éxito que lo caracterizó. Ante todo, queremos expresar nuestro profundo agradecimiento al Rector de Universidad Internacional, el Ingeniero Francisco Javier Espinosa Romero, quien nos ha brindado desde el inicio del primer Congreso su apoyo incondicional. Apreciamos su amistad, generosidad y su más sincero interés por difundir el conocimiento de nuestras investigaciones. Agradecemos también a Francisco Cisneros por asegurar que los ponentes y otros participantes recibieran la información pertinente para que su traslado a la ciudad de Cuernavaca fuera de lo más fácil y agradable. Queremos también darle las gracias al Maestro Álvaro Vergara por ayudar a organizar los presentadores de las mesas y a Mónica Enríquez por su atención para que no hubiera ningún problema de logística.

Obras citadas

Bartra, Roger. Anatomía del mexicano. Random House Mondadori, 2002.

Bauman, Zigmunt. *Culture in a Liquid Modern World*. Polity, 2011.

Carpentier, Alejo. *El reino de este mundo*. 1949. Lectorum, S. A., 2010.

Gellner, Ernest. Nations and Nationalism. Cornell University Press, 1983.

The Wild Bunch. Pekinpah, Sam. Warner Bros. Seven Arts, 1969.

AD LIBITUM: ESTRATEGIA DIGITAL EN LA EDUCACIÓN

MEXICANA

Andrea Medina Téllez Girón

Resumen: El uso de medios digitales ha traído nuevos retos. Los estudiantes universitarios afrontan problemas como desorientación hipertextual, hábitos lectores breves, intuitivos y fragmentados que se traducen en la poca habilidad para construir conocimiento. El estudiante lucha sin asideros, excluido de la cultura del libro, sin alcanzar la digital, intenta sobrevivir a la oleada de información de la que es objeto.

Palabras claves: educación superior, medios digitales, literacidad académica, Estrategia Nacional Digital, tecnologías de información y comunicación.

Ovidio nos relata en *Metamorfosis* lo acontecido a Pigmalión, rey de Chipre. Frustrado por no encontrar a la mujer de sus sueños, decidió esculpir varias, hasta que se enamoró de una de ellas. Afrodita, al conocer la veneración del rey, le concedió el regalo de que la estatua Galatea cobrara vida. Este es un hermoso relato de cómo la invención se convierte en realidad, pero, ¿alguien ha pensado si este sueño de repente se transformara en una pesadilla?, ¿qué pasaría si Galatea traicionara el amor de Pigmalión? Sería muy triste ver al rey doblemente vencido ante su propia creación.

Este mito nos ilustra la relación del ser humano con sus creaciones. En este caso, me refiero a una de las más importantes, o sea la tecnología. Desde la invención del alfabeto hasta el World Wide Web (www), la presencia de la tecnología a la vez que es producto que nace como respuesta a las necesidades de la sociedad, así mismo la transforma. La red comenzó con la idea detonante de Vannevar Bush hasta ir poco a poco cobrando vida con experimentos en

inteligencia artificial. El humano, como Pigmalión, ha quedado absorbido por su creación, al punto de creer que la verdadera vida es la que está “en línea”. Hace 50 años hubiera sido impensable poder revisar desde tu casa en México un libro medieval propiedad de la Universidad de Londres o saber qué ocurrió hace unos minutos al otro extremo del mundo. Los centros que antes detentaban la información, los guardianes que regulaban su flujo como el gobierno, la prensa, la universidad fueron destituidos, en gran medida, por la red y su desarrollo simbiótico con la sociedad. Al abrir la presa de la información muchos se han ahogado en ella, unos se aferran al concreto, otros se quedan en las orillas y otros simplemente se dejan llevar.

En este contexto, ¿cuál es el problema que ha generado la inclusión de los medios digitales en el aula? En esta contribución abordaré desde la perspectiva de los estudiantes la manera en que afrontan su quehacer académico en el mar hipertextual, el comportamiento de lectura que refleja su competencia de literacidad y la forma en la que crean significado de toda la información que consumen.

Manuel Castells define la sociedad bajo el paradigma del informacionalismo que se basa en el “aumento de la capacidad de procesamiento de la información y la comunicación humana” (34). Este tipo de sociedad se define por estar organizada en nodos que forman una red a través de la cual corre la información. La sociedad red, como se le llama a esta estructura posee las cualidades de: flexibilidad, adaptabilidad y capacidad de supervivencia. La flexibilidad es la característica de la sociedad red de reconfigurarse de acuerdo a los cambios del entorno, sin perder el objetivo que la mantiene como red. La adaptabilidad es que

esta sociedad puede modificar su tamaño sin sufrir poca alteración estructural. La capacidad de supervivencia es la habilidad de sobreponerse a los embates contra su estructura; esto se explica porque al estar diseñada en nodos, no hay un centro definido sino que está disperso entre ellos. Lo que se podría considerar una muerte o desplazamiento de la sociedad red, no es más que una de sus reconfiguraciones.

Esto se traduce en el panorama de empleabilidad en los próximos años. *El Economista* publicó las diez habilidades requeridas para los empleados en el 2020, las cuales son: resolución de problemas complejos, pensamiento crítico, creatividad, manejo de personas, coordinación con los demás (*network*), inteligencia emocional, juicio y toma de decisiones, negociación, flexibilidad cognitiva (Irwin). La proyección que hizo el Institute for the Future en su estudio, "Future Work Skills 2020", añade la creación de sentido (*sense making*) y la conciencia de la ecología de medios (Davis, et al, 8-12).

Si bien México no vive una sociedad red, su población experimenta los cambios de la globalización. Esto es, México al mantener una economía abierta al mercado internacional está expuesto a sus fluctuaciones y demandas. De ahí la necesidad imperiosa de insertarse en la dinámica de la sociedad red para no quedarse rezagado. El gobierno de Enrique Peña Nieto implementó una política para "establecer una Estrategia Digital Nacional que acelere la inserción de México en la Sociedad de la Información y del Conocimiento" por medio del uso de las tecnologías de información y comunicación (TIC) en el aula (Gobierno de la República). Sin embargo, de acuerdo a la OCDE aunque México es uno de los países en América Latina que más invierte en la inclusión de medios digitales en el

aula es uno de los que obtuvo resultados bajos en la prueba PISA 2015. Tanto en lectura (423 de 493), matemática (408 de 490) y ciencias (416 de 493), México se encuentra por debajo de los que no siguen esta política digital como Chile y Uruguay; y por debajo de la media de la OCDE. ¿A qué se debe este fracaso? Sobresalen dos razones. Primero, porque si se lee la Estrategia Digital en unión a las diferentes reformas y el modelo educativo, no se encontrarán parámetros de cómo usar los medios digitales para facilitar el procesamiento de información, qué papel juegan ni cómo se insertan en el modelo educativo. Segundo, la población mexicana no esperó una política gubernamental para emplear los diferentes dispositivos electrónicos en su vida diaria. Nadie ha tomado un curso para saber usar un Smartphone antes de comprarlo, simplemente lo usan. Los medios digitales sean legítimos o no legítimos respecto a la normativa educativa han modelado la percepción, la manera de acceder, y de aprender del estudiante quien antes de serlo es un internauta, por el ambiente en el que crece.

Ahora bien, ¿cómo se refleja esta problemática en el aula? He identificado tres características: extravío en el uso de hipervínculos, poca competencia lectora y plagio académico.

El estudio que realizó Ariel Gutiérrez Valencia sobre las preferencias y hábitos de lectura en estudiantes de la Universidad Olmeca en Tabasco arrojó que al 81% de 58 jóvenes se les dificulta leer en formatos digitales con fines escolares porque, “exige un forzamiento de la vista al máximo y una mayor concentración para no perderse en los textos” (126). Esto significa que un lector académico en la red necesita mayor esfuerzo que simplemente consumir información para no perderse en el intrincado mundo hipertextual. Esta es la razón

por la que los jóvenes muestran, de acuerdo a este estudio, preferencia por lo impreso sobre lo digital; ya que asocian el libro con la idea de estabilidad, en medio de su mundo líquido.

Edgar García Valencia explica que los estudiantes imprimen la información que encuentran en la red, o la imprimen y la fotocopian, o la imprimen, fotocopian y escanean para compartirla con sus compañeros. Es decir, el consumo de recursos digitales está mediado por los medios tradicionales. Esto muestra que los estudiantes no han ingresado del todo a la cultura digital ya que muestran un comportamiento que duplica el consumo tradicional.

Los alumnos se sienten extraviados por el gran volumen de información disponible en la red porque los patrones de lectura han cambiado. En los últimos análisis sobre la transformación del acto de lectura se encuentra el nuevo lector multitarea (Coscarelli y Coiro 762) que efectúa lecturas túneles (Liu 5,6), efímeras (Noyes 10), altamente estimulantes (Small 117), desorientadoras (Dyson y Haselgrove 210), intuitivas (Houdé y Borst), breves y fragmentadas (Statistic Brain). Estas son algunas características a las que estos teóricos han llegado por los estudios realizados con estudiantes universitarios. R. Wincour (2015: 245-281); Verónica Gerber y Carla Pinochet (2015: 173-229) dan cuenta de las trayectorias de lectura en jóvenes creadores y estudiantes de la Universidad Autónoma Metropolitana. Ambos tienen en común realizar lecturas fragmentarias o como las denominan “salvajes”, parciales, desordenadas, simultáneas (multitarea) e interrumpidas, de las cuales escriben, “si no se lo dicen en 140 caracteres ya le aburre” (Gerber y Pinochet 194). Si deseamos ser optimistas, es un punto a favor del escritor porque puede sintetizar y hacer digerible algo complejo en pocas

palabras; sin embargo, es cuestionable en el lector pues debe tener la capacidad suficiente de filtrar, discriminar y elegir para poder reconstruir el conocimiento de fondo que aflora y está sintetizado en esos 140 caracteres. Así pues, nos encontramos con estudiantes universitarios que realizan lecturas emergentes en medios digitales, y buscan una estabilidad en lo impreso o lo que le semeje (digitalización).

La cantidad abrumadora de información digital y no digital unida a los cambios de patrones de lectura hacen que el estudiante esté desarmado ante el bombardeo de información por todos los frentes. Webster lo refiere como, “Signs come from so many directions, and are so diverse, fast-changing and contradictory, that their power to signify is dimmed” (Webster 17). Esta es una de las razones principales por las que un estudiante universitario comete plagio académico. De la Chaussée documenta que 90% de estudiantes entregan trabajos copiados sin que los profesores se hayan dado cuenta. Uno de los motivos principales es que los jóvenes “plagian porque no les han enseñado a pensar por sí mismos, no saben cómo hacer los trabajos, no les han enseñado a citar o referir a los autores” (8). Los estudiantes viven una contradicción de principios pues si el propósito manifestado por la UNESCO para las universidades es generar conocimiento y a los estudiantes de esas universidades no se les enseña a pensar por sí mismos; entonces todas las políticas que se puedan diseñar serán un rotundo fracaso de los datos que analizo no lo escribe la UNESCO.

La problemática que representa lo expuesto es, por un lado, en medio de esta sociedad red los estudiantes universitarios se pierden en el mar hipertextual

unido al cambio de comportamiento de lectura. Como se constata de la cantidad de información que los alumnos reciben y buscan en la red con fines académicos, muy poca tiene significado para ellos, puesto que no poseen la literacidad necesaria para construirlo y se ven en la necesidad de cometer plagio. Esto sucede como consecuencia de los usos que la sociedad le ha dado a los medios digitales vistos como la solución.

Por otro lado, a pesar de que los estudiantes se inclinan a usar el formato impreso o su digitalización para fines académicos, sabemos de sobra que los problemas a los que se enfrentan son complejos. Siguiendo a Elsa Ramírez, los estudiantes, no tendrán la “capacidad que se necesita para procesar información si se considera que los textos difundidos en medios cibernéticos suelen formularse de acuerdo con criterios de estructuración de las ideas y diseños formales que acarrearán nuevas y arduas exigencias de lectura” (154). Muchos estudiantes se acercan al texto impreso con el mismo comportamiento de lectura que hacen en la red: instantánea, efímera, breve; cuando el texto impreso no está diseñado de la misma manera que el digital; y se acercan al texto digital buscando la misma estabilidad que el impreso. Se ha confundido la convergencia de los medios en lo digital con la convergencia de la información en entornos digitales; o sea, cuando la información no halla su receptáculo exclusivamente en la red sino que está diseminada en diferentes medios fuera de la red. Los textos que están en la red necesariamente tienen vínculos con los que están fuera de ella. Estos mundos se yuxtaponen, se complementan y se explican a sí mismos.

En pocas palabras, ni se es totalmente capaz de comprender la información en medios tradicionales no digitales, de ahí que las prácticas de lectura de los

universitarios carezcan de significado. Es decir, el estudiante no puede generar puentes de significado entre la alta exposición de información en la que se pierde y su insuficiente capacidad lectora.

Bajo esta óptica declaraciones como, “las TIC son el vehículo idóneo para transformar nuestro desgastado e inútil modelo educativo” o “las TIC son útiles para mejorar prácticamente todo –la productividad, seguridad, transparencia, eficiencia y demás características de una economía” (Gallegos 16) son completamente falsas.

Primero, porque a las TIC que se refieren son dispositivos digitales cuando en realidad las tecnologías de información y comunicación son varias no exclusivas de la computadora ni del internet. Jack Goody e Ian Watt consideran que la tecnología es un artefacto “del intelecto” que materializa la información y el conocimiento por medio del cual se explican las diferencias sociales y económicas entre los pueblos (304). En este sentido el libro es una tecnología de información y comunicación al lado de la televisión, la computadora, el radio, el teléfono celular. A la interacción que ocurre entre estos, se le llama ecología de medios. De acuerdo a Scolari esta es una metáfora que tiene dos significados (21). El primer significado de la metáfora se relaciona con los medios como especies que evolucionan. Esta es la razón por la que muchos creen que la computadora y la red son la versión más evolucionada de los medios y por lo tanto pueden solucionarlo todo. Sin embargo, no hay que confundir la remediación de la computadora, con que ésta sea el único medio. Es decir, el hecho de que los programas computacionales y la red engloben la función de los medios de televisión, radio, libro, teléfono y demás no significa que la computadora los

sustituya. La computadora y la red a pesar de que los remedia no los reemplaza, forma al lado de ellos la ecología de medios. Esto nos lleva al segundo significado de la metáfora. La ecología implica la estructura, el contenido del ambiente que crean las tecnologías y su impacto en los usuarios, la manera en la que afecta su comportamiento, pensamiento, relación con otros, con su mundo, su sensibilidad. En otras palabras, según Postman, los medios crean un ambiente que moldea la capacidad de percepción y cognición del sujeto que forman su literacidad, la habilidad crítica y analítica de codificar y decodificar mensajes (10-16).

Segundo, las declaraciones de Gallegos son falsas porque los medios digitales no son herramientas prescriptivas, no son la panacea que va a hacer evolucionar la educación (16). De hecho la han estado transformando de manera “informal” no regulada por la institución educativa. En esta zona “ilegal” respecto a la educación, el uso de dispositivos digitales ha modelado la percepción, la manera de acceder y de aprender del estudiante, quien antes de serlo es un internauta, por el ambiente en el que crece. Esto explica porque un niño de tres años puede manipular un dispositivo electrónico, así cuando está en el aula presta 8 segundos de atención al docente, como lo hace entre página y página web (Statistics Brain). La falta de tener apoyo y la imposibilidad de manipular su entorno como en el digital, provoca la atención efímera del estudiante. De la misma manera está transformando al profesor ya que si pocos diseñan material específico para su clase, ahora la mayoría los descarga de internet o delegan su labor de tutor al tutorial en YouTube. Esto refuerza lo escrito por Sonia Livingstone, “media success in dominating the market (and, as a result, everyday life) depends more on their social shaping and contexts of use than on their

technological capacities *per se*" (Livingstone 4). Es decir, los medios digitales no van a resolver todo, no van a "transformar el inútil y desgastado sistema educativo". Los medios digitales van a adquirir la misma consistencia, el mismo rostro que ese sistema "inútil". Es por eso que no se debe parchar el problema de falta de competencia en los estudiantes con la inclusión de medios digitales en el aula. La educación desgastada se convertirá en la creación del Dr. Frankenstein. Mucho mundo digital, mucha información, mucho conocimiento para articular un monstruo, un ser iletrado en medios análogos aparentando ser nativo digital en un mundo ecológicamente mediático.

Ahora, dentro de la Educación de Calidad la inclusión de los medios digitales es reflejo de los medios impresos. Las bibliotecas están abandonadas y el material que hay en ellas, muchas veces, es obsoleto, los libros no están en condiciones adecuadas para ser prestados y esto es comprensible porque nadie va a la biblioteca. Tampoco se crea que las salas de cómputo están abarrotadas, tan sólo en nivel medio superior en una escuela urbana la sala cuenta con treinta computadoras de las cuales sólo sirven diez. La mayoría de los estudiantes emplea la conexión de la escuela o universidad, sin contar de manera personal con computadora ni conexión en casa (Banamex). La increíble inversión en la enciclopedia hubiera habilitado el banco de medios de información en las escuelas con infraestructura necesaria: biblioteca con libros actualizados en condiciones dignas, un centro de cómputo real en completo funcionamiento. A partir de esto, se podría pensar sobre cómo los medios digitales deben ser incluidos en la ecología de medios existentes en la escuela y con base en ello construir una metodología pedagógica que juegue con todos estos recursos. Así el reto es dejar

de creer que los medios digitales son el puente que nos sacará del infierno de un sistema educativo inútil, cuando somos nosotros los que encendemos las llamas y vemos en lo digital a Galatea. Sin embargo, este medio junto con sus antecedentes, como la telesecundaria o el libro, también arderá en llamas.

McLuhan declaró,

Si lo único que hacemos es enchufarle una televisión a nuestras clases de hoy, con sus valores y métodos arcaicos, no cambiaremos nada. Sería como pasar películas por la televisión; el resultado sería un híbrido que no es ni una cosa ni otra. [...] también debemos adaptar el sistema educativo a los valores y necesidades [del estudiante] sin descartar ni alejarlos de la herencia de la humanidad. (50)

Por lo pronto, los medios digitales se seguirán utilizando *ad libitum*.

Obras citadas

- Banamex, IBBY. *Primera Encuesta Nacional sobre Consumo de Medios Digitales y Lectura*. goo.gl/sdAf3F. Consultado 10 de mayo 2016.
- Bauman, Zygmunt. *Modernidad Líquida*. Trad. Mirta Rosenberg. Argentina: Fondo de Cultura Económica de Argentina, 2000.
- Castells, Manuel. *La sociedad red*. España: Alianza Editorial, 2006.
- Coscarelli, Carla Viana, y Julie Coiro. "Reading Multiple Sources Online" *Revista Linguagem & Ensino*, vol. 17, no. 3, 2014, pp. 757-776.
- Davis, Ana, et al. "Future Work Skills 2020." www.iff.org. Consultado 25 de julio 2017.
- De la Chaussée Acuña, María Eugenia, y Ricardo Cházari de la Chaussée. "El plagio en estudiantes universitarios" *XII Congreso Nacional de Investigación Educativa*. pp.1-10. goo.gl/gawiAy. Consultado 22 de noviembre 2016.
- Dyson, Mary, y Mark Haselgrove. "The Effects of Reading Speed and Reading Patterns on the Understanding of Text Read from Screen." *Journal of Research in Reading*, vol. 23, 2000, pp. 210–223. doi:10.1111/1467-9817.00115
- García Valencia, E. Lectura y escritura en la universidad, el cambio de prácticas lectoras en el marco de la era digital. En *Im/pre-visto. Narrativas Digitales*. México: Ariel, 2016.
- Gallegos, Rodrigo. "Las TIC en el modelo educativo mexicano". *Política Digital.com* Consultado 17 de abril 2017.
- Gerber, Verónica, y Carla Pinochet. "Cómo leen los que escriben textos e imágenes". *Hacia una antropología de los lectores*. Editado por Néstor García Canclini. Paidós, 2015.

Gobierno de la República. *Plan de Desarrollo Nacional (2013-2018)*. pnd.gob.mx/.

Consultado 4 de abril 2017.

Goody, Jack, e Ian Watt. "The Consequences of Literacy." *Comparative Studies in*

Society and History. Cambridge University Press vol. 5, no. 3, 1963, pp. 304-345.

Gutiérrez Valencia, Ariel. Programa universitario de fomento a la lectura para el acceso

pleno a la sociedad del conocimiento, UO 2013. En *Tendencias de la lectura en la*

universidad. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.

Houdé, Olivier, and Grégoire Borst. "Measuring inhibitory control in children and adults:

Brain imaging and mental chronometry." *Frontiers in Psychology*. Consultado 5 de

octubre 2016

Irwin, Laura. "Diez habilidades que necesitarás en tu trabajo 2020". *El Economista*. 19 de

julio 2017. Eleconomista.com.mx. Consultado 20 de junio 2017.

Liu, Zimming. "Reading Behavior in the Digital Environment: Changes in Reading

Behavior Over the Past Ten Years." *Journal of Documentation*, vol. 61, no. 6,

2005, pp. 700-712.

Livingstone, Sara. "Media literacy and the challenge of new information and

communication technologies." *Communication review*, vol. 1, no. 7, 2004, pp. 3-14.

McLuhan, Marshall. "La entrevista de Playboy: Marshal McLuhan". *Ecología de los*

medios. Entorno, evoluciones e interpretaciones. Gedisa, 2015.

Noyes, Jan M, y Kate J Garland. "Computer vs. Paper-based tasks: are they

equivalent?" *International Journal of Industrial Ergonomics*, vol. 51, no. 9, 2008, pp.

1352-1375.

OCDE. PISA 2015. Consultado 8 de octubre 2016.

- Postman, Neil. "The Humanism of Media Ecology. The Media Ecology Association". *Proceedings of the Media Ecology Association*. January, 2000. www.media-ecology.org. Consultado 13 de abril 2017.
- Ramírez, Elsa. "La biblioteca universitaria, un espacio de formación de lectores". *Tendencias de la lectura en la universidad*. Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.
- Scolari, Carlos. *Ecología de los medios. Entorno, evoluciones e interpretaciones*. Gedisa, 2015.
- Small, G. et.al. "Your Brain on Google: Patterns of Cerebral Activation during Internet Searching." *American Association for Geriatric Psychiatry*. Feb; vol.17, no.2, 2009, pp.116-126. www.sciencedirect.com. Consultado 16 de octubre 2016.
- Statistic Brain. *Attention Span Statistics*. 2015 www.statisticbrain.com. Consultado 8 de agosto 2016.
- UNESCO. *La educación inclusiva: el camino hacia el futuro*. 2008, bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx. Consultado 13 de abril 2017.
- Webster, Frank. *Theories of the Information Society*. 3rd ed., Routledge, 2006.
- Winocur Iparraguirre, Rosalía. "Prácticas tradicionales y emergentes de lectoescritura en jóvenes universitarios". *Hacia una antropología de los lectores*. Editado por Néstor García Canclini. Paidós, 2015.

EL VERBO DE LA REVOLUCIÓN: LA CAMPAÑA POÉTICA DE JOSÉ SANTOS CHOCANO DURANTE LA REVOLUCIÓN MEXICANA

Eric Carbajal

Resumen: Detallando los pasos del poeta peruano José Santos Chocano por México revolucionario, este trabajo analiza cómo sus intereses económicos se encontraron con los intereses políticos de diferentes líderes revolucionarios. Para contextualizar esa actividad política, su actividad poética ilustra las prioridades del poeta que a largo plazo y explica en parte la desaparición del poeta dentro del canon literario hispanoamericano.

Palabras clave: Chocano, Modernismo, Pancho Villa, revolución mexicana, revolución estética.

En su famoso poema titulado “Blasón” (1906), José Santos Chocano bautiza a su voz poética con el apelativo “Cantor de América”. Este camino grandilocuente sería personificado por Chocano en sus viajes a Europa y las Américas en los que, además, llegaría a ser conocido como uno de los representantes del Modernismo hispanoamericano. La fama adquirida por el poeta a lo largo de la primera década del siglo XX lo llevó a ser condecorado y reconocido como una eminencia de las letras hispánicas tanto en España como en América Latina. Más de cien años después, en discusiones contemporáneas sobre el movimiento modernista hispanoamericano y la mención de sus mayores representantes (Darío, Martí, Silva, Nervo, etc.), surge la pregunta con respecto a Chocano: ¿Por qué una obra que fue tan celebrada en su tiempo desapareció casi unánimemente del canon literario hispanoamericano? Sin la intención de calificar subjetivamente o de discutir la calidad de la poesía de Chocano, en este trabajo

revisaremos algunas pautas literarias y acaso extra textuales que ayudan a contextualizar el paso de Chocano por la literatura hispanoamericana. Es así que al revisar las fechas de sus mayores obras, nos damos con un hueco significativo durante la década de 1910.¹ Coincidiendo con el periodo de la Revolución mexicana, también observamos que durante su estadía en el país y mediante la estrecha relación con poderosos líderes revolucionarios, su actividad política empieza a opacar su producción literaria. De esta manera, el presente trabajo sugiere que la compleja relación entre las letras y la política surge en el caso de Chocano para revelar cómo muchas veces intereses económicos y culturales personales se hallan detrás de grandes conflictos históricos.

Chocano llegó a México en 1912 y fue recibido por el Ateneo de la Juventud. Los lazos con estos jóvenes intelectuales le permitieron conocer el entorno cultural del país y financiar su estadía ofreciendo recitales de poesía y, como se presentará más adelante, eventualmente recibiendo pagos de poderosos patrocinadores. Es así que llegaría a conocer a Francisco Madero, a presenciar la Decena Trágica en México desde el balcón de su hotel y a ser luego deportado a causa de su simpatía hacia Madero y por las críticas públicas hacia Victoriano Huerta. Pocos meses después volvería al país y empezaría una campaña más estrecha con Venustiano Carranza y Francisco Villa, quienes acogieron y se convirtieron en patrocinadores del Cantor de América.² Chocano era conocido ya como un modernista de fama internacional y este capital cultural podría también ser aprovechado por los líderes revolucionarios en sus propias campañas propagandísticas.

Matei Calinescu ha informado que la primera persona en usar la etiqueta “modernismo” para designar a un movimiento de renovación estética fue Rubén Darío, el fundador del modernismo latinoamericano en la última década del siglo XIX (70). Efectivamente, el modernismo es el movimiento literario que se manifestó en los géneros de la poesía y la prosa entre 1880 y 1920, y que en el presente caracterizamos en términos generales a través de los siguientes elementos: apropiación de la estética francesa hacia la lengua castellana, cosmopolitismo, preocupación filosófica con el lenguaje, historia y técnicas literarias, y una inclinación hacia lo novedoso y la moda (González 1). Mucho se ha dicho también sobre la relación entre el arte y su papel en la sociedad con respecto a la producción literaria de los modernistas, una preocupación aludida indirectamente en la compleja crítica de Manuel Gutiérrez Nájera hacia algunos de sus contemporáneos en su poema “Tuércele el cuello al cisne”. Paradójicamente, José Santos Chocano estaba tanto dentro como fuera de todos estos debates y preocupaciones de la época. Como informa Luis Alberto Sánchez, Chocano era a veces considerado romántico, posromántico y modernista (200-204). Acaso porque se distanció de los modelos poéticos franceses (el llamado “galicismo mental”) y dedicó gran parte de sus versos para comentar la geografía americana, fue aplaudido en el continente por muchos de los lectores y autores hispanoamericanos en búsqueda de debates contemporáneos en torno al tema de identidad. Lo cierto es que hay amplia evidencia del tipo de reconocimiento de diversas instituciones y sectores de la sociedad americana hacia el autodenominado Cantor de América. Para dar sólo algunos ejemplos, debemos

comenzar con los versos que Rubén Darío dedica a Chocano como “Preludio” a *Alma América*:

Va, como Don Quijote, en ideal campaña.
Vive de amor de América y de pasión de España;
y envuelto en armonía y melodía y canto,
tiene rasgos de héroe y actitudes de santo.
¿Me permites, Chocano, que como amigo fiel,
Te ponga en el ojal esta hoja de laurel? (vv. 25-30)³

Este lenguaje laudatorio se evidencia también en otras citas de célebres personajes, relevante para la época estudiada en este trabajo:

“...Si Chocano fuera mexicano, sería presidente triunfador de la revolución...”

—Francisco Villa

“Santos Chocano es la armonía de la revolución.”

—General Álvaro Obregón

“Chocano es el verbo de la revolución.”

—José Vasconcelos

“José Santos Chocano no es tan solo el símbolo de la revolución, es el luchador auténtico de los derechos democráticos de los pueblos de nuestro continente, por lo que el Perú debe sentirse orgulloso de tan preclaro hijo.”

—General Venustiano Carranza⁴

La influencia política y literaria se hace evidente en estas citas, como también la importancia del poeta para estos personajes. Sin embargo, como ocurre con

muchos pronunciamientos políticos, lo que esconden detrás declaraciones de este tipo suele ser más significativo que las palabras mismas.

Antes de entrar a fondo en la temática de interés y para orientar mi lectura de la poesía de Chocano, es necesario indagar un poco más sobre esta relación entre la poesía y el mundo en el que ocurre la creación poética. El filósofo Jacques Rancière ha reflexionado sobre una *revolución estética* en tiempos modernos que parece pertinente en el caso de Chocano. Rancière explica que dentro del arte observa una distinción entre tres regímenes: el ético, el representativo y el estético.⁵ Es dentro de las políticas internas del régimen estético que Rancière observa una suerte de revolución moderna que describe como: “the end of an ordered set of relations between what can be seen and what can be said, knowledge and action, activity and passivity...” (*The Aesthetic Unconscious* 21). Dicho de esta manera, la poesía de Chocano no sería parte de esta supuesta revolución por el simple hecho de que, como intentaré argüir en este trabajo, su poética es incapaz de escapar los dos primeros regímenes del arte (*ethical* y *representational*) postulados por Rancière como espacios donde el arte todavía no tiene autonomía o donde sus imágenes se aferran a la esfera de la imitación (“The Aesthetic Revolution” 18). De hecho, la poesía chocanesca es sumamente consciente de las relaciones semánticas en cada uno de los símbolos e imágenes elegidos para sus versos y basa el efecto del significado en el fuerte peso de las palabras. Es en parte esto lo que llevaría a José Carlos Mariátegui a considerar su poesía como perteneciente al periodo colonial de la literatura peruana (292). Es mi sugerencia en este trabajo que esta mirada hacia el pasado en lugar de otra dirección alterna (no necesariamente el presente o el futuro) es lo que durante su

tiempo trajo reconocimiento a José Santos pero en la posteridad lo ha ido borrando del canon literario⁶ hispanoamericano contemporáneo ligado al Modernismo. Mientras un continente que vivía grandes cambios miraba a sus intelectuales en busca de una perspectiva cultural, Chocano en cierta manera bloquea la ideología extranjera del “arte por el arte”, pero no para avanzar su obra poética hacia nuevos rumbos dentro de un régimen estético, sino para dirigir sus esfuerzos literarios hacia su porvenir y beneficio personal mediante la demagogia política y, sobretodo, la ideología detrás de la promesa hallada en el lema de su escudo familiar: “O encuentro camino o me lo abro” (*Memorias* 35).

Existen muchos poemas que sirven de ejemplos del uso del arte como instrumento para Chocano, algo que revela el deseo del poeta de ver su poesía más como arma política que como obra de arte. Y para ser más claros, “arma política” es sólo un eufemismo para un objeto de seducción que permite al poeta recibir apoyo moral y financiero de parte de sus patrocinadores. Dos poemas que pueden ilustrar las estrategias literarias de Chocano para usar su poesía como arma de doble filo (arma ideológica/creación literaria) son “Deseos”, un poema de su juventud, y “Bandolero Divino”, poema sobre Pancho Villa escrito en plena Revolución mexicana. “Deseos” es un poema escrito entre 1891-1892⁷ que ilustra la obsesión de Chocano por el peso simbólico del pasado que, paradójicamente, incluye una compleja crítica hacia el pasado inmediato (el Romanticismo) mediante la loa misma del pasado más lejano (La Ilustración). Esta paradójica crítica/elogia del pasado se esconde disimuladamente en los siguientes versos que valen la pena citar en su totalidad:

No quiero ser poeta, de aquellos quejumbrosos
Románticos que cantan penas de su amor
De aquellos infelices que llevan misteriosos
La vida que otros tiempos llevaba el trovador...!

No quiero ser poeta, de aquellos galantes
Que sólo vierten versos y flores de salón
Que adulan las mujeres con frases elegantes
Que idólatras veneran por Dios a un corazón...!

De aquellos que en sus cantos olvidan que el presente
Por ley única tiene ley de la razón;
Y olvidan que está el pecho debajo de la frente,
Que arriba está el cerebro y abajo el corazón!

Yo quiero ser poeta, de aquellos vigorosos
Que azotan con sus versos, que matan con su voz,
Que rompen los grilletes tiránicos y odiosos,
Que al Pensamiento adoran como se adora a un Dios....!

Yo quiero ser poeta, de aquellos pensadores
Que por aureola ostentan la ley de la Razón,
Que mucho hablan ideas, que poco hablan de amores,

Que otro cerebro tienen en vez del corazón...!! (*Páginas de oro* 143-145)

Lejos de proponer lo que es su poesía de forma autónoma, Chocano explica en estos versos lo que quiere hacer con la poesía. Es decir, de antemano le atribuye a su arte un carácter instrumental y por lo tanto, no autónomo sino subordinado a una ideología. El idealismo juvenil que guía esta suerte de manifiesto poético del

joven Chocano no debe ser descartado como solamente (y a pesar de serlo en parte) la búsqueda de una voz propia del joven escritor. Mi lectura de la obra de Chocano es que su poética nunca rompe con la tradición del pasado, sino que la elogia, la enaltece, la práctica y la recrea una y otra vez a lo largo de su carrera literaria. “Blasón”, el poema aludido al principio de este trabajo, es otro buen ejemplo. Es necesario observar la importancia en estos poemas en mostrar el impulso creador del poeta, pero también su imposibilidad de alejarse de la carga simbólica de las palabras, las formas y las ideas del pasado. Muy a pesar de querer romper “los grilletes tiránicos y odiosos”, los versos son incapaces de sacudirse de las cadenas que la voz poética desdeña y admira a la misma vez. Ataca la ola tardía del romanticismo aún influyente por toda América Latina a finales del siglo XIX, pero añora e idealiza la corriente de “pensadores” protectores de la “ley de la Razón”. Por otra parte, la tradición alejandrina que incorpora la forma de sus versos tiene más de imitación que de renovación o innovación. Y por último, los “versos de salón”, la “veneración” de algo/alguien como se venera a Dios, la eterna lucha entre la pasión y la razón, individuos con aureolas, la tiranía como metáfora de tradición, etc., son todas imágenes cargadas de un valor simbólico que al ser reproducidas por Chocano en su poesía, la limita a los primeros regímenes del arte (ético y representativo) que propone Rancière y no al régimen estético que como explica el filósofo francés, propone una experiencia sensorial específica “that holds the promise of both a new world of Art and a new life for individuals and the community.” (“The Aesthetic Revolution” 133). Casualmente, esto sí se decía de otros de sus contemporáneos (Rubén Darío, por ejemplo). Si tomamos en cuenta la poesía de otros modernistas que, a pesar de

tampoco romper del todo con la “tradición”, sí estaban preocupados con esta nueva experiencia estética a través de la poesía, resulta un poco más claro por qué se lee más a otros modernistas y menos al autodenominado “Cantor de América”.

La poesía de Chocano, por otra parte, también tiende a ser descrita por la crítica como pedante y pomposa. Sin embargo, no lo fue tanto para quienes estaba escrita y dedicada. José Santos se pasó la vida escribiendo poemas para la gente que conocía. Y si damos un vistazo a su amplia obra poética, resulta abrumador pensar en hacer una lista de todas las personas a quienes escribió y dedicó poemas. Lo que quiero sugerir con este dato circunstancial es el elemento seductor de la poesía de Chocano que efectivamente puede resultar chocante leer a casi cualquier persona, pero menos a quien está dedicada. Chocano no sólo llegó a convertirse en ese “galante” que no quería llegar a ser, como menciona la voz poética en el poema anterior, sino que perfeccionó el arte de adular a líderes políticos haciendo de su poesía su instrumento de trabajo. Ejemplo de este arte seductor es el poema “Bandolero divino” escrito para Pancho Villa en 1914:

Caes... caes... no importa, bandolero divino.

Remo, Rómulo: el crimen es a veces ritual.

Una voz, como a Pablo, te llama al buen camino.

Pero ¿quién te diría: obras bien, piensas mal?

Un demonio y un ángel en rebeldes porfías

Disputándose el signo de tu oculta intención,

y así, como a veces, al dudar sentirían

un trajín de cuatro alas dentro del corazón.

Loco de alegría hiciste tal aprendizaje
de tus desorbitadas artes en la lección,
que te habló deslumbrante tu espíritu salvaje,
de Hércules, asesino, de Mercurio, ladrón.(vv. 1-12)

Aunque parezca que el poeta resalta las características menos loables de Villa, lo hace deliberadamente teniendo en cuenta los ingredientes que puedan halagar el ego de quien luego se convertiría en otro de sus patrocinadores. Después de décadas de experimentación, su poesía aún mantiene el peso simbólico de las imágenes que aparecen en el poema. Es así que el elemento rebelde de Villa aparece adornado por alusiones a Hércules, Mercurio o Pablo, figuras míticas y milenarias que apuntan a seducir el ego del revolucionario al ser percibido como hombre fuerte y fuera de la ley. Las comparaciones y calificativos “bandolero”, “asesino”, “salvaje”, “ladrón” no aparecen como condena o juicio del “espíritu” de Villa sino como cuestionamiento moral del bien y del mal y cómo el revolucionario puede navegar entre estos dos extremos en busca de sus objetivos. No importa que el epíteto “bandolero divino” aparezca como un oxímoron que a quien no conociera a Villa lo hiciera cuestionar su carácter moral. Lo que sobresale es la grandeza del personaje al ser equiparado con San Pablo, Rómulo y Hércules, pero además de toda esta grandeza, que tiene un corazón común que aloja el bien y el mal, como cualquier otro hombre mortal. Es así que su caída inevitable será tan grandiosa como la vida tan agitada que tuvo:

Caes... caes... mirando con desprecio la vida
y a la vez sujetándote a la frente el laurel.
Olvidar no podrías tus gloriosas locuras,

ni rendirte al ocaso ni dar un paso atrás,
que cuando se desprende también de las alturas,
la piedra cae a plomo y el rayo hace zig-zags. (vv. 27-32)

Los oportunos alejandrinos chocanescos le sirven al poeta para adular al líder mexicano y desear que, como muchos otros líderes antes que él, *caiga* rendido ante sus versos.

Sobre la recepción de este poema por parte del revolucionario, su nieta Rosa Helia Villa narra una conversación entre Villa y la madre de esta:

Pues mire usted, Libradita, cuando recién llegué aquí a la Ciudad de México; acudí a una cena que en mi honor ofreció un grupo de personas. Había ahí escritores, poetas, maestros, banqueros, comerciantes, en fin, gente de diversos quehaceres. Entre ellos se encontraba un gran personaje del Perú, el poeta José Santos Chocano, a quien, según me informaron, llaman “El Cantor de América”. Bueno, pues sabiendo él de esta cena, escribió una poesía en mi honor que leyó esa noche. Y hoy me encuentro con que no se conformó con eso que yo le agradecí profundamente, invitándolo a cenar y entregándole un obsequio, sino que lo publicó en la prensa. Además, lo repartió en volantes que nadan circulando por todas partes. Vea nomás, Libradita, léamelo, quiero oírlo en su propia voz. (232)

No es necesario especular lo que Chocano —y para el caso, otros poetas de su generación— esperaba recibir a cambio de este tipo de elogios literarios. A cambio de fuertes sumas de dinero, el paquete propagandístico que ofrecía el poeta durante la época consistía en precisamente escribir poemas, publicar folletos y artículos periodísticos, enviar cartas a líderes continentales y ejercer influencia

diplomática —todas a través de la alta cotización de sus palabras.⁸ Existe amplia evidencia de este tipo de transacciones,⁹ como también de los servicios que brindó a diferentes jefes de estado. En su biografía sobre Villa, Paco Ignacio Taibo II sentencia: “Santos Chocano, pedante y autosobrevalorado, trató de acomodarse en el villismo, de cuyo caudillo solía decir que era el hombre de acción mientras que él era la inteligencia” (285-286). Sin embargo, como explica el historiador Pablo Yankelevich, la proyección o ambición de Chocano,

[...] aspiraba a mucho más. Se decía capaz de gerenciar una importante operación de compra de armas y municiones en Suramérica, para lo cual solicitaba recursos, luego propuso a Villa un estafalario plan para imprimir papel moneda en territorio estadounidense y finalmente pretendió que sus servicios fueran retribuidos con una fuerte suma de dinero que sería invertida en explotaciones mineras en Chihuahua. (144)

Estas aspiraciones del Cantor de América, que por un lado aseguraba que sus palabras no tenían precio y por otro recibían cuanto dinero y servicios propagandísticos le pusieran enfrente, llegaron a revelar el verdadero interés del poeta para con sus auspiciadores y, lo que nos importa más en este trabajo, su poesía. De ser aplaudida e incluida en debates literarios en ambos lados del Atlántico, la poesía de Chocano pasó a convertirse en arma política en busca de favores y subsistencia económica. Dejando de lado la discusión subjetiva sobre la calidad de estos poemas, lo más certero y objetivo que podemos concluir es que la poesía chocanesca se alejaba más de esa revolución estética de la literatura que comentaba Rancière. Su poesía había emprendido un viaje zigzagueante entre los regímenes “ético” y “representativo” para dar como resultado una serie

de poemas que siguen dos modelos básicos: el cuasi-moralista con fines políticos (régimen ético) o el mimético con fin de alagar a una persona o un lugar (régimen representativo).

Todo ello en cuanto al género poético estrictamente. No obstante, durante los años de su vínculo con los líderes de la Revolución (1912-1915), Chocano invirtió la mayor parte de su tiempo y esfuerzos literarios redactando los discursos, cartas, folletos y artículos que ya mencionamos anteriormente. Durante la década de 1910, esta producción literaria en prosa es no sólo significativa pero también parece ser mucho más extensa que su producción poética. Para poder entender el esfuerzo y la prioridad del poeta al escribir estos textos, es necesario discutir brevemente uno de estos folletos políticos que nos puede revelar en parte otros caracteres de la Revolución mexicana: el oportunismo y la traición de los ideales revolucionarios.

En el Teatro de los Héroes en Chihuahua el 3 de junio de 1914, Chocano dictó una charla titulada “Los fines de la revolución mexicana considerados dentro del problema internacional”, que después sería publicada como folleto y reproducida en varios diarios del país. Más que ensayo o ponencia, el texto se lee como discurso político a causa de los elementos que lo componen: demagogia, identificación y demonización de enemigos, diagnóstico de los problemas del país (sin cuidado de contradecirse con otros textos publicados antes y después), repetición de palabras claves (*atropello, conciudadanos, juicio, alma y verbo de la revolución*) Su demagogia, por ejemplo, empieza de forma sonora como en su poesía, pero esta vez mediante la vía del populismo decimonónico: “Conciudadanos de México: No os extrañe que así comience por llamaros [...]”

siento la apremiante necesidad de proclamarme, ante mi Patria Continental, hoy más que nunca mexicano” (3). De esta manera, antes de decirles el problema de su país y las soluciones que propone, el Cantor de América les informa a los mexicanos que tiene en frente (o que después leerán estas palabras) que él es *uno de ellos*. Este populismo escala luego, dentro del ambiente revolucionario, a convertirse en incendiario: “Las deformidades económicas y administrativas, que aparecen acumuladas como destilación de más de treinta años de la dictadura de un hombre, no se pueden liquidar sino con la dictadura de un pueblo. El ejército de la Revolución es el sufragio de las armas” (8). Sin embargo, a lo largo del texto su enorme vanidad hace escapar el hecho de que ese discurso en sí no se trata de *ellos* sino de *él* mismo, tal como se observa en el paralelo superficial que traza entre los conquistadores de antaño y su persona como portador de ideas progresistas:

Hace cuatrocientos años un hombre singular, lugarteniente de Hernán Cortés, —aludo a Pedro Alvarado—se desprendió de México, atravesó a lo largo el Istmo Centro-Americano, fué hasta el Perú a disputar con Pizarro el laurel de la gloria y el botín de la guerra. Antójaseme, a veces, que mi espíritu no es otro que el de Pedro Alvarado, que del Perú viene a México; pero, en esta ocasión, no como un soldado de la Conquista, sino como un abanderado del Ideal (4)

Desde luego, en esta declaración está implícita la idea de necesitar siempre que un extranjero “iluminado” venga a poner orden y traer la luz (“el Ideal”). Por otra parte, ver el lado positivo de la conquista también aparece constantemente en la poesía chocanesca, y como podemos notar, la misma estrategia es usada en

estas líneas que apuntan a trazar el vínculo entre Perú y México como países con pasados similares, pero sobre todo, resaltar el papel de hombres excepcionales como él en momentos cruciales de la historia continental.

Chocano continúa el discurso enumerando los elementos que componen el “problema” de México —agricultura, la banca, sistema contributivo, minería, educación, centralización— y elaborando paralelos superficiales con otros países del mundo, para luego diagnosticarlo de la siguiente manera: “El problema de México es el Problema de toda la América Latina. No es la paz ‘cueste lo que cueste,’ ni es la libertad ‘salga como salga.’ La paz y la libertad coexisten en el Orden. El problema es la Organización” (8). Esta organización desde luego es el eje central de la ponencia (él): “de cara a todo atropello y de espaldas a todo insulto [...] hubiese deseado ser mexicano de nacimiento, como de corazón lo soy, para aparecer ante el Continente a manera del Verbo de la Revolución” (9). Aunque esta declaración suene algo tímida, debemos de tener en cuenta que este *performance* de Chocano aparece en el espacio público. En privado, Chocano no tenía tapujos en declarar su protagonismo. En una carta al poeta puertorriqueño Martín Llorens Torres, le confiesa: “¡Ud. verá! Detrás de cada palabra que yo diga, apuntará una bayoneta para sostenerla... Voy a ser el Verbo” (*Obras completas* 1027). Y en una carta a su madre: “Pronto el estado de Veracruz estará en poder de la Revolución, ello será el fin de las cosas, y se deberá todo a mí” (1027). Nunca podremos saber si el poeta realmente creía todo lo que escribía y decía. Lo que sí sabemos es que había un interés financiero en gran parte de estos esfuerzos y que, por otra parte, su obsesión por afiliarse con gente poderosa¹⁰ era algo que guio la mayor parte de su vida adulta. Es por ello que no sorprende que

en este mismo discurso sobre la revolución mexicana, también sobresale un interés particular por asentar una buena imagen del país vecino del norte:

[...] he sufrido el dolor de persuadirme de que cada atropello de esa Gran República en que sólo quieren ver mis compañeros a un enemigo común, ha encontrado el pretexto de nuestros vicios en crisis, llegando yo a la conclusión de que el enemigo común, en verdad, está no en la grandeza de los demás, sino en nuestras pequeñeces..... [...] El deber que oprime mi conciencia es el de predicar la Organización. Cuando nuestras naciones estén organizadas, tal vez el que aparece como un enemigo podrá ser nuestro aliado. ¡Ah! Yo sueño en un monroismo bi-continental, en que, sobre los Destinos manifiestos de dos razas, se ajuste una amistad como la que pudieran pactar los espíritus de Jorge Washington y Simón Bolívar, de Abraham Lincoln y Benito Juárez” (9-10)

Las razones para esta defensa¹¹ podrían ser muchas o una solamente: no hablar mal del país de su “gran amigo personal” Wilson.¹² Este pasaje (de hecho, el discurso completo) también revela el oportunismo a la luz de intereses propios y de otros entes más poderosos, y, por lo tanto, la traición de los ideales de la revolución, aunque esta vez de parte de extranjeros. Detrás de las palabras de Chocano, podemos advertir intereses que, aunque predicen ser los del “alma de la revolución”, en realidad funcionan dentro de una red de poder que poco tienen que ver con el conflicto mismo que estaba ocurriendo en las tierras de la República mexicana. Lo que nos interesa recalcar con este complejo discurso de Chocano es apuntar el empeño del poeta en sus labores políticas y diplomáticas, y contextualizar estas prioridades por sobre su obra poética que, en comparación a

décadas pasadas, no sólo no parece ser significativa, pero tampoco parece prioritaria.

Visto de esta manera, la obra literaria de Chocano durante esta época comienza a perder esa sonoridad que elogiaba la crítica y sus contemporáneos. De hecho, se estancó y después de 1925 no volvió a publicar poesía. Lo que no disminuyó fueron sus escándalos que eventualmente no sólo le costaron la libertad, también gran parte de los amigos influyentes que tuvo. Es así que el principio del fin de la carrera literaria de Chocano la vemos en plena Revolución mexicana. Si algún día lo fue, el Cantor de América dejó de serlo sacrificando su poesía y su paso por la *revolución estética* por otra revolución. Pero no la mexicana, como hemos tratado de mostrar en este trabajo, sino por una revolución personal, corrupta y egocentrista que, lastimosamente, no ha sido una excepción sino una de las características de algunas de las grandes revoluciones del siglo XX en América Latina.

NOTAS

¹ Durante esta década, el poeta no publica poemarios importantes sino solamente folletos, ensayos y colecciones o volúmenes de poesía nueva combinada con poemas que había ido publicando en diarios, revistas y otros foros.

² Para un estudio más detallado de la estadía de Chocano en México, ver “Vendedor de Palabras. José Santos Chocano y la Revolución Mexicana” de Pablo Yanquelevich y “México en la poesía y la vida de Chocano” de Emilia Romero de Valle.

³ Citado en *Obras completas* (367).

⁴ Citados en *Páginas de oro* (62).

⁵ La explicación textual: “In the ethical regime, works of art have no autonomy. They are viewed as images to be questioned for their truth and for their effect on the ethos of individuals and the community. Plato's *Republic* offers a perfect model of this regime. In the representational regime, works of art belong to the sphere of imitation, and so are no longer subject to the laws of truth or the common rules of utility. They are not so much copies of reality as ways of imposing a form on matter. As such, they are subject to a set of intrinsic norms: a hierarchy of genres, adequation of expression to subject matter, correspondence between the arts, etc. The aesthetic regime overthrows this normativity and the relationship between form and matter on which it is based. Works of art are now defined as such by belonging to a specific sensorium that stands out as an exception from the normal regime of the sensible, which presents us with an immediate adequation of thought and sensible materiality.” (“The Asthetic Revolution” 18)

⁶ Entiéndase *canon literario* en su sentido más básico: como una lista de libros y autores subjetiva (y a veces quizá con la intención de ser objetiva) formada por una persona, una institución o una comunidad en base a una serie de elementos determinados dentro de un espacio y periodo sociocultural.

⁷ El poema en conjunto con otros fue publicado de forma póstuma por uno de los hijos del poeta en 1944. Luis Alberto Sánchez, crítico literario y biógrafo de Chocano, ha calificado este y los otros poemas de la adolescencia del poeta como “titubeos poéticos que el autor no tuvo tiempo de destruir o no recordaba su existencia”, explicando la reiterada negativa del poeta de publicarlos en vida. (*Obras Completas* 45)

⁸ Chocano declaraba seguido que sus palabras no tenían precio. Por ejemplo: “Huerta puede estar seguro que todas las minas de México no contienen oro bastante para comprarme una palabra” (citado en Yankelevich 137)

⁹ La investigación de Pablo Yankelevich documenta varios pagos a Chocano por orden de Carranza y luego de Villa (136, 140, 142).

¹⁰ Parte de esta obsesión consistía en reflexionar y discutir seriamente su percepción de las destrezas de los grandes líderes continentales que iba conociendo. En este mismo discurso, naturalmente también ahonda en el tema: “las tres cualidades que necesita el verdadero Hombre de Estado—inteligencia lúcida, energía serena y honradez acrisolada, apoyadas estas tres cualidades sobre la base firme de una buena intención y confundidas hacia lo alto en el ápice de un supremo Ideal” (3).

¹¹ Contradictoriamente, sí ataca la “intervención” de otros países latinoamericanos (Brasil, Argentina y Chile) (5-6).

¹² Así llama Chocano al presidente estadounidense de la época en una carta a su madre. (*Obras completas* 102)

Obras citadas

- Calinescu, Matei. *Five Faces of Modernity: Modernism, Avant-Garde, Decadence, Kitsch, Postmodernism*. Durham: Duke UP, 1987.
- Chocano, José Santos. *Los fines de la revolución mexicana considerados dentro del problema internacional*. Chihuahua: Imprenta del Gobierno, 1914.
- . *Páginas de Oro*. Lima: Imprenta y Editora Rímac, 1944. .
- . *Memorias. Las mil y una aventuras*. Santiago: Nascimento, 1940.
- . *Obras Completas*. México D.F.: Aguilar, 1954.
- González, Aníbal. *A Companion to Spanish American Modernismo*. Woodbridge: Tamesis, 2007.
- Mariátegui, José Carlos. *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 2007.
- Rancière, Jacques. *The Aesthetic Unconscious*. Trad. Debra Yates y James Swenson. Cambridge: Polity, 2009.
- . “The Aesthetic Revolution and its Outcomes.” *New Left Review* 14 (2002): 133-151.
- Romero de Valle, Emilia. “México en la poesía y la vida de Chocano.” *Revista Hispánica Moderna* 29 (1963): 234-251.
- Sánchez, Luis Alberto. *Aladino, o vida y obra de José Santos Chocano*. México D.F.: Libro Mex Editores, 1960.
- . *La vida del siglo*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1960.
- Villa, Rosa Helia. *Itinerario de una pasión: Los amores de mi General Villa*. Barcelona: Plaza & Janés Editores, 2002.

Yankelevich, Pablo. "Vendedor de palabras. José Santos Chocano y la Revolución mexicana." *Desacatos* 4 (2000): 131-161.

LAYING THE GROUNDWORK FOR GLOBAL COMPETENCE IN BEGINNING SPANISH CLASSES

Christina Huhn

Resumen: To develop cultural understanding and competence, students must develop specific attitudes, and a willingness to question their own values and presuppositions. This article presents the results of a qualitative study of student reflections on project that connected students with the target culture through authentic resources. Results show that the project provided students with a foundation for future cultural study.

Palabras Claves: Cultural competence, Global competence, authentic materials, ACTFL Standards, Culture.

Introduction

Long before language students embark upon study abroad experiences, many of them enroll in beginning language courses. Often these courses are their first exposure to ideas and cultures other than their own. While it wouldn't be expected that students would develop a high level of Global Competence in these early courses, the work done at this level may lay the cornerstones for continued development of Global Competence.

In response to the addition of a cultural course outcome into three courses (first, second and third semester), students in beginning university-level language courses engaged in the development of a Cultural Portfolio project, in lieu of textbook based cultural materials. The goal of this project was to use the authentic resources available online to allow students to examine some of the differences in cultural products and practices, and the perspectives of cultures different than their own by collecting information and artifacts that represent those products, practices and perspectives, and considering them in relation to student's own culture.

Review of the literature

Language and culture are inextricably linked (Cutshall 32) and in order to be truly proficient in a language, a student must recognize that cultures are not monolithic. In other words, they are multi-dimensional, and the products, practices, and perspectives of a specific culture can vary widely (Huhn and Lentz 10; Peterson and Coltrane 1). Despite the clear value of culture in the language classroom, there is no professional consensus with regard to the pedagogy of incorporating this key component of language learning. (Huhn and Lentz 10).

Foreign language textbooks have historically presented culture as vignettes or scripted videos, especially at the post-secondary level. This provides students with general, but often isolated knowledge and as such may not always steer students toward a deeper understanding of the products, practices, and perspectives that represent the cultures of the target language. Peterson and Coltrane encourage the use of authentic sources from the native speech community (including webpages, photographs, newspapers, etc.) to help engage students in cultural experiences (1). The National Center for Cultural Competence defines culture as an “integrated pattern of human behavior that includes thoughts, communications, languages, practices, beliefs, values, customs, courtesies, rituals, manners of interacting and roles, relationships and expected behaviors of a racial, ethnic, religious or social group; and the ability to transmit the above to succeeding generations (National Center for Cultural Competence, n.p.). By this definition, language is not only part of how we define culture, it also reflects culture. Thus, the culture associated with a language cannot be learned in isolated lessons about celebrations, folk songs, or costumes of the area in which the language is spoken.

(Peterson and Coltrane 1). Culture is a much broader concept that is inherently tied to many of the linguistic concepts taught in second language classes.

Despite research devoted to the teaching of culture, however, current literature does not provide an operational definition of culture in the context of foreign language learning in terms of concrete instructional objectives and teaching strategies, and there is even less consensus on whether or how it should be formally assessed. Nevertheless, the *World-Readiness Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century* have given cultural learning a prominent place in U.S. foreign language education in three out of the five goal areas: communication, culture, and comparisons (National Standards).

In support of the importance of the integration between language and culture, in 2014 the American Council on the Teaching of Foreign Languages released a position statement on Global Competence as a critical component of education in the 21st century. (ACTFL 1). This statement offers a definition of Global Competence which includes the ideas of examining one's own perspectives as similar to or different from the perspectives of others, being alert to cultural differences in situations outside of one's culture, knowing what is appropriate in the culture and the situation where everyone is not of the same culture or language background, including gestures, expressions, and behaviors, and increasing knowledge about the products, practices, and perspectives of other cultures. For a beginning student, these four elements can help form the base for a deeper understanding of the intersection between culture and language.

Two of these concepts have strong connections to the beginning language classroom: to communicate in the language of the people with whom one is

interacting, and increase knowledge about the products, practices, and perspectives of other cultures. Additionally, in order to develop cultural understanding and cultural competence, students must develop specific attitudes (Peterson and Coltrane 1). To begin, students need to have an interest in discovering perspectives of other cultures, as compared to their own. They must be willing to question their own values and presuppositions in their own culture. Furthermore, students must have knowledge of the culture studied, including geographical and similar knowledge.

It is important to note that learners will follow different pathways to reach global competence; the study of culture should be embedded in learning experiences in support of varying pathways. Some effective practices may include investigating and explaining cultural differences as well as similarities, looking beneath the surface of stereotypes, examining events through the lens of media from different countries and cultures and reflect on one's personal experiences across cultures to evaluate personal feelings, thoughts, perceptions, and reactions. All of these are possible with beginning language learners.

The Project

In order to engage students with culture in a more meaningful way within the limits of the beginning language classroom, students chose a country from a short list of Spanish-speaking countries. Students then developed a country-based portfolio based on a series of tasks and in-class activities. The tasks aligned thematically with the course content. Each of the portfolios included a series of tasks and in-class activities, and each portfolio began with some preliminary

investigative research, to aid students in developing a basic knowledge of the culture of a specific country. The portfolio then included specific tasks using the information that students gathered, in a written activity or an in-class immersion activity.

Second semester portfolio tasks

Task #1: Preliminary research on a country: Languages, arte and *artesanias* / handicrafts, important influences. Students complete a table responding to specific questions to direct their research.

Task #2: *Las viviendas* / housing: Students engage in online research to discover where and how people live in their chosen country. For example, where students live, what a family house might look like, costs of living, etc. Students create an online ad for the perfect dwelling in their chosen country for a student visiting the country for a year.

Task #3: *La comida* / food: Students investigate foods typical and common in a country. Why might those foods be popular? Students gather information and create a menu for an authentic restaurant menu (no French fries or hamburgers or other traditionally “American” foods). The menus then form part of an in-class restaurant simulation, in which they must order their beverages and food, and engage in the concept of “*la sobremesa*” (the extended conversations that occur over meals in many Spanish-speaking cultures).

Task #4: *Compras* / shopping: Students investigate where shopping occurs in the country they’ve chosen, including ‘*ropa tradicional* / traditional clothing’. Students engage in an in-class simulation of an open air Mercado involving

bargaining, in which they must complete their shopping for gifts within a limited budget.

Third semester Portfolio tasks

Task #1 Preliminary research: Country location, people, traditions, etc. For the third semester course, students complete a more in-depth initial research task, as presumably they will have more language and cultural knowledge by this time.

Task #2: *Celebraciones* / celebrations. A celebration common to their chosen country. Students then wrote a description of the celebration. A visual representation of the festival is required, which is later used in an in-class comprehension activity

Task #3/#4: Students bring research on the history of their country to class and complete an in-class writing task on traveling in their country.

Task #5: *Estereotipos* / Stereotypes. Students view videos of native speakers and write an essay about stereotypes in the Spanish-speaking world.

Task #6: *Trabajo* / Work. Students find an authentic job ad for a career they are interested in, and bring it to class for a mock job fair interview. The in-class task includes completion of an authentic job application form, and a follow-up e-mail.

For both course levels, the culminating task was a self-reflection in English designed to encourage students to consider their personal perspectives on their project. The specific prompt included questions for reflection:

Write a reflection in ENGLISH. Using what you've learned in completing this portfolio, write a minimum of 1 page, double-spaced,

12 pt. font (TIMES NEW ROMAN) in English that draws comparisons between the *Products, Practices and Perspectives* of the target country and culture, and your own culture. What are some Products, Practices and Perspectives that represent your own culture? How do you think learning more in-depth about other cultures will affect your future academic and professional journey? Include specific examples from your work.

All cultural work was to be done in the target language. Translation was prohibited (though it is realistic to assume that some students did not follow this requirement). Students did investigative and reading tasks in class to help them learn to understand and read between the lines when reading authentic texts.

Methodology

Population and Sample. The original population was 5 sections of a beginning language course, taught by two collaborating instructors. In response to the implementation of a new cultural course outcome that incorporated the concept of products, practices and perspectives, the instructors sought to develop an activity that would engage students in direct study of this concept, rather the more common cultural vignettes and readings commonly found in language courses.

From the initial population, students were invited to complete a short survey, and were asked for their permission to use their work in a further study. A small incentive (an Amazon gift card) was offered to a random respondent to encourage participation.

The study received exempt status through the Internal Review Board (IRB), and 14 students responded to the call for additional research. However, only 11 portfolios were fully complete for analysis; those 11 portfolios form the basis for the final study. All students were assigned pseudonyms to assure presented data are fully de-identified.

Procedures and method of evaluation

In order to discover the attitudes, beliefs and perceptions of these beginning language students, the final personal reflection was the focus of evaluation. Informed by the VALU Rubric (AACU), the ACTFL definition of cultural competence (ACTFL), and the above-mentioned research, an evaluative tool was developed for a qualitative thematic content analysis of the student's English reflections (SAGE Research). The seven themes analyzed were:

- demonstrates knowledge of the products, practices, and perspectives of other cultures.
- draws comparisons between other cultures and their own
- demonstrates understanding of complexities of elements of another culture
- recognizes the importance of cultural differences.
- suspends judgment in valuing culturally different others.
- shows interest in discovering perspectives of other cultures, as compared to their own.

- is willing to question their own values and presuppositions in their own culture.
- demonstrates knowledge of the culture studied, including geographical and similar knowledge.

Table 1 shows the breakdown of themes in each of the 11 portfolios and their frequency count.

Table 1 Emerging Themes and Frequencies

Portfolio	Course level	Emerging Themes								
		Demonstrates knowledge of the products, practices, and perspectives of other cultures.	Draws comparison between other cultures and their own.	Demonstrates understanding of complexities of elements of another culture	Recognizes the importance of understanding cultural differences.	Suspends judgment in valuing culturally different others.	Shows interest in discovering perspectives of other cultures, as compared to their own.	Is willing to question their own values and presuppositions in their own culture.	Is knowledgeable of the culture studied (including geographical, historical, linguistic and similar knowledge).	Other
1 (Carlie)	Third Semester								X	
2 (Brianna)	Third Semester						X	X	X	
3 (Kevin)	Third Semester	X	X	X	X		X	X	X	
4 (Jeff)	Third Semester	X	X		X	X	X		X	Future travel
5 (Mike)	Third Semester	X-	X		x	X			X	
6 (Bill)	Third Semester	X			X					
7 (Mark)	Second Semester	X	X	X	X		X		X	
8 (Ann)	Third Semester	X	X		X		X		X	
9	Third		X						X	Stereot

(Christine)	Semester									types
10 (Joanne)	Third Semester	X	X		X		X	X	X	
11 (Emma)	Second Semester	X					X		X	Newfound confidence; future travel; personal experiences.

Results

Overall evidence of cornerstones of Cultural Competence. As a whole, most students showed at least some hints at the foundations of Cultural Competence. The strongest area of evidence is that of knowledge of the culture studied (including geographical, historical, linguistic and similar understanding), with more complex cultural understandings showing weaknesses.

Knowledge of culture studied. All but one reflection (91%) showcased what students had learned through the project. For example, Kevin (Portfolio #3 – a pseudonym) commented: "Throughout this semester, I studied more in depth about Mexico and acquired much more knowledge about Mexico than I thought I would."

Similarly, Emma (Portfolio #11) commented:

"I really had a wonderful time learning about Peru and all that the country does. I was really kind of hesitant [sic] at first to do a project of this extent, partly because I wasn't so sure of my Spanish speaking and writing abilities. This project turned out to be very

interesting and I proved to myself that I can read and research in Spanish..."

To develop global competence, students must also show an interest in the perspectives of other cultures.

Interest in discovering perspectives of other cultures, as compared to their own. 7 of the 11 reflections included reference to continued or ongoing interest in discovering perspectives of other cultures as compared to their own. For example, Brianna (Portfolio #2) commented: "What truly evoked thought in me, however, was the affirmation that the people of Venezuela are very much alike [sic – unlike] anyone I've ever met." Kevin commented similarly:

"I took a geography class in which I studied Mexico. I thought Mexico was an interesting country and wanted to learn more about it...Being aware of different cultures, like the Mexican/Spanish culture is important for my professional journey so I can relate to the people that I may come across in my future. It is important to know that even though I live in America and the American way of life is all around me, there are also new and exciting cultures out there."

Jeff's (Portfolio #1) comments were similar: "The main reason as to why I chose this country out of all of the options was because I am attempting to live there this upcoming summer."

Emma's comments were equally compelling: "Overall, I learned a lot about Peru and even my own speaking abilities and I think I may even research some more about Peru on my own time. I would love to travel there in the future."

Demonstrates knowledge of the products, practices, and perspectives of other cultures. While 7 of 11 of the reflections identified products, practices and/or perspectives, what is more telling is what is missing: students show understanding of the three points in the cultural paradigm, but lack understanding of the essential interconnectedness of this concept. Kevin's comments provide insight into this lack of connections:

"They all hold the perspective of family. Some products of Mexico are the amazing food typical of the country. These food are; [sic] tacos, tortillas, beans, guacamole, salsa, chocolate, tequila, and coffee. Also, grown in the country are many foods that are exported to other countries, like the U.S. to provide income for the country. The Mexican flag and the military are also products of the country. Some practices of Mexico are;[sic] celebrating the holidays, working, family, and speaking the Spanish language."

These are accurate but isolated elements of the cultural paradigm, in which the interrelatedness of the elements is a key concept. See discussion below with regard to limitations of students at this level.

Draws comparison between other cultures and their own. 6 of the 11 reflections included comments that show students were able to draw comparisons. However, the comments show significant room for growth in this area. As Kevin commented: "I think choosing Mexico as my country of study was a great choice because it opened my eyes to a whole new culture that lies just below my own country."

Recognizes the importance of understanding cultural differences. 7 of 11 reflections showed that students understand the importance of recognizing cultural differences. Jeff's comments show his understanding in his own life:

"Learning about this culture has opened my eyes to the different things that people celebrate and the different foods and many more. It has impacted my life because I now have a love for learning new things about different cultures and I would love to be able to travel and see the different cultures with my own eyes. It is one thing to learn about a culture, but it is a completely different thing to go and experience it first hand. I enjoyed this assignment very much and appreciate all of the new information that I have learned."

Anne's comments (Portfolio #8) echoed this theme:

"I am a business major with a Spanish minor. I am hoping to put my knowledge to use in the business world, and learning about job ads, interviews, and employment terms is very useful. Learning more about other cultures is always a positive and enriching experience, and it will help anyone in any future journey. After all, knowledge is power."

Willing to question their own values and presuppositions in their own culture.

Only 3 reflections showed clear evidence of a willingness to question their own values. However, the ones that did made very strong statements about stereotypes of North Americans. For example Christine's comments (Portfolio #9) show a strong awareness of how Americans are might be perceived. "In my own culture, I would definitely say there are some big stereotypes. Many other

countries look down on Americans. We are known to be power/money-hungry, violent, cocky, and fat.”

The remaining two factors were less prevalent in student reflections. It is likely that students at this level do not yet have the depth of knowledge to draw these kinds of conclusions and make these critical comparisons.

Demonstrates understanding of complexities of elements of another culture. Only two reflections showed a very superficial understanding of the complexities of another culture.

Suspends judgment in valuing culturally different others. This concept was not visible in the student reflections. It is important to note, however, that none of the reflections showed any kind of negative word choice such as “weird” or expressed negative opinions about other cultures.

Conclusions

While this is a small scale study, the results show that students in second and third semester beginning language courses do demonstrate the foundations or cornerstones of Global Competence, when engaged in a project that connects them to the authentic materials, in the target language, from a particular country. More importantly, the student’s work shows that they have the appropriate attitudes to be willing to build on these very basic cornerstones as they continue their studies. In-depth Global Competence is a deep understanding that requires more than a classroom environment; it requires being part of the target culture and interacting with the individuals in that culture, which is more likely to

happen with a study abroad experience or interaction with international communities.

Limitations of the study and suggestions for future research

Although this is a small population, the qualitative, descriptive nature of the study allows more in-depth analysis of the student's work than for a larger population. However, as the population represents only a portion of the students who enrolled in the course, generalizations may not be possible.

Future research could include interviewing students, following students who engaged in more advanced study or study abroad experiences, to see how their Global Competence develops with time and additional experiences. Additionally, the students in the third semester course also wrote an essay on stereotypes, as one of the assigned tasks. An analysis of this essay may also yield interesting insights into students understanding and attitudes towards other cultures.

Works Cited

- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) *Global Competence Position Statement*. Alexandria, VA, The American Council on the Teaching of Foreign Languages, 2014, www.actfl.org/news/position-statements/global-competence-position-statement. Accessed 27 July 2017.
- Association of American Colleges and Universities (AACU). (2009). *Intercultural knowledge and competence VALUE rubric*. Retrieved from goo.gl/B7DAWR.
- Cutshall, Sandy. "More than a decade of standards: Integrating "cultures" in your language instruction." *The Language Educator* 7.3 (2012): 32-36.
- Huhn, Christina, and Lentz, Leanne. "Cultural Portfolios for Post-Secondary and Secondary Language Classes." *PSMLA Forum*, vol. 86, Fall 2016, pp. 10+.
- Peterson & Coltrane, 2003
- National Center for Cultural Competence, Georgetown University, 2017, nccc.georgetown.edu/culturalbroker/8_Definitions/index.html. Accessed 1 Aug. 2017.
- National Standards Collaborative Board. 2015. *World-Readiness Standards for Learning Languages*. 4th ed. Alexandria, VA, bit.ly/2rmTnMB.
- Peterson, E. and Coltrane, B. 2003. *Culture in Second Language Teaching*. www.cal.org/resources/digest/peyton02.html. Accessed 27 July, 2017.
- SAGE Research Methods. "What is content analysis?" *Project Planner*, 2016, doi:10.4135/9781526408570. Accessed 30 Jul. 2017.

**POTENCIAR LA LITERATURA EN EL SIGLO XXI: LA NOVELA
REDOBLE POR RANCAS Y EL CASO DE HÉCTOR CHACÓN
COMO PARADIGMA PARA LAS LUCHAS AGRARIAS ACTUALES**

Delia Neyra Tercero

Resumen: Este estudio plantea la novela *Redoble por Rancas* y su protagonista Héctor Chacón como paradigma para las múltiples luchas agrarias que ocurren en países latinoamericanos hoy en día. Así, se estudian cómo tres casos actuales en Perú, Honduras y Nicaragua emulan a Chacón y los sucesos en la novela validando la urgencia de tener sus propios novelistas.

Palabras claves: luchas agrarias, medio ambiente, Scorza, Chacón, ambientalistas.

La célebre novela de Manuel Scorza *Redoble por Rancas* (1970) inicia el ciclo denominado “La guerra silenciosa” de cinco novelas sobre la lucha campesina peruana por sus tierras contra la tiranía de corporaciones americanas y el gobierno peruano en la segunda mitad del siglo XX. Excepcional por naturaleza, dicha obra sostiene un posicionamiento atípico en la literatura dado que tuvo un impacto tangible en el mundo al lograr conseguir la amnistía de Héctor Chacón, “El Nictálope,” un año después de su publicación en 1971. Chacón, un personaje en el texto literario y una persona de carne y hueso condenado a 20 años en una Colonia Penitenciaria amazónica, fue liberado por el presidente peruano Juan Velasco (Scorza 235). Pocas veces la literatura ha generado impactos tangibles en la vida real, por lo tanto, este caso excepcional amerita más atención especialmente en el actual apogeo del neoliberalismo del siglo XXI que disuade el desarrollo de la habilidad crítica y subvalora la literatura. Tal como *Redoble por Rancas* denunció las injusticias de industrias y gobiernos destructivos, hoy en día

la novela también puede advertir y denunciar la ambición actual manifestada en tres casos: primero, Máxima Acuña, campesina peruana en contra de la minera estadounidense Newmont Mining Corporation; segundo, el asesinato de la defensora ambiental hondureña Berta Cáceres en defensa del sagrado Río Gualcarque; y tercero, la lucha de la nicaragüense Francisca Ramírez en contra de la construcción de un canal interoceánico propuesto por la compañía china HKND.

En tales circunstancias, los conflictos sociopolíticos de la reforma agraria en la obra de Scorza y su habilidad de librar a un sujeto de la prisión sirven como prueba contundente de la vigencia de la novela y su poder cuando se pone al servicio de proveer justicia a los marginados. De manera paralela a *Redoble por Rancas* que presenta las pugnas por la tierra entre comunidades indígenas y la minera multinacional Cerro de Pasco Corporation apoyada por el estado, estos casos contemporáneos exhiben situaciones análogas donde empresas priorizan obtener beneficios sin importar la violación de derechos humanos y la destrucción del medioambiente. Asimismo, este estudio propone rescatar la literatura en general, *Redoble por Rancas* en particular, y en efecto plantear la novela y Héctor Chacón como paradigma para las múltiples luchas agrarias que ocurren en países latinoamericanos hoy en día. Por ende, podremos observar cómo los tres casos actuales en Perú, Honduras y Nicaragua emulan a Chacón y los sucesos en la novela validando la urgencia de tener sus propios novelistas.

Dado que la amnistía de Héctor Chacón fue posible debido a un texto literario la pregunta predominante que surge aquí es: ¿Cómo logró la ficción dar ese salto hacia la realidad? Expertos de la obra scorziana como Dunia Gras,

Roland Forgues y Tomás Escajadillo entre otros ya han discutido extensamente sobre las posibles razones literarias de su éxito en facilitar lograr la justicia a una persona, entre ellas, el lenguaje irónico por el cual se exalta una situación veraz, el elemento fantástico y saltos temporales (Gras 139). Por lo tanto, la discusión literaria no se atenderá en este estudio. En cambio, me enfocaré en la temática de la novela, la cual es el enfrentamiento entre campesinos y la codicia de corporaciones y el estado en el Perú del siglo XX, y a la vez encontrar similitudes en casos contemporáneos.

Como punto de partida, es imprescindible proveer datos sobre el contexto histórico de la novela y el caso de Héctor Chacón para proseguir con los casos actuales. Como señala la crítica Dunia Gras, desde el segundo gobierno de Manuel Prado (1956 a 1962) en el Perú surgió un acelerado crecimiento económico y específicamente capitalista que resultó simultáneamente en el aumento de conflictos sociales y movimientos rurales (Scorza 29 [2015]). Corporaciones extranjeras apoyadas por el estado provocaron dichos conflictos debido a sus labores expansivos con fines lucrativos, sin tomar en cuenta daños severos al medio ambiente ni respetar tierras poseídas por campesinos. La minera multinacional más importante de la época fue la Cerro de Pasco Corporation cuyo cerco figura como personaje principal de la novela (Scorza 29 [2015]). Debido a la expansión de su división ganadera y despidos de obreros campesinos en la división minera, los habitantes se encontraban sin trabajos y sin tierra para sus siembras y animales, lo cual los llevó a organizarse en sindicatos rurales y organizaciones como el Movimiento Comunal del Perú (Scorza 30 [2015]). Como

narra Scorza, fue en el pueblo de Rancas donde el conflicto llegó a un punto culminante y sangriento.

Después de ser víctima de abusos y ser testigo del trato injusto de su padre y comunidad, Chacón asumió un rol de liderazgo en la organización comunera en contra del juez Montenegro, alcalde de Yanahuanca y en contra de la minera Cerro de Pasco Corporation. Según la novela, debido a que la guardia civil se dio cuenta que Chacón deseaba matar al juez, se entabló una búsqueda feroz de Chacón que al final resultó exitosa. Al cumplir once años encarcelado, el ranqueño escribe una carta a la revista *Caretas* confirmando que fue capturado que estaba cumpliendo una condena penitenciaria de 20 años (citado en González 162). Esta carta induce tremenda emoción en el Perú, lo cual causa la unión de un comité pro-liberación de Chacón y ocasiona el viaje de Scorza a su país para abogar por “El Nictálope” (González 162). Así, la novela se transforma en evidencia y Chacón por fin obtiene la libertad. Por ende, el libro abre la posibilidad de lograr la justicia dando esperanza de que un evento similar vuelva a suceder.

Ahora, cabe destacar algunos datos de la situación sombría para el medio ambiente y los derechos indígenas en Latinoamérica en la actualidad. Robert Soutar declara en un artículo que el año 2015 ha sido el más mortífero para los activistas medioambientales en América Latina. En el informe *En Terreno Peligroso*, se revela que actualmente la concentración de homicidios se encuentra en Brasil con 50 muertes, Colombia con 26, Perú con 12 y Nicaragua con 12. Entre las causas más predominantes se encuentran la tala y la minería ilegal por parte de corporaciones que infiltran tierras indígenas sin consulta previa con sus dueños. Además, estas cifras no reflejan la verdadera magnitud de la violencia

entre ambientalistas y fuerzas armadas. En efecto, ahora más que nunca precisa ejercer el análisis crítico cuando empresas validan sus actividades ilegales con el discurso de la erradicación de pobreza y el progreso económico mientras los campesinos sufren abusos y despojos.

En el norte del Perú en la región de Cajamarca, Máxima Acuña, agricultura de subsistencia continúa la oposición a las corporaciones mineras en su pueblo en el 2017. En esta zona montañosa, el gobierno peruano recientemente ha debilitado las leyes ambientales y ha otorgado varias licencias a las empresas mineras para desarrollar minas que han prometido trabajos, mejorar la economía y consultar con los habitantes (López Tarabochia). Sin embargo, los habitantes de esta región siguen viviendo en la pobreza, son confrontados con violencia frecuentemente y sufren de enfermedades por el aire y el agua contaminada ocasionado por las corporaciones. La compañía Newmont Mining Corporation, la minera de oro más poderosa en Latinoamérica, busca desarrollar la mina de oro y cobre Conga desde el 2011 en la propiedad de Acuña y a la vez vaciar la Laguna Azul para extraer oro y depositar desechos tóxicos en ellas (Collyns). Estas empresas desalojaron a Acuña temporalmente con tácticas violentas y hasta han reclamado su tierra en corte (López Tarabochia). Actualmente, Acuña continúa defendiendo su derecho a vivir en paz en su tierra que compró con su esposo en 1994 (Collyns). Aunque sigan las demandas legales y amenazas violentas, Máxima persiste la lucha y se mantiene optimista a pesar de la brutalidad minera, especialmente por obtener apoyo mundial al haber recibido el premio prestigioso ambiental Goldman en el 2016.

Aquí podemos observar temas análogos entre la novela y el caso de Máxima Acuña. De nuevo, tenemos a una pugna entre una minera ignominiosa y campesinos. En la novela, se enfatiza el crecimiento imparable del cerco de la Cerro de Pasco Corporation: “¡Han cerrado Rancas! ¡Han cerrado Villa de Pasco! ¡Han cerrado Yanacancha! ¡Han cerrado Yarusyacán! ¡Encerrarán el cielo y la tierra! ¡No habrá agua para beber ni cielo para mirar!” (Scorza 140). Esto se evidencia ahora en el cerco que la multinacional ha instalado alrededor de la propiedad de Acuña, impidiéndole moverse libremente en su propia tierra (Collyns). Además de restringir su movimiento, Newmont ha destruido su siembra de papas, de esta manera robándoles el alimento a Acuña y su familia. Dentro de la novela, Chacón pasa por la misma situación ocasionada por el juez Montenegro que ordena soltar animales en el mismo terreno: “sembré diez sacos. Escogí bien la semilla... la papa herмосeó. Era una maravilla verla florear en abril. Y me sucedió una desdicha: una noche una tropa de animales destrozó mi papal. ¡Qué mala suerte! La noche siguiente el mismo ganado volvió a invadir mi chacra” (Scorza 122). Al obstaculizar el acceso al alimento y el movimiento de Acuña en su hogar, existe un ataque contra la supervivencia y la vida misma de los campesinos. Por si no fuera suficiente, Acuña de hecho estuvo detenida por un tiempo hasta que el título de su terreno comprobó que era dueña legal de las hectáreas que Newmont reclamaba como suyas (Collyns). Por consiguiente, es evidente que la misma violencia contra la vida indígena y su derecho a la tierra persiste hoy en el Perú tal como la existía en los años sesentas.

De manera similar, la contaminación al medioambiente figura en la novela tal como en Cajamarca, hogar de Acuña. Scorza expone los efectos nocivos no sólo al ambiente, sino también a la salud de los campesinos:

Sólo meses después se percibió que el humo de la fundición asesinaba a los pájaros. Un día se comprobó que también trocaba el color de los humanos: los mineros comenzaron a cambiar de color; el humo propuso variantes: caras rojas, caras verdes, caras amarillas... Así nació la “División Ganadera” de la “Cerro de Pasco Corporation”. (104)

Hoy en día, la extracción de oro y minerales sólo ha causado efectos nocivos para las comunidades afectadas. Ríos y lagos que servían como fuentes de agua, por ejemplo, han sido vaciados o contaminados por empresas mineras. Hasta montañas enteras han desaparecido, así alterando la geografía de la tierra (Blitzer). No solo personas desarrollan enfermedades, sino también los animales sufren de la baja calidad de aire y alimento o carencia total de ello. Además, este año el Ministerio del Ambiente peruano ha propuesto subir límites de contaminación de sustancias como dióxido de azufre, sustancias tóxicas para la salud (Minam). Así, se exhibe como se prioriza el negocio de las corporaciones al sacrificar vidas indígenas. Por consecuencia, urge impedir estos trastornos tan drásticos para mantener un ecosistema sostenible y la salud de los habitantes de estas zonas. La novela, igual que un artículo o video periodístico, puede servir para sacar a la luz estos problemas.

En cuanto al caso de Honduras, Berta Cáceres emula el intrépido liderazgo de Chacón al abogar por la comunidad Lenca. Cáceres, igual que Acuña, fue galardonada del premio Goldman en el 2015 por liderar la batalla contra el

proyecto de la represa Agua Zarca, un proyecto de la empresa hondureña Desarrollos Energéticos SA (DESA) y la compañía china Sinohydro (Blitzer). Estas empresas proponían construir la represa en el sagrado Río Gualcarque sin consultar con la comunidad indígena Lenca, en efecto violando tratados y derechos humanos. Dadas estas circunstancias, Cáceres rápidamente organizó y lideró COPINH, Consejo Cívico de Organizaciones Populares e Indígenas de Honduras donde llegó a liderar 240 comunidades Lencas (Pisa). Después de años de intimidación y amenazas, Cáceres fue trágicamente asesinada en su hogar por intrusos armados en el 2016.

Una relación íntima con la tierra y su valorización como sagrada surge como un valor primordial de comunidades indígenas, la cual aparece tanto en Honduras como en la novela. El pueblo Lenca considera al Río Gualcarque sagrado debido a que es una fuente vital de alimento, agua y hierbas medicinales. Ocurren varias instancias en la obra de Scorza, por ejemplo, donde Chacón y otros personajes pueden comunicarse con animales, los cuales sirven para avisarles del peligro venidero (67). Además, Chacón menciona los manantiales de Piscapuquio y comenta: “Ya nadie pudo encariñarse con esos manantiales” debido al insaciable cerco (Scorza 66). Aquí se revela la inevitabilidad de entablar intimidad con la tierra. Para añadir, el episodio de la siembra de papas igualmente revela la intimidad entre Chacón y la tierra: “amorosamente escogí por su tamaño y sus buenos colores las semillas. La tierra me agradeció” (Scorza 122). En Honduras, el pueblo Lenca igual se comunica con las aguas del Río Gualcarque, dependiendo de su sabiduría y de las hierbas medicinales encontradas en sus orillas para vivir (Pisa).

Inspirada por Berta Cáceres, la activista nicaragüense Francisca Ramírez dirige la lucha hoy en día contra la construcción del canal interoceánico que desplazaría miles de familias indígenas y causaría grandes daños al medio ambiente simultáneamente. Debido a la ley 840 establecida en el 2013 que le otorga permiso al grupo chino HKND para empezar el proyecto, Francisca alzó su voz en contra del canal (Chamorro). Al ver que intrusos venían a medir sus tierras sin permiso, ella ha liderado más de noventa demostraciones como coordinadora del Defensa de la Tierra, el Lago y la Soberanía. No obstante, sus esfuerzos la han puesto en peligro al sufrir persecución y amenazas constantes a su familia y a su persona por el gobierno nicaragüense. En la novela, Fortunato aparece como un comunero que a pesar de recibir palizas constantes de Egoavil, el jefe de los caporales, él continúa la pelea aunque tenga que arrastrarse (Scorza 112). Así, tanto en la novela como en Latinoamérica, todas las tácticas disponibles como la violencia son empleadas para amedrentar la lucha campesina.

Aunque Ramírez haya apelado al presidente Ortega, esto ha resultado en vano al observar la completa ignorancia de él y el gobierno. Esto nos conduce de nuevo a la novela cuando Scorza relata después de un intento de quejarse con el estado peruano: “Enardecidos por las palabras de Fortunato, habían soñado, por un instante, en la queja. El cabo los volvía a la realidad. El Prefecto no estaba. Las autoridades no están jamás. Hace siglos que en el Perú no está nadie” (141). Paralelamente se puede exponer la ausencia de los líderes políticos y las autoridades cuando en realidad se necesitan para ejercer su labor al servicio de su pueblo. Además, pone en relieve la carencia de preocupación por los campesinos. En esta oración sobresaliente de Scorza: “Hace siglos que en el Perú no está

nadie,” el nombre del país fácilmente se podría reemplazar con otro país latinoamericano.

Por último, es preciso resaltar que Chacón estaba más que dispuesto a ir a la cárcel por defender a la tierra y su comunidad. El declara, “Sabido aprovechar ... el hombre encarcelado sale más hombre” (Scorza 26) y “Un año en la cárcel ... es una fumada; cinco años son cinco fumadas” (Scorza 28). Similarmente, las líderes Acuña y Francisca Ramírez han anunciado que están dispuestas a perder extremidades y hasta la vida para luchar por sus tierras, y Berta Cáceres desafortunadamente queda como prueba de la sombría realidad de activistas latinoamericanos hoy en día. Así, estos héroes sirven como modelos y nos incitan a movernos de la inercia hacia la acción por lo justo.

Chacón nos recuerda que “la tierra--pertenece a todos” (Scorza 109). Tenemos un deber como humanos de compartir la tierra y no causar daños a ninguna entidad, sea persona, animal o terreno. Ahora más que nunca hay que proteger a los derechos indígenas a la tierra además de defender el medioambiente de daños catastróficos. Termino con las palabras de Scorza en una conversación con Manuel Osorio: “Para mí, los libros son un recurso de apelación. Cuando en América Latina se pierden todas las instancias- por ejemplo, cuando en un combate humano un gobierno masacra a todo un pueblo- entonces, queda la posibilidad de escribir un libro, y el libro reabre el debate” (citado en González 162). Eso que fue posible antes, es necesario ahora. Necesitamos novelistas como Scorza para los Chacones de hoy: Máxima Acuña, Berta Cáceres y Francisca Ramírez. Si la novela, un texto escrito, tiene el poder de tener un

impacto tan enorme como proveer justicia al marginado, la literatura no tiene límites de posibilidades para mejorar la humanidad.

Obras citadas

Blitzer, Jonathan. "The Death of Berta Cáceres." *The New Yorker*. www.newyorker.com/news/news-desk/the-death-of-berta-caceres, 11 Mar. 2016. Accessed 16 June 2017.

Chamorro Mendieta, Emiliano. "Francisca Ramírez advierte sobre plan del gobierno." *La Prensa*, Editorial La Prensa, 14 June 2017, www.laprensa.com.ni/2017/06/15/politica/2246789-lider-campesina-advier-te-sobre-plan-del-gobierno. Accessed 15 June 2017.

Chamorro, Emiliano, and Roy Moncada. "Francisca Ramírez: 'Nos enfrentaron como que fuéramos delincuentes'." *La Prensa*. Editorial La Prensa, S.A., 25 Apr. 2017, www.laprensa.com.ni/2017/04/22/nacionales/2218356-francisca-ramirez-policias-nos-enfrentaron-como-que-fueramos-delincuentes. Accessed 15 June 2017.

Chamorro, Emiliano, and Ismael López. "Hace cuatro años el FSLN entregó la soberanía nicaragüense al empresario chino Wang Jing." *La Prensa*. Editorial La Prensa, S.A., 12 June 2017, www.laprensa.com.ni/2017/06/13/politica/2245831-hace-cuatro-anos-el-fsln-entrego-la-soberania-nicaraguense-al-empresario-chino-wang-jing. Accessed 15 June 2017.

Collins, Dan. "Goldman Prize Winner: 'I Will Never Be Defeated by the Mining Companies'." *The Guardian*. Guardian News and Media, 19 Apr. 2016, www.theguardian.com/environment/2016/apr/19/goldman-prize-winner-i-will-never-be-defeated-by-the-mining-companies. Accessed 10 June 2017.

- González Soto, Juan. "El tiempo del mito en *Redoble por Rancas* de Manuel Scorza." *Boletín americanista* 46 (1996): 161-82. dialnet.uniroja.es/servlet/articulo?codigo=2936908. Dialnet. Accessed 30 June 2017.
- Gras Miravet, Dunia. "Argumentos y opiniones en la recepción de la obra de Manuel Scorza." *Manuel Scorza: La construcción de un mundo posible*, 1st ed., Serie América, 2003, pp. 126–158.
- López Tarabochia, Milton. "Peru's Goldman Prize Winner Máxima Acuña Denounces Attack." *Mongabay*, 21 Sept. 2016. news.mongabay.com/2016/09/perus-goldman-prize-winner-maxima-acuna-denounces-attack/. Accessed 10 June 2017.
- Mendieta, Emiliano Chamorro. "Campesinos anticanal: 'Nos sentimos posando en nuestras propias tierras'." *La Prensa*. Editorial La Prensa, S.A., 14 June 2017. www.laprensa.com.ni/2017/06/14/politica/2246498-campesinos-anticanal-nos-sentimos-posando-en-nuestras-propias-tierras. Accessed 15 June 2017.
- Pinzás, Jorge Luis Villavicencio. "MINAM modifica estándares de calidad ambiental para aire (ECA - Aire) del Perú y eleva parámetros de SO2." *Naturaleza Interior*, Naturaleza Interior SAC, 9 Apr. 2017. www.naturalezainterior.org.pe/index.php/publicaciones/item/650-minam-modifica-el-estandar-de-calidad-ambiental-para-aire-eca-aire-del-peru. Accessed 10 June 2017.
- Pisa, Katie. "Berta Cáceres' family seeks justice on the anniversary of the fearless activist's death." *CNN*. Cable News Network, 03 Mar. 2017. www.cnn.com/2017/03/02/world/berta-caceres/index.html. Accessed 11 June 2017.
- Scorza, Manuel. *Redoble Por Rancas*. New York: Penguin, 1997.

Scorza, Manuel. *Redoble por Rancas*. Edited by Dunia Gras, Madrid: Ed. Cátedra, 2015.

Sentís Maté, Roser and Juan González Soto. "La historia de Cecilio Encarnación. Milenarismo y conciencia en la obra de Manuel Scorza. *Gazeta de Antropología*, June 1998. www.gazeta-antropologia.es/?p=3492. Accessed 11 June 2017.

Soutar, Robert. "Defensores del medio ambiente en terreno peligroso en América Latina." *openDemocracy*, goo.gl/aAXRTB. Accessed 10 June 2017.

LOS ESTABLECIMIENTOS DE SERVICIO DE BEBIDAS Y ALIMENTOS EN LA CIUDAD DE QUERÉTARO: PUENTE ENTRE LA TRADICIÓN Y LA GLOBALIZACIÓN

María de Lourdes Kuri Flores

Resumen: En la ciudad de Querétaro conviven establecimientos gastronómicos cuya antigüedad se remonta a décadas atrás, así como propuestas novedosas que vinculan pasado y presente en el Centro Histórico, reconocido como Patrimonio Cultural de la Humanidad. La resultante define una identidad culinaria integrada en el contexto del mundo globalizado, así como la oportunidad de dar a conocer la riqueza gastronómica mexicana.

Palabras claves: Patrimonio, gastronómica, cultural, identidad, globalizado.

La globalización en el contexto cultural abre la oportunidad de reflexionar sobre un tema que desde diferentes ópticas aporta al ámbito de la cultura: la gastronomía. A través de sus variadas manifestaciones, saberes y quehaceres culinarios representa fuente de tradición e historia de cada país, a la vez que es protagonista del fenómeno de globalización, al integrarse de forma única en el encuentro de múltiples identidades culinarias.

La gastronomía mexicana ha sido objeto de investigación y rescate a través de las recetas ancestrales, las cuales mediante tradición oral o escrita transmiten la narrativa de las costumbres y legado de la culinaria local. Es el propósito de este trabajo analizar y vincular en los establecimientos del Centro Histórico de la ciudad de Querétaro la tradición gastronómica y el efecto de la globalización.

Esta ponencia forma parte de un proyecto de investigación en desarrollo, realizado por académicos de la Licenciatura en Gastronomía de la Universidad

Autónoma de Querétaro, con el propósito de sistematizar la experiencia, información y visión adquiridas, así como vincularlas desde el punto de vista académico.

A partir de la definición de la Real Academia Española de la Lengua, Gastronomía se conceptualiza como:

1. f. Arte de preparar una buena comida.
2. f. Afición al buen comer.
3. f. Conjunto de los platos y usos culinarios propios de un determinado lugar. (RAE)

La definición citada se enfoca en tres conceptos de los variados elementos que integran el saber gastronómico, cuyo ámbito es mucho más amplio: la gastronomía se debe entender desde la historia, la antropología, la ciencia y la cultura, por lo que adquiere un matiz interdisciplinario.

Desde una posición histórica, en la segunda mitad del siglo XVIII, las ideas innovadoras de la Ilustración en Europa, la influencia de la Revolución Francesa, la renovación intelectual, política y cultural, así como la difusión del conocimiento científico favorecieron el cambio hacia el pensamiento analítico y crítico como resultante de la sistematización de las ciencias. En el inicio del siglo XIX se consolidó el método científico fortaleciendo el razonamiento inductivo en los procesos de análisis.

En esta época, el filósofo, abogado y autor francés Jean-Anthelme Brillant-Savarin (1755-1826), quien es considerado el primer escritor que abunda en la interdisciplinariedad de la gastronomía, llevó a la reflexión el tema. Algunos de los

conceptos vertidos en su libro *La fisiología del gusto, o meditaciones de gastronomía trascendental*, se revisan a continuación:

Entiéndase por gastronomía el conocimiento razonado de cuanto al hombre se refiere en todo lo que respecta a la alimentación.

Tiene por objeto velar por la conservación del hombre empleando los mejores alimentos.

Esto lo consigue dirigiendo con principios fijos a los que buscan, suministran o preparan cosas capaces de convertirse en alimentos.

La gastronomía está en relación con las materias siguientes:

Con la historia natural, por la clasificación que practica de las sustancias alimenticias.

Con la física, por el examen de sus partes componentes y cualidades.

Con la química, por los diversos análisis y descomposiciones que les hace experimentar.

Con la cocina, por el arte de guisarlas y de hacerlas agradables al gusto.

Con el comercio, porque se ocupa en buscar lo que consume al precio más barato posible y en expender con las mayores ventajas lo que presenta a la venta.

Por último, con la economía política, por los recursos que presenta a fin de recaudar contribuciones y por las facilidades de cambios que entre las naciones establece. (Brillat-Savarin 40-41)

Resulta interesante la perspectiva del autor, para quien desde el siglo XIX, la gastronomía representa un vínculo entre las naciones. En su tiempo se inició la gestación de la futura trascendencia del tema gastronómico en un contexto

mundial integrado. ¿Es la gastronomía integradora de la interdisciplina científica y de las humanidades? ¿Es una perspectiva actual o es producto de un proceso histórico de integración del conocimiento?

La Dra. Josefina Caridad Piñón González en la revista científico-metodológica *Varona*, realiza aportaciones sobre la interdisciplinariedad y la integración científica en el siglo XIX:

El desarrollo de las ciencias reclama la unidad entre los procesos de integración, donde el conocimiento científico y su utilización para la transformación de la realidad es una necesidad insoslayable. En el siglo XIX las investigaciones científicas mostraban la existencia de puntos de contacto que partían de los descubrimientos científicos de las diversas ramas del saber. Esta integración era posible si se tomaba en cuenta la precisión del objeto y los saberes que contribuían al desarrollo de las fuerzas productivas y a las demandas de la práctica social. (Piñón-González 16)

En una propuesta actualizada de la definición gastronómica, el Dr. Antonio Montecinos, autor mexicano, investigador enfocado al desarrollo del Turismo Gastronómico, presenta un concepto enriquecido e integral de los ámbitos que interactúan en la gastronomía:

Conocimiento razonado del arte de producir, crear, transformar, evolucionar, preservar y salvaguardar las actividades, el consumo, uso, gozo, disfrute de manera saludable y sostenible del Patrimonio Gastronómico Mundial Cultural, Natural, Inmaterial, Mixto y todo lo que respecta al sistema alimenticio de la humanidad. (Montecinos 85)

El proceso de análisis llevado a cabo al definir el saber gastronómico, busca conocer el origen de productos que son transformados en los platillos que manifiestan aromas, colores y sabores de la cultura local, define las bases históricas al integrar a través de su proceso de preparación elementos ancestrales y actuales consecuencia del mestizaje en las diferentes etapas de su evolución, representa una importante aportación de la memoria gastronómica vertida en las recetas objeto de rescate culinario a través de las cocineras tradicionales. Asimismo, la concientización mundial del uso sostenible de los recursos alimenticios, integran un todo acorde a la globalización.

La UNESCO en el año 2010 reconoció la tradición gastronómica de Michoacán, como parte del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, debido a que:

La cocina tradicional mejicana es un modelo cultural completo que comprende actividades agrarias, prácticas rituales, conocimientos prácticos antiguos, técnicas culinarias y costumbres y modos de comportamiento comunitarios ancestrales. Esto ha llegado a ser posible gracias a la participación de la colectividad en toda la cadena alimentaria tradicional: desde la siembra y recogida de las cosechas hasta la preparación culinaria y degustación de los manjares. (UNESCO)

La gastronomía es parte de la cultura de cada país, por lo tanto, es parte del fenómeno de globalización. El sociólogo Ulrich Beck, teórico estudioso del tema menciona que “el concepto de globalización se puede describir como *un proceso* (antiguamente se habría dicho: como una dialéctica) que crea vínculos y espacios sociales transnacionales, revaloriza culturas locales y trae a un primer plano terceras culturas” (Beck 36).

La cultura dentro de la globalización, es considerada por Beck (citado por Steingress), como un nuevo reto para la Sociología, pues “esta nueva relación funciona a varios niveles, tal como refleja la discusión internacional sobre el tema: a un nivel crea relaciones sociales transnacionales, a otros permite la revalorización de las culturas locales, ‘débiles’, y en un tercer nivel genera ‘terceras culturas’, culturas híbridas”. (79-80)

En este mismo sentido, para Arturo Rodríguez Morató (citado por Steingress), la hibridación y la yuxtaposición se han convertido en características de lo que él llama “líneas discursivas independientes (...) en el marco de un flujo cultural global de carácter fragmentario” (80). A su vez, Steingress interpreta y asocia ambas posturas, la de Beck y la de Rodríguez, en los siguientes términos:

[Las] relaciones entre las distintas culturas, establecidas en los nuevos espacios sociales transculturales y apoyadas por las nuevas tecnologías y el mercado, representan el núcleo de una nueva dimensión social fundamental en la determinación de las culturas: la relación ‘abierta’ con «los otros» ha sustituido al modelo nacionalista, etnocentrista e incluso relativizado el occidentalista, y es, cada vez más, el modelo de la futura ‘cultura mundial’ (cursivas del original). (Steingress 80)

La globalización, genera la apertura a nuevos mercados y el surgimiento de nuevas demandas del mercado consumidor, por lo que se requieren novedosas propuestas culinarias. La pregunta es ¿favorecen o impactan de manera negativa en la gastronomía local? Resulta oportuno el pensamiento de Beck, al enfocar el tema de la gastronomía dentro del contexto cultural, ya que establece que la “globalización cultural no significa que el mundo se haga más homogéneo

culturalmente. La globalización significa sobre todo 'glocalización', es decir, un proceso lleno de muchas contradicciones, tanto por lo que respecta a sus contenidos como a la multiplicidad de sus consecuencias". (Beck 75)

El término "glocal", que fue acuñado por el sociólogo chileno Sergio Boisier, subraya una duplicidad de posturas que resultan a partir de esta forma de pensamiento económico, en la cual resultan "dos significados diferentes en función de que sea la empresa o el territorio el afectado: así, para la empresa, se habla de glocal con un significado de 'piensa global y actúa local', y para el territorio: 'piensa local y actúa global'". (Alcañiz 308) El neologismo glocalización, lleva a una importante reflexión sobre el proceso que representa la convivencia de una propuesta local, manifestación cultural e histórica del lugar y el reto de interactuar con una invitada del contexto globalizado: la importancia de conservar los valores locales representa la fortaleza en un mercado competitivo, en el que el rescate y respeto a la identidad propia, se vinculará de manera positiva, logrando una nueva e integradora propuesta con las características requeridas para su permanencia y proyección dentro del mundo globalizado.

¿Las propuestas gastronómicas surgidas como parte de la globalización requieren un proceso de adaptación cultural, histórico y fisiológico para ser aceptadas? Estudios en el campo de la Neurobiología traen a la actualidad, algunos conceptos vertidos por Brillant-Savarin, en cuanto a las materias con las que se relaciona la gastronomía: la física y la química. (Brillant-Savarin 40)

La Dra. María Isabel Miranda Saucedo en su artículo "El sabor de los recuerdos: formación de la memoria gustativa" menciona:

Claramente, un alimento no sólo se caracteriza por su sabor, sino también por la suma del olor, textura y atractivo visual, que lo convierten en una experiencia integrada al estado emocional e interno de quien lo consume; pudiendo posteriormente reconocer un alimento como altamente placentero y evocar con él momentos, personas y lugares, singulares e inolvidables de la vida. (Miranda 13). En la actualidad, uno de los retos de la globalización, es la necesidad de integrar los saberes y sabores de la riqueza culinaria en los países, los cuales entretejen y definen su identidad. En la cultura gastronómica actual conviven experiencias propias de la tradición que se preservan e incluso se resisten a la modernización, y otras que se adaptan.

El Centro Histórico de la ciudad de Querétaro, reconocido por la UNESCO en 1996 (UNESCO) como Patrimonio Cultural de la Humanidad, alberga diversas manifestaciones gastronómicas, algunas de las cuales datan de la década de 1940. Las más representativas por su antigüedad y vigencia son el restaurante La Mariposa y la Cenaduría Blas. Dichos establecimientos han mantenido su esencia y características a través de los años, son ejemplo de empresas familiares queretanas que han conservado recetas, administración y servicio que le dieran origen, son restaurantes tradicionales que dan identidad a la historia gastronómica de la ciudad.

En el caso de La Mariposa los propietarios conservan la decoración y mobiliario en perfectas condiciones recordando la época de su nacimiento. Quien acude al lugar pareciera viajar a través del tiempo, es parte de su identidad y tradición. Como ejemplo conservan una cafetera marca Faema de la década 1950

con la cual se atiende en la actualidad el servicio al comedor, la tradición histórica del centro de Querétaro se manifiesta de manera tangible (De la Vega).

A la par, son representativos los negocios matutinos dedicados a la venta de alimentos en el Mercado de la Cruz: Don Chamorro, Barbacoa El Reno y Gorditas La Cruz, tomando identidad nocturna el mismo mercado con una colorida y variada oferta culinaria en la zona conocida como Garibaldi; los tradicionales negocios de venta de alimentos en las calles y andadores del Centro Histórico: Tacos Don Chema desde el año 1972, los Buñuelos de la Congregación con más de 45 años preservando la receta original y las tradicionales Nieves Galy fundadas en 1970 en pleno corazón del Centro Histórico (Hernández 44, 38, 64, 128,196, 204).

En contraparte a estas tradiciones que enorgullecen a la ciudad, se han desarrollado propuestas gastronómicas que son representativas de la globalización en la capital del estado. En los años ochenta la ciudad de Querétaro se convirtió en un atractivo lugar como opción de residencia para los habitantes de la Ciudad de México, entre otras razones, por la experiencia del terremoto de 1985. El Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI en el censo nacional del año 1980 reporta una población total en el Estado de Querétaro de 739,605 habitantes (INEGI). En el año 1990 informa una totalidad de 1,051,235 habitantes (INEGI), lo cual representa un incremento del 42% en una década.

La atractiva e histórica ciudad de provincia empezó a gestar cambios en sus costumbres, se hizo cosmopolita y se convirtió en un polo de atracción turística. En este período inició operaciones en el año 1987, con el nombre de las Cazuelas

de la Cimatario, un concepto novedoso en la ciudad, operado por una familia que llegó de la capital del país.

El concepto inicial en las Cazuelas era comida para llevar, lo cual fue tanto una propuesta nueva como un reto para llegar a un mercado local que conservaba las costumbres de la comida familiar preparada en el hogar, sin embargo, el concepto se posicionó, fue reconocido y aceptado por el mercado local.

En el año 1989, según recuerda Lourdes Arrillaga, a partir del éxito del negocio, la familia decidió construir un restaurante, el cual se ubicaba en la Av. Circunvalación número 46, con el nombre del Mesón de la Cruz, con el mismo concepto, además de ofrecer a solicitud de la clientela, consumo en el local con un menú a la carta y un aforo inicial de 40 personas. Dada la aceptación, llegó a tener la capacidad de atender a 260 personas al incluir el servicio de banquetes. Este restaurante llegó a formar parte de la tradición culinaria del Centro Histórico queretano hasta el año de 1999, fecha en la que cerró sus operaciones. Es importante mencionar que esta empresa fue exitosa hasta el momento del cierre del negocio en su primera etapa (Arrillaga).

En este lapso de tiempo, la ciudad debió responder con una propuesta gastronómica competitiva que pudiera satisfacer dos segmentos de la población: establecimientos enfocados a un sector joven que tiene recursos y pide ofertas más atractivas, actuales y globalizadas, al tiempo que otros sectores pugnan por mantener la tradición.

Casi una década después en el año 2007 inició operaciones el College Sport Bar, en el mismo espacio del Mesón de la Cruz, operado por un miembro de la siguiente generación de la familia, Diego Arrillaga, quien señala que, al terminar

sus estudios universitarios, tuvo la oportunidad de conocer otros países y culturas. Retomó el negocio familiar desde una perspectiva globalizada, logró dar identidad paso a paso a un concepto novedoso, basado en análisis mercadológico, financiero y una actualización constante acorde a una clientela inquieta y demandante, el menú y la ambientación del lugar están dirigidos a un mercado joven (Arrillaga).

Su visión empresarial ha marcado tendencia hacia la apertura de otros restaurantes con conceptos de influencia extranjera, como Lynchbourg Restaurante Bar, el que ofrece un menú de cortes finos de carne a la parrilla. Una aportación novedosa e integradora al mercado global, sucedió al realizar una alianza con la marca del Whisky Jack Daniels, ya que esta apertura comercial dio identidad a la imagen e influencia en el diseño y operación del negocio (Arrillaga).

La mentalidad del joven empresario, ha respondido a retos que la economía actual presenta. Su disposición a actualizar la visión empresarial, así como su oído atento a las demandas del mercado actual, favorecen su constante evolución y le permite operar sus empresas de manera exitosa. Sus decisiones lo sitúan en un momento histórico, cultural y económico actual, integrador y globalizado.

Un novedoso proyecto gastronómico, La Crepería Villemot, surgió en el año 2000, a partir de la experiencia adquirida en Canadá por su fundador. Su creatividad lo llevó a desarrollar un concepto de negocio en la capital queretana basado en la venta de crepas combinadas con ingredientes de la culinaria nacional.

Durante los dos primeros años el reto de llegar a un mercado que parecía no estar muy familiarizado con el producto, generó altibajos y resistencia a su

aceptación. La propuesta integraba sabores de la cocina mexicana al concepto de origen francés

Su oferta de crepas pasó por diferentes etapas de innovación y cambio hasta su consolidación. El menú incluye ingredientes tanto nacionales como de importación, estos en menor escala. A partir del concepto original se creó otra propuesta de negocio, las crepas gourmet de Mizha Crêpe.

En la actualidad este grupo corporativo cuenta con diez sucursales entre las dos ofertas del negocio, es una empresa en crecimiento, su apertura se enfoca hacia el desarrollo de franquicias y nuevos conceptos de venta de alimentos (Torres).

CONCLUSIÓN

Las empresas presentadas hacen patente la transición experimentada por los establecimientos de servicio de alimentos y bebidas en el centro histórico de la ciudad de Querétaro, de un modelo tradicional a un modelo integrador acorde al mercado mundial actual.

La respuesta a los retos que implica la integración a un mercado globalizado en un lugar como es la capital queretana, cuya riqueza abunda en historia, cultura y tradición, conlleva a la convivencia de representantes gastronómicos comprometidos en preservar las raíces que dan identidad a este lugar reconocido como Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Implica cohabitar en un contexto heterogéneo cuya riqueza radica en la diversidad y en la apertura a la definición de nuevos conceptos culinarios, al reto de amalgamar la tradición y la modernidad, como una oportunidad de enriquecer

la propuesta gastronómica en el centro histórico queretano. Lograr definir una identidad propia, que trascenderá como única en el ámbito gastronómico, con la apertura e integración a un mundo globalizado del cual forman parte, de manera necesaria e inevitable, la historia, cultura y raíces antropológicas de cada país, asimilando a la par, de manera respetuosa, las aportaciones de otras culturas gastronómicas, al dar identidad responsable a la oferta culinaria local.

La mesa está servida, el menú está listo: la invitación es a revalorizar la gastronomía, compartir la experiencia real de los sabores e historia de la culinaria mexicana a través de la oportunidad que ofrece la globalización, reconocer su importancia en la cultura y apoyar su trascendencia en el mundo.

Obras citadas

- Alcañiz Moscardó, Mercedes. *"El desarrollo local en el contexto de la globalización"*. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*. Universidad Autónoma del Estado de México, 2008. www.redalyc.org/articulo.oa?id=10504711. Consultado 23 junio 2017
- Arrillaga, Diego. Entrevista personal. 4 abril 2017.
- Arrillaga, Lourdes. Entrevista personal. 17 marzo 2017.
- Beck, Ulrich. *Que es globalización, falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Paidós, 1998.
- Brillat-Savarín, Jean Anthelme. *La fisiología del gusto, o meditaciones de gastronomía trascendental*. Editorial Óptima, 2001.
- Comellas, José Luis. *Historia sencilla de la ciencia*. Ed. Rialp, S.A., 2007.
- De la Vega, Pablo. Entrevista personal. 31 marzo 2017.
- Hernández, Sergio, (productor). *#Lo Gourmet de la Banqueta*. Santiago de Querétaro: eDitarte, 2015.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. "X Censo General de Población y Vivienda 1980". www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/1980/default.html. Consultado 24 junio 2017.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. "XI Censo General de Población y Vivienda 1990". www.beta.inegi.org.mx/proyectos/ccpv/1990/default.html. Consultado 24 junio 2017.
- Miranda, María Isabel. "El sabor de los recuerdos: formación de la memoria gustativa". *Revista Digital Universitaria. Instituto de Neurobiología (INB) UNAM*.

- 1º. de marzo del 2011. Volumen 12 número 3. ISSN: 1067-6069, www.revista.unam.mx/vol.12/num3/art24/art24.pdf. Consultado 21 junio 2017.
- Montecinos, Antonio. *Planificación del Turismo Gastronómico Sostenible: Servicios, Rutas, Productos y Destinos*. Centro Empresarial Gastronómico Hotelero CEGAHO, 2012.
- Piñón-González, Josefina C.; "Integración científica e interdisciplinariedad". *Varona*. Universidad Pedagógica Enrique José Varona. La Habana, Cuba. (2012): 16-21. www.redalyc.org/html/3606/360633906004/. Consultado 20 de junio 2017.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 2017. dle.rae.es/?id=lzvvHNh. Consultado 12 junio 2017.
- Steingress, Gerhard. "La cultura como dimensión de la globalización: un nuevo reto para la sociología". www.fes-sociologia.com/files/res/2/05.pdf. Consultado 24 de junio 2017.
- Torres, Antonio. Entrevista personal. 27 marzo 2017.
- UNESCO. "Lista Patrimonio Histórico de la Humanidad". Historic Monuments Zone of Querétaro. UNESCO World Heritage Centre 1992-2017. whc.unesco.org/en/list/792. Consultado 12 junio 2017.
- UNESCO. "Patrimonio Cultural Inmaterial". UNESCO 2017. [Goo.gl/dqS](https://goo.gl/dqS). Consultado 24 de junio 2017.

TRANSFORMACIÓN DE LA OFERTA ALIMENTARIA EN EL CENTRO HISTÓRICO DE QUERÉTARO GLOBALIZADO: DEL ALIMENTO MEXICANO TRADICIONAL A LA INVASIÓN DE LA FAST FOOD

Rosa María Martínez Pérez

Resumen: El siglo XX marcó los patrones de consumo alimentario en México y en la ciudad de Querétaro. Después de la Revolución, el país se dispuso a entrar en una etapa modernizadora que lo colocó dentro de un entorno globalizador, lo cual se reflejó en la forma de preparar, vender y consumir alimentos y bebidas en el Centro Histórico queretano.

Palabras clave: consumo, Querétaro, restaurantes, industrialización, globalización.

De acuerdo con el señor Juan García Ramírez, peluquero de 78 años, “las comidas de hoy se calientan en horno de microondas y antes no, [...] es distinto de ahora el sabor, estaba como dice el dicho, ‘del plato a la boca’...estaba todo fresquecito” (García). El señor García, conocido por clientes y vecinos del Centro Histórico como “Don Juanito”, ha visto desde su peluquería cómo, al paso de las décadas, la oferta alimentaria de la ciudad se ha transformado en el contexto de la globalización, que ha intervenido aspectos cotidianos como la comida y las costumbres en torno a ésta. En este orden de ideas, la presente propuesta estudia el impacto de las nuevas tendencias alimentarias que han invadido el entorno local con la *fast food*, en medio del intercambio comercial y cultural que ha conectado a la capital queretana con otras partes del globo, en especial con los Estados Unidos. Este fenómeno cultural y socio económico representa en cierto modo los valores de la “sociedad moderna líquida” que el sociólogo Zygmunt Bauman

reconoce en el mundo actual (*Vida líquida* 11), y que está vinculada con la “vida de consumo”, según observa Bauman, porque ésta “no tiene que ver con eliminar lo que se adquirió anteaer y que se exhibió con orgullo al día siguiente [...] se trata, primordialmente, de estar en movimiento” (*Vida de consumo* 135).

Esta escala de valores se comenzó a gestar en el siglo XX, dentro de una modernidad en la que las ciencias y la tecnología se asentaron como la base de las actividades humanas, y el capitalismo entró en una cerrada pugna contra cualquier otro sistema de gobierno con tintes populares. La industria tuvo un gran papel en el desarrollo de esta modernidad desde principios del siglo, y su influencia creciente en la vida cotidiana se vio alentada por las dos guerras mundiales, que le exigieron un acelerado desarrollo. Como lo advierte Jorge Rionda, es en la década de 1920 cuando se establecen las bases del modelo económico de la Revolución Mexicana. Revolución burguesa que procura la consolidación de la propiedad privada y la implementación del fordismo o capitalismo moderno. El fordismo de antemano, con base a la forma en que organiza el trabajo y la producción en las empresas, es un modelo nacionalista pues todo se hace dentro de una misma factoría, por ello el *made in* es parte de su lógica reproductiva y las mercancías llevan su impronta nacionalista (85).

Los gobiernos revolucionarios del siglo XX impulsaron la industria nacionalista y permitieron la consolidación de grandes sociedades urbanas, a expensas del desarrollo agrícola, puesto que lo más importante era lograr el despegue de la industria y competir en el mercado global. De esta forma, la capital queretana entró en la dinámica de la producción en masa y la búsqueda de capitales inversionistas que pusieran al Estado en el mapa del desarrollo nacional.

Y así, de forma simultánea y paso a paso, los hábitos alimentarios tradicionales también cambiaron en cierta medida.

Este trabajo se compone de tres secciones principales. En la primera, se analiza la historia de la alimentación en la ciudad de Querétaro a partir de la década de 1940 y su evolución a través de los cambios políticos y económicos del país. En la segunda sección se examinan las tendencias actuales en el Centro Histórico a la luz de los conceptos de Bauman, que discurre sobre la llamada “sociedad de consumidores” en su obra *Vida de consumo* (77), y cómo la conducta del comprador está dictada por la corriente del común social. Ello, a su vez se puede interpretar dentro de la oferta alimentaria: sus ingredientes, su procedencia y el contraste entre lo tradicional y lo moderno. Una tercera sección presenta la gama contemporánea en el servicio de alimentos y bebidas, que es vasta en la localidad, y tiene productos para una variedad de gustos y presupuestos.

QUERÉTARO EN LA TRANSICIÓN NACIONAL: DE LA PREEMINENCIA RURAL A LA INDUSTRIAL

Todavía hasta los años cuarenta del siglo XX, Querétaro era una tranquila y conservadora ciudad de provincia, vinculada de forma natural con el medio rural que la rodeaba. Fundada en 1531, la población se desarrolló dentro de una traza urbana más o menos estable, sin un crecimiento exponencial o significativo hasta la década de 1980. Su trama social hasta antes de ello estaba compuesta en su mayor parte por familias oriundas del lugar, de otras partes del Estado, y de los estados vecinos, como Guanajuato y San Luis Potosí. En ese pequeño mundo, la mayor parte de la gente se conocía. Salir al mercado o al cine era garantía de

hallar en el lugar o en el camino a amigos, conocidos o familiares. Las costumbres eran medidas, el apego religioso era bastante notable, y la vida cotidiana, apacible y sin prisas.

Entre los años treinta y los cuarenta, la oferta en el servicio de alimentos y bebidas era modesta y bastante tradicional. Se sabe además, que al menos en ciertos sectores de la sociedad queretana, y hasta la década de 1970 más o menos, era visto con desaprobación que las amas de casa salieran a comer fuera de casa, pues ello era indicativo de que la mujer era una haragana.

Algunos de los establecimientos más representativos eran, por ejemplo, el restaurant Janitzio, frente al Jardín Obregón, hoy llamado Zenea, que en 1938 anunciaba sus servicios en el periódico, *El Pueblo. Diario del Pueblo Queretano*: "Janitzio. El restaurante donde se come sabroso [...] Moralidad y servicio. Abierto hasta la 1am. Antojitos tapatíos, pozole, tamales, atole, refrescos de todas clases [...] se reciben abonados" (@AHJudicial 20 noviembre 2012). La cantina La Perla, propiedad de Manuel Solorio, en Independencia número 4, ofrecía vinos y licores de calidad, era "el centro de reunión de los amigos", y servía todos los días ostiones frescos, al costo de 35 centavos el coctel (@AHJudicial 27 septiembre 2012).

Eran populares de igual forma varias otras cantinas. Una de ellas, La Cantina del Hotel Internacional anunciaba en un periódico de 1931 el resultado de la rifa de un dominó valenciano (*Cantina del Hotel Internacional* 1). Este hotel, ubicado en Juárez esquina con Madero, era propiedad de Ramón Sanz, y se ostentaba como el "preferido por los viajeros y turistas" (Carrillo 61). Otra cantina, propiedad de María Concepción Aguado Gómez, estaba ubicada en la calle de

Vicente Guerrero número 141, con el nombre de *Patení* [sic.], la cual por cierto tenía una deuda con la Tesorería Municipal en 1949 (Lanz 1).

La nevería El Pavo Real se anunciaba en los siguientes términos: “Las mejores paletas heladas – en la dulcería y nevería- ‘El Pavo Real’. Juárez 21 Norte” (Anuncio de Nevería El Pavo Real 4). Para 1939, El Pavo Real ya se había convertido en restaurant: “Nevería, dulcería y restaurant. Tenemos un extenso surtido en frutas cubiertas y chocolates. Surtido para posadas, Año Nuevo y Reyes. Un buen servicio en restaurant y antojitos nacionales [...]” (Carrillo 65).

Del año 1940 data la inauguración de dos negocios que hasta hoy sirven al público queretano: La Mariposa, diseñada como una cafetería, pero con una carta amplia de platillos típicos como las enchiladas, los tamales y los duces típicos mexicanos, y por otro lado la Cenaduría Blas, con alimentos muy representativos de la cocina mexicana, entre los que están la cecina, la carne a la tampiqueña, los chilaquiles y las manitas de puerco.

Fue en este momento histórico, previo al quiebre de medio siglo, que la industria nacional, enmarcada en un mundo cada vez más interconectado, comenzó a cambiar la oferta alimentaria y las costumbres en torno a la cocina. Sucesos como la expropiación petrolera de 1938 y la Segunda Guerra Mundial entre 1939 y 1945 tuvieron mucho que ver. Como apunta Blanca Torres:

La industria mexicana había experimentado un rápido crecimiento durante la guerra. El cierre de los mercados europeos y la concentración de la industria norteamericana en la producción bélica, le permitieron verse libre de competencia en el mercado interno, a la vez que se le abrió la

posibilidad de exportar manufacturas a Centroamérica y a los mismos Estados Unidos (Torres 39).

Y por su parte, la nacionalización de la industria del petróleo le dio a México mejores cartas para jugar en el entorno global. El país, de forma progresiva, dejaba el perfil de una población que en su mayoría era rural, y se incorporaba a un tren de vida cada vez más dinámico, las ciudades empezaron a crecer a un ritmo significativo, la gente tuvo acceso a servicios y comodidades que antes no había tenido, y en general la nación comenzó a levantar el vuelo. En 1940, el general Heriberto Jara, presidente del Partido de la Revolución Mexicana, expresó ante los micrófonos de la XEFO:

El año 1940 encuentra a la República totalmente dedicada a una intensa obra constructiva; la consolidación de una economía propia, la intensificación de las vías de comunicación -importante factor de la distribución y el cambio- se realiza sobre justicieras bases organizativas, que, por ello, garantizan la eficiencia de los servicios públicos [...] (Jara 1)

La transformación del país también influyó en la evolución social y económica de Querétaro. En los años cuarenta el estado de Querétaro y su capital eran predominantemente rurales, porque las principales actividades tenían su origen y apoyo en el campo, el cual se encontraba en un estado de atraso y estancamiento, lo que motivó a los grupos dirigentes a plantear dos vías de desarrollo, una agropecuaria y otra industrial (Miranda 310). Así, a principios de la misma década tuvo su inicio “una primera e incipiente etapa de industrialización de Querétaro, durante la administración [del gobernador] Agapito Pozo Balbás, con lo que se inició también la expansión del espacio urbano fuera de la traza virreinal”

(Arvizu 67). Éste fue el principio de la inserción de Querétaro en un esquema de globalización.

Nuevas empresas se establecieron en la capital queretana con el paso de las siguientes décadas: la embotelladora La Victoria, en 1945, del empresario Roberto Ruiz Obregón, quien desde finales de los años treinta se había dedicado a promover la multinacional Coca-Cola (Estrada 89-92); Carnation en 1947 y Kellogg's en 1951, grandes procesadoras de alimentos (Miranda 315); y junto con estas empresas, otras dedicadas al ramo textil, la metalurgia, etc. Este boom industrial también significó una mejoría en los servicios públicos y el crecimiento de la mancha urbana con nuevas vías de comunicación que permitían el desplazamiento de materias primas y productos terminados, así como de mercancías procedentes de la capital de la República y otros estados de forma eficiente y rápida. De esta manera, Querétaro, a la par del resto del país, se unía a la bulliciosa efervescencia de la industrialización y la globalización. A este respecto, Barry T. Benson, agregado cultural de la Embajada de los Estados Unidos en México, señaló en 1953: “[...] hay actualmente en México un extraordinario desarrollo de la industria empacadora de productos alimenticios, fundada desde hace algunos años”, y vaticinaba su inmediata y rápida expansión (Benson 1). Además, la oferta de empleo para cubrir las necesidades del sector industrial, al despuntar la segunda mitad del siglo XX, atrajo no solo a gente de zonas rurales, sino también a muchas mujeres, con lo que el modelo acostumbrado del ama de casa, que, por supuesto era la encargada de cocinar, empezó a cambiar.

Con el nuevo auge económico, la sociedad tuvo a su disposición nuevas formas de alimentarse, y con ello, la globalización empezó a innovar la oferta gastronómica en la capital queretana y en todo México. No se trataba sólo de los productos que ofrecía la industria alimentaria, sino de las mismas recetas que se preparaban en los hogares y en los establecimientos de servicio de alimentos y bebidas. Así, para la década de 1960, los queretanos estaban familiarizados con otras reconocidas marcas internacionales como Pepsi-Cola, anunciada en el *Diario de Querétaro* de 1964 con el slogan “Gran cantidad...gran calidad” (Anuncio de Pepsi-Cola 3).

Para entonces, en la tienda de autoservicio Comercial Mexicana se vendían productos como la salsa cátsup de marca La Fortaleza, a \$2.30 y el Nescafé, café soluble de la empresa europea Nestlé, a \$13.60 el frasco de 170 gramos, productos que, medio siglo antes, no existían en México (Anuncio de ofertas de Comercial Mexicana 5). Fue una época de transición, en que lo tradicional hubo de empezar a compartir espacios, de forma paulatina, con la nueva oferta global.

Entre la década de 1960 y la de 1970, en medio del firme desarrollo industrial de la entidad, el Centro Histórico de la capital queretana ofrecía a la población diversas opciones para comer y beber fuera de casa. Estaba por ejemplo el Restaurant Salón Querétaro, que desde la década de 1930 servía al público. En el día fungía como tortería y se vendían cerveza y nieves, entre otras cosas, en la noche era cenaduría con un ambiente familiar, y además alquilaban loza y ofrecían servicio de banquetes en su salón (Carrillo 72). Fue, en su momento, un negocio de renombre, a donde acudían los queretanos de todas las clases. En octubre de 1964, por ejemplo, hizo patente su apoyo al gobierno

municipal recién estrenado, en un anuncio de periódico: “Restaurant Salón Querétaro felicita sinceramente al ciudadano Ricardo Rangel Presidente Municipal de Querétaro y le desea el mejor de los éxitos en su administración” (Anuncio de Restaurant Salón Querétaro 3). El señor Juan García recuerda que el menú incluía carne asada, enchiladas queretanas, café, refrescos, chocolate, etc., que allí llegaba la ruta del Ómnibus de México, y que, según le alcanza su memoria, debe haber cerrado sus puertas hace unos veinte años (García).

Otros negocios que en el transcurso de estas dos décadas existieron en el centro de la capital del Estado fueron, entre otros, el bar El Prado, con el slogan “Chava invita”, servía barbacoa, bastante arraigada en el gusto del público (Anuncio de Bar El Prado 4), y que subsiste hasta el día de hoy, en su ubicación original frente a la antigua estación de Ferrocarriles Nacionales. Estaba la lonchería Los Pericos, ubicada en el área contigua al Jardín Corregidora, cuyo menú incluía “ricas tortas, sabrosos tacos, exquisitas tostadas” (Anuncio de Lonchería Los Pericos 4). En medio del discurso gastronómico tradicional, aparecieron en esta época otros conceptos en la oferta, como las Noches de la Marquesa, con elementos propios de la globalización que ya estaba patente en esta ciudad provinciana, y en 1967 atraía a sus clientes con mensajes como el siguiente: “¡Hoy Max Nava y su trío! Música Jazz. Bailables. Bossa Nova. Cene y baile. NVT y sus Todistas” (Anuncio de Noches de la Marquesa 2). Hacia 1970 en la calle de Arteaga 41 se vendía “sabrosa y exquisita paella” (Anuncio de paella 6).

EL CENTRO HISTÓRICO DE QUERÉTARO Y LA SOCIEDAD MODERNA LÍQUIDA

En las décadas de los ochenta y noventa, las tendencias de consumo se diversificaron. En 1986 se inauguró el centro comercial Plaza del Parque, muy cercano a la zona del Centro Histórico, que acercó a la ciudadanía queretana hacia un entorno global, entre otros elementos, por su oferta culinaria internacional. En tanto, en el propio Centro Histórico ya convivían diversos esquemas de consumo alimentario. La señora María Elena López Colchado, ama de casa queretana de 58 años, menciona que sobre la calle de Invierno, en la llamada “Otra banda”, del otro lado del río, era posible encontrar, afuera de algunas casas, sencillos puestos que vendían nopales en ensalada, con cilantro, jitomate, orégano y cebolla, o bien, puestos de gorditas, rellenas de migajas o queso, que podían acompañarse con atole de maíz “sin azúcar”, que se servía en jarritos (López). Este tipo de negocios caseros en la zona céntrica fueron muy comunes hasta hace pocos años. La señora Angelina Verdi Hernández, ama de casa de 73 años, lo confirma. Oriunda de la ciudad de Cadereyta, en el semidesierto queretano, llegó a residir al barrio de San Sebastián, también en la “Otra banda”, en el año de 1952. Recuerda la existencia, cercano a la vía del ferrocarril, junto al puente, de “un señor que hacía chicharrones de harina”, los cuales no llevaban otra cosa que salsa de botella casera, y también, que cuando llegó a residir a la calle Primavera, a ésta “se le conocía como la calle de los tamales y el atole” (Verdi).

La señora María de Lourdes Arrillaga Sánchez, originaria de la Ciudad de México, y antigua socia y administradora de un restaurant en Querétaro, señala

que percibió el cambio en la oferta del mercado a principios de la década de 1990, con la llegada de Vips y con las tiendas Oxxo, en las cuales la gente podía comer un *hot dog* o una *pizza* (Arrillaga), íconos de la *fast food*.

Los finales de los noventa y el principio del nuevo siglo fueron el marco temporal en la aparición de lo que Zygmunt Bauman llama una “sociedad moderna líquida”, que en Querétaro se manifestó en una diversificación de los gustos y preferencias alimentarias, y en muchos casos, un radical cambio en éstos. Si la “sociedad moderna líquida” es definida por Bauman como “aquella en que las condiciones de actuación de sus miembros cambian antes de que las formas de actuar se consoliden en unos hábitos y en una rutina determinada” (*Vida líquida* 9), se puede afirmar que los hábitos estables de la comunidad queretana en el Centro Histórico han ido dejando de serlo. La señora Angelina Verdi refiere que, cuando era estudiante de preparatoria, iba con sus amigas a La Mariposa, el lugar de reunión habitual y preferido por los jóvenes y las familias (Verdi). Las generaciones de jóvenes en la actualidad eligen, en cambio, los restaurantes y antros que estén de moda en el momento. Ello, además, es evidencia del *status*, que involucra la capacidad de compra y la elección de productos contemporáneos. Y si no se trata de la capacidad de compra, por lo menos sí de un gusto americanizado, internacional en los ojos del comprador, de lo que se halla en boga, según explica Zygmunt Bauman: “Para librarnos del bochorno de quedarnos rezagados, de cargar con algo con lo que nadie más querría verse, de que nos sorprendan desprevenidos, de perder el tren del progreso en lugar de subirnos a él, debemos recordar que la naturaleza de las cosas nos pide vigilancia, no lealtad” (*Vida líquida* 19).

Es por ello que, aun cuando la oferta culinaria tradicional queretana en el Centro Histórico se ha conservado en gran medida, ésta se ha sostenido en parte gracias al consumo familiar y de turismo. Lo que las tendencias actuales imponen, lleva a muchos consumidores a escuchar el canto de las sirenas representado por establecimientos orientados a la cocina internacional, accesibles sólo para ciertos bolsillos, o a la *fast food*, económica, carente de personalidad, en la mayoría de las veces de sabor y de nutrientes. La *fast food*, asimismo, es una gran productora de desechos, y éstos, como destaca Bauman, “son el producto básico, y, posiblemente, más profuso de la sociedad moderna líquida de consumidores” (*Vida líquida* 19). Éste es parte del precio que la ciudad ha tenido que pagar por moverse con libertad en un mundo globalizado.

EL CENTRO HISTÓRICO Y SU DIVERSIDAD DE POSIBILIDADES GASTRONÓMICAS

Al presente, en el Centro Histórico conviven muchas formas de servicio de alimentos y bebidas, para todos los niveles sociales, gustos y bolsillos. En un extremo, para los presupuestos modestos, están, por ejemplo, los antiguos puestos de comida queretana, que venden gorditas de maíz quebrado, guajolotes, tamales, jarritos (refresco de toronja servido en jarritos de barro, mezclado con jugo de naranja y limón, y sazonado con chile y sal), quesadillas, chicharrones de harina, elotes asados o cocidos, garbanza, cacahuates hervidos, nieves de La Cañada (artesanales, hechas de frutas naturales), tortas, etc. Y entre estos puestos, una rareza muy queretana: los *hot-dogs* del Jardín de los Platitos, que, desde hace décadas, sin saberlo, ha incorporado al gusto queretano un alimento

representativo de la *fast food* globalizada, en un sencillo carrito que atrae a una numerosa clientela por las tardes y noches. Aparte, se encuentra un sinnúmero de negocios que venden *fast food* del peor tipo: una rebanada de *pizza* y refresco por menos de veinte pesos, o hamburguesas en negocios que venden además tortas y tacos, lo que no en todos casos garantiza un producto de calidad. Y en contraste, otros negocios, como Subway, que son franquicias exitosas y reconocidas.

Por otra parte, están los establecimientos longevos, tradicionales, a los que las crisis económicas y políticas del país no les ha significado el cierre, y son hoy día paradigmas de funcionamiento comercial. Entre éstos, están los ya mencionados La Mariposa y Cenaduría Blas, pero también, la nevería Galy, que vende mantecados, desde 1970, las tortas Willy's, desde 1976, y otros más. Y, por último, el Centro Histórico tiene un abanico de restaurantes que venden cocina extranjera (griega, árabe, italiana, etc.), gastronomía mexicana, como el conocido María y su bici, que se especializa en comida oaxaqueña, y muchos otros que ofrecen comida corrida y están orientados a la clientela formada por trabajadores de las dependencias de gobierno y los negocios de la zona.

UN PENSAMIENTO FINAL

La tradición y la globalización están presentes en el Centro Histórico de la capital queretana a través de su oferta alimentaria. Quizá, la mejor forma de representar ambos conceptos sea a través del contraste entre dos alimentos básicos, sin pretensiones: la clásica gordita queretana de maíz quebrado, rellena de queso o migajas, con guisado, y, por otra parte, la ordinaria rebanada de *pizza*

con refresco, de franquicia, elaborada con ingredientes industrializados, pre empacados, estandarizados y sin un toque personal.

Un análisis de la convivencia entre las diversas tradiciones junto con las costumbres nuevas más globalizadas conduce a la conclusión de que, en medio de la avalancha de nuevas ofertas gastronómicas en el mercado de servicios de alimentos y bebidas del Centro Histórico, la fusión culinaria es, sin duda, un subproducto de esta avanzada. Es así como la hamburguesa y el *hot dog* se enriquecen en el paladar mexicano mediante las rajas de chile en escabeche, o las enchiladas queretanas se acompañan con una Coca-Cola, o bien, el coctel de camarones, popular en el menú de la conocida Ostionería Tampico y las coctelerías del Mercado La Cruz, es una creación híbrida, que reúne a la salsa cátsup, el Clamato, la salsa picante y la salsa inglesa, en una copa coronada con jugo de limón, fruta que, por cierto tiene su origen más remoto, hace miles de años en China.

Notas

1. Esta ponencia se desprende de un proyecto de investigación vigente en la Universidad Autónoma de Querétaro, con el título de “La industria de servicio de alimentos y bebidas en el Centro Histórico de la ciudad de Querétaro: pasado, presente y perspectivas, 1940- 2016”, registrado con el número FFI 2016-07.

2. Aunque la historia del sistema de *marketing* conocido como franquicias puede trazar su origen histórico hasta la Inglaterra feudal, fue hasta el siglo XX, luego de la Segunda Guerra Mundial, que grandes empresas como Coca-Cola o McDonald's, entre otras, pudieron ser capaces de operar en gran escala, y a nivel global, gracias a esta estrategia comercial. Acerca de este tema, la Asociación Británica de Franquicias ofrece una amplia visión en <http://www.thebfa.org/about-franchising/the-history-of-franchising> . En cuanto al consumidor, según la revista *Entrepreneur*, el comprar en negocios franquiciados le permite, entre otras cosas, obtener los mismos productos en cuanto a forma y calidad en todos los puntos de venta, además de igualdad de precio y servicios, y estándares de calidad en toda la cadena (SoyEntrepreneur). Así, las franquicias de la industria de servicios de alimentos y bebidas han resultado atractivas para sectores muy disímolos de la población. Para quienes cuentan con recursos vastos, el consumo de productos en negocios en franquicias puede representar una reafirmación de su estatus social, tal sería el caso de la multi publicitada cafetería Starbuck's, conocida en todo el mundo. En tanto que, para los clientes de clase media, franquicias como Subway o McDonald's, les abren la puerta al mundo globalizado pero a un bajo costo.

Obras citadas

@AHJudicial. "El Pueblo, Qro.1936: 'Ostiones! Ostiones! Desde el 1º de septiembre, ostiones frescos, todos los días en LA PERLA POTOSINA. Cocktail 35 ctvs'." *Twitter*, 27 sept. 2012, 9:55, twitter.com/AHJudicial/status/244116608644157440.

@AHJudicial. "El Pueblo, Qro. 1936: 'Vinos y licores de calidad sólo en LA PERLA. Manuel Solorio. El centro de reunión de los amigos Independencia núm. 4'." *Twitter*, 27 sept. 2012, 11:19, twitter.com/AHJudicial/status/51385654070607872.

@AHJudicial. "El Pueblo, Querétaro 1938: 'JANITZIO. El restaurant donde se come sabroso (frente al Jardín Obregón)...Moralidad y Servicio", abierto hasta la 1am'." *Twitter*, 20 nov. 2012, 12:37, twitter.com/AHJudicial/status/270989232254877698.

@AHJudicial. "El Pueblo, Querétaro 1938: Restaurant Janitzio, 'Antojitos tapatíos, pozole, tamales, atole, refrescos de todas clases...se reciben abonados.'" *Twitter*, 20 nov. 2012, 12:37, twitter.com/AHJudicial/status/270989317453787138.

Anuncio de *Bar El Prado*. *Diario de Querétaro*. Jueves 19 nov. 1964, p. 04. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de *Cantina del Hotel Internacional*. *El Sol*, periódico. 25 abr. 1931. Juicios de amparo. Casa de la Cultura Jurídica en Querétaro.

Anuncio de *Lonchería Los Pericos*. *Diario de Querétaro*. Martes 02 nov. 1965, p. 04. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de *Nevería El Pavo Real*. *Periódico El Sol*. Sábado 25 abr. 1931, p. 01.

Juicio de Amparo 23/31, Archivo Histórico. Casa de la Cultura Jurídica en Querétaro.

Anuncio de *Noches de la Marquesa*. *Diario de Querétaro*. Viernes 01 dic. 1967, p.

02. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de ofertas de Comercial Mexicana. *Diario de Querétaro*. Viernes 10 nov.

1967, p. 05. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de paella. *Diario de Querétaro*. Domingo 15 feb. 1970, p. 06. Hemeroteca.

Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de *Pepsi-Cola*. *Diario de Querétaro*. Viernes 02 oct. 1964, p. 03.

Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Anuncio de *Restaurant Salón Querétaro*. *Diario de Querétaro*. Viernes 02 oct.

1964, p. 03. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Arrillaga Sánchez, María de Lourdes. Entrevista personal. 17 mar. 2017.

Arvizu García, Carlos. "Santiago de Querétaro: de ciudad antigua a Centro

Histórico: conservación del patrimonio, traza urbana y uso del espacio

público", *Espacio-temporalidad y prácticas sociales en los centros históricos*

mexicanos, compilado por Carmen Imelda González Gómez y Daniel

Hiernaux-Nicolas. Universidad Autónoma de Querétaro, 2012.

Bauman, Zygmunt. *Vida de consumo*. Fondo de Cultura Económica, 2013.

—. *Vida líquida*. Ediciones Culturales Paidós/ Booket, 2015.

Benson, Barry T. Declaración para el periódico *El Nacional*, domingo 08 feb. 1953,

p. 1, 1ª sección. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Carrillo Gamboa, María del Pilar. *El sazón de Querétaro*. Municipio de Querétaro, 2014.

Estrada Correa, David Rafael. *Querétaro inédito*. Volumen I (Edición corregida y ampliada). David Rafael Estrada Correa, 2013.

García Ramírez, Juan. Entrevista personal. 10 mar. 2017.

Jara, Heriberto. Discurso, publicado en *El Nacional*, lunes 08 ene. 1940, p. 1, 1ª sección. Hemeroteca. Archivo Histórico de Querétaro.

Lanz Calera, Agustín. Juicio de amparo núm. 182/ 949. 09 sept. 1949. Juez de Distrito, Poder Judicial de la Federación. Juicios de amparo. Casa de la Cultura Jurídica en Querétaro.

López Colchado, María Elena. Entrevista personal. 05 mayo 2017.

Miranda Correa, Eduardo, “Del Querétaro rural al industrial (1940-1973)”, *Querétaro a través de su historia y sus personajes*, coordinado por Juan Antonio Isla Estrada. UAQ/ Gobierno del Estado de Querétaro, 2014, 289-306.

Rionda Ramírez, Jorge Isauro, “Historia de la modernidad en México, siglos XIX-XX (enfoque estructural-funcionalista)”. Edición electrónica gratuita en *Scribd*, es.scribd.com/document/305327257/acervo-ciencias-histgeo-Hist-de-la-Modernidad-Mexico-pdf, 2009.

Soy Entrepreneur, “El atractivo de las franquicias para el consumidor”, *Entrepreneur*, www.entrepreneur.com/article/263553. Consultada 24 julio 2017.

“The History of Franchising”, *British Franchise Association*, www.thebfa.org/about-franchising/the-history-of-franchising. Consultada 24 julio 2017.

Torres, Blanca. *Historia de la Revolución Mexicana, 1940-1952. Hacia la utopía industrial*. El Colegio de México, 1984.

Verdi Hernández, Angelina. Entrevista personal. 16 feb. 2017.

**ESTUDIO DE CASO: CONOCER EL NIVEL DE MORAL DEL
PERSONAL DOCENTE Y ADMINISTRATIVO, QUE LABORA EN LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS**

***Blanca Gabriela Pulido Cervantes
María Glafira Sandoval Benavides
María Teresa Villegas Santillán***

Resumen. Esta investigación es un estudio de caso, el objetivo fue indagar el pensamiento moral de los docentes y administrativos que interactúan con las y los jóvenes universitarios de Universidad Autónoma de Zacatecas, para ello se utilizó el método ednometodológico, se entrevistaron a 51 sujetos de las diferentes unidades académicas, entre docentes y administrativos, utilizando para ello uno de los dilemas de Kohlberg.

Palabras clave: moral, Kohlberg, desarrollo-evolutivo, estudio de caso, pensamiento moral, solidarios, heterónimo.

El objetivo en esta investigación es conocer, según la teoría de Laurence Kohlberg, el nivel de moral que existe entre algunos docentes, y administrativos de la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ). Se seleccionó el Centro de Cuidado Infantil de la misma universidad, debido a la afluencia de docentes y administrativos de diferentes unidades académicas de la propia institución.

Cuando existe la vocación de educar, la enseñanza es necesariamente un acto del ser humano por el ser humano, un proceso que implica la búsqueda de cambios profundos que transformen de manera auténtica la mente del alumno o alumna. Estos cambios generan procesos inacabables de construcción del sujeto. Sin embargo, la educación de nuestros días recurre a la capacitación de recursos humanos para la competitividad, para el mercado laboral, para el consumo, con un conocimiento memorístico, mecánico utilitarista.

Con el interés en esta investigación de acercar la educación actual a una educación en valores, se llevó a cabo este estudio de caso, que hace la aproximación real de un pensamiento moral de los y las docentes, así como las y los administrativos. La Universidad Autónoma de Zacatecas tiene como tarea rediseñar las actividades académicas y la estructuración curricular de sus unidades y programas acordes a las necesidades específicas dada la diversidad social, cultural, política y económica que ha de atender para enfrentar los retos que la educación tiene en este mundo globalizado, del cual no podemos estar al margen.

Asimismo, se compromete a generar egresados con mejores habilidades y destrezas para interpretar e intervenir en su contexto inmediato y el entorno general, entre las que se contemplan las intelectuales, cognitivas, creativas, volitivas, relacionales, heurísticas e instrumentales, que les permitan acceder desde una perspectiva transdisciplinar y propositiva.

El concepto de educación que articula el proyecto universitario se entiende como un proceso mediante el cual la sociedad en general y la universidad en particular brinda oportunidades a los individuos para que alcancen su máximo desarrollo integral y contribuyan con ésta a la construcción de su propio destino personal y colectivo, tomando decisiones y comprometiéndose con el proceso de construcción y reconstrucción cultural y democrático de la sociedad.

Desarrollo moral según Kohlberg

La teoría de Lawrence Kohlberg está intensamente arraigada en los trabajos de Piaget, en particular en la idea del juicio moral. Existen dos ideas fundamentales

en la moralidad humana, la cual Kohlberg explica en el libro psicología del desarrollo moral. “la primera es la idea de que el desarrollo es socialización, es decir, el aprendizaje o internalización por parte del niño o del adolescente de las normas de la familia de la cultura” (Kohlberg *desarrollo* 43). Esta idea lleva a las teorías siguientes:

Teoría del aprendizaje social que equipara la socialización moral con el aprendizaje en situaciones a través de medio de refuerzo. La teoría psicoanalítica que apoya la temprana formación de un superego que induce a la culpa o a una conciencia a través de la identificación con o incorporación de, la autoridad de los padres y estándares. Las dos teorías están de acuerdo en que el desarrollo moral es la internalización de los modelos de los padres y de las culturas.

La teoría del desarrollo moral de Kohlberg, la cual también se conoce como teoría de la moralización del desarrollo cognitivo, tiene la etiqueta cognitivo-evolutiva, referencia a un conjunto de supuestos y estrategias de investigación comunes a una variedad de teorías específicas de desarrollo social y cognitivo. La estructura cognitiva se refiere a reglas para procesar información o para comentar hechos experimentados. Autores como Piaget señalan que la estructura mental es una realidad aceptada por teorías asociacionistas.

Kohlberg dice al respecto “las teorías cognitivas-evolutivas son interaccionistas, es decir, asumen que la estructura mental básica es el producto de la modelación de la interacción entre el organismo y el entorno.” (52) Esta interacción lleva a estadios cognitivos que representan las transformaciones de estructuras simples que se aplican en el mundo exterior y se acomodan y reestructuran. El punto central de la postura cognitivo-evolucionista es, pues, la

teoría de estudios cognitivos la cual se encuentra en el libro *Crecimiento moral de Piaget a Kohlberg* y tienen las siguientes características: “Se desarrollan a partir de reflejos innatos, se organizan durante la infancia en esquema de conducta, se internalizan durante el segundo año de vida como modelos de pensamiento y se desarrollan durante la infancia y adolescencia en las complejas estructuras intelectuales que caracterizan a la vida adulta.” (Hersh, Reimer y Paolito 31).

De tal manera los estadios cognitivos son integraciones jerárquicas. Forman un orden de estructuras crecientemente diferentes e integradas para completar una función común. Los estadios estructurales se basan en una jerarquía de diferenciación e integración. “Cada conjunto de estadios estructurales se define de tal forma que un estadio superior esté más diferenciado e integrado que un estadio inferior. En este sentido, un conjunto de estadios estructurales forma una jerarquía válida independientemente de si definen o no secuencias ontogenéticas.” (Kohlberg, *Psicología* 56)

Kohlberg asume que las estructuras o categorías son moldes innatos en los que encajan las experiencias específicas. Pero se aclara que ni la intervención temprana de los padres en los instintos básicos ni la cantidad de diversos tipos de disciplina han demostrado correlacionarse directamente con actitudes o conductas morales en los estudios llevados a cabo por Kohlberg. “Las teorías evolutivas asumen que un cierto mínimo nivel de ciertas características polares (opuestas) debe de estar presente para solucionar una tarea evolutiva, pero el posterior aumento de la variable no es señal de una creciente madurez.” (Kohlberg 75)

Es decir, debe de haber más cambios en la forma de actuar que en la forma de decir. La vía cognitiva-evolutiva proclama que la evolución social está basada

cognitivamente y que el componente afectivo de las actitudes está en gran parte configurado y cambiando por la organización cognitiva de estas actitudes. “Un sentido de la afirmación de que el desarrollo del juicio moral es cognitivo es que implica un aumento en el conocimiento del niño del contenido de los valores convencionales de un grupo.” (Kohlberg 77)

Existen autores que señalan que la clase social, el sexo y la cultura influyen en el desarrollo del juicio moral. Kohlberg señala que la conciencia de reciprocidad lógica y una reciprocidad moral aparece entre los seis y siete años de edad, dándose una forma cognitiva en el juicio moral un tanto independiente de lo anteriormente señalado. Kohlberg define los estadios de juicio moral tomando en cuenta otros estudios al respecto a los de Piaget, Baldwin, Perck y Havighurts y McDougall.

Para Kohlberg existen conceptos morales básicos y se aplican en cualquier sociedad son: valor, elección, sanciones y motivos, reglas, derechos y autoridad, justicia positiva, justicia punitiva, cada uno de ellos tiene su descripción y aspectos que los soportan. En opinión de Kohlberg muchas personas piensan sobre el juicio moral en términos de valores que han adquirido de su entorno social. Por lo tanto, una persona actúa y debe actuar de acuerdo con esos valores, eso es, un pensamiento de sentido común y que abarca a todo individuo en su vida diaria, no considera lo que ocurre cuando los valores de una persona entran en conflicto.

La teoría de Kohlberg respecto al desarrollo y la educación moral nace, y depende de su diseño de los estadios del juicio moral. Los seis estadios del juicio moral están divididos en tres niveles de razonamiento moral: nivel I, preconvencional, nivel II, convencional; nivel III, post-convencional. La siguiente

tabla describe los niveles morales y sus características, según Kohlberg (80).

Tabla 1 Clasificación del juicio moral en niveles y estadios de desarrollo.

Niveles	Base de juicio moral	Estadios de desarrollo
I	El valor moral reside en acontecimientos, en los malos actos o en necesidades cuasi físicas más en las personas y los estándares	<p>Estadio 1: orientación al castigo y obediencia. Referencia egocéntrica al poder o prestigio superiores, o una tendencia a evitar problemas.</p> <p>Estadio 2: orientación ingenuamente egoísta. La acción concreta en la que satisface las necesidades de uno y ocasionalmente las de otro. Conciencia del relativo valor de la perspectiva y necesidades de cada actor. Orientación al intercambio y a reciprocidad.</p>
II	El valor moral reside en interpretar roles buenos o correctos, en mantener el orden las expectativas de los demás.	<p>Estadio 3: orientación del buen chico. Orientación a agradar aprobar a los demás, así como ayudar conformidad a imágenes estereotipadas de los mayores y juicios por intenciones.</p> <p>Estadio 4: orientación de mantenimiento de la autoridad y orden social. Orientación a “cumplir el deber” y a mostrar respeto por la autoridad y mantener el orden social dado por si mismo.</p>
III	El valor moral reside en la conformidad del ego con estándares, derechos o deberes compartidos o compartibles.	<p>Estadio 5: orientación legalista contractual. Reconocimiento de un elemento arbitrario o punto de partida en reglas o expectativas para llegar a un acuerdo. El deber se define en términos de contrato, evitando a la violación de los derechos de otros y según a la voluntad y bienestar de la mayoría.</p> <p>Estadio 6: orientación de conciencia o principio. Orientación no solo hacia reglas</p>

		sociales ordenadas sino a principios de selección que requieren la llamada a una consistencia y universalidad lógica. Orientación a la conciencia como un agente dirigente y a un mutuo respeto y confianza.
--	--	--

Para Kohlberg las personas que están en el nivel preconvencional no están interesadas en lo que la sociedad ha determinado correcto en una situación dada, sino sólo en las consecuencias concretas con las que se enfrentan los individuos. Una persona que está en el nivel convencional enfoca un problema moral desde la perspectiva de un miembro de la sociedad. El individuo se esfuerza por evitar el castigo, se apega a las normas culturales y sociales para ser un buen elemento de la sociedad.

Aquellas personas que están en el nivel posconvencional, enfocan los problemas morales desde una perspectiva superior a la sociedad. Es decir, pueden actuar más allá de las normas y leyes dadas por la ciudadanía. Los autores que ha concebido o de hecho han comenzado una sociedad utópica o revolucionaria han empleado esta perspectiva. Como ejemplos de este nivel pueden nombrarse a Martin Luther King, Carlos Marx, Mahatma Gandhi, o bien individuos que no se enfrentan a dilemas morales y cuya solución que proponen no está definida por las leyes y normas de su sociedad.

Kohlberg descubrió en sus investigaciones que el primer nivel es característico del razonamiento moral de los niños y niñas más pequeños, pero aún muchos adolescentes y adultos persisten en este razonamiento. El segundo nivel moralmente surge en la adolescencia y permanece dominante en el

pensamiento moral de la mayoría de los adultos. Es raro el tercer nivel, la mayoría de los adultos o los adolescentes lo adquieren pues este razonamiento quedó claro que lo poseen unos cuantos adultos. Al respecto, Kohlberg señala:

“[Al] empezar al hacer paralelismos entre el desarrollo moral y el desarrollo cognitivo. Las personas que adoptan una perspectiva preconventional son muy concretas en su enfoque. Esto sugiere que su razonamiento moral se base en el nivel preoperatorio o de las operaciones concretas del desarrollo cognitivo. Las personas que adoptan una perspectiva convencional consideran las cuestiones más abstractas de lo que su sociedad esperaría de ellos. Están empleando el razonamiento moral que se basan en las primeras operaciones formales. Las personas que adoptan la perspectiva postconvencional, piensan en las categorías puramente formales de lo que sería la mejor solución dados estos principios morales. Empiezan un razonamiento basado en operaciones formales avanzadas o consolidadas.” (Hersh, Reimer y Politto 58)

Para entender estos tres niveles de razonamiento moral es preciso entender la relación entre conocimiento, afecto y conducta dentro del desarrollo social. Para Kohlberg los afectos están involucrados en el desarrollo moral, mediatizando por los cambios de pensamiento y menciona. “El fuerte componente afectivo del sentido de justicia no es inconsciente con su base estructural [...] la estructura de reciprocidad es a la vez una estructura cognitiva y un compromiso del sentido de la justicia.” (Kohlberg 96)

Kohlberg apunta que puede haber una madurez cognitiva, pero esto no garantiza que será suficiente para una madurez en el juicio moral. Por ejemplo, niños y niñas con cociente intelectual por debajo de la media, resultaron en los

estudios elaborados por Kohlberg por debajo de la media en madurez moral. Sin embargo, en cuanto a la empatía o cuestiones donde hay afecto es muy probable que se adapten a las situaciones morales donde no se perjudique al otro. No obstante, en sus estudios e investigaciones Kohlberg señala que esto depende del nivel cognitivo-evolutivo en el que se encuentre el ser humano:

En las teorías cognitivo-evolutivas el significado de la palabra social es la característica humana de estructurar la acción y el pensamiento mediante la toma de rol, por la tendencia a reaccionar hacia el otro como hacia alguien igual que uno mismo y por la tendencia a reaccionar a la conducta de uno en el papel del otro. (Kohlberg 105)

La estructura de una sociedad es la interacción de muchas estructuras y juicios morales y, sobre todo, tomas de rol, esto es, ubicarse en la posición del otro y ésta además tiene muchos aspectos efectivos como la empatía, la culpa, el respeto, desacuerdo. Los estadios que propone Kohlberg implican una estructura común de igualdad y reciprocidad entre los seres con expectativa de uno para con el otro, e indica:

La forma más primitiva es la basada en el poder y el castigo, la reciprocidad de obediencia la libertad de castigo. A continuación (estadio 2) viene el intercambio literal. Luego viene un reconocimiento (estadio 3) de que las relaciones positivas son sistema de reciprocidad basadas en la gratitud y mantenimiento recíproco de expectativas por parte de los participantes sociales. En el estadio 4 esto evoluciona hacia una idea de orden social en que las expectativas se ganan por el trabajo y la conformidad, y en el que uno debe de mantener su palabra y su pacto. En el estadio 5 la noción de

orden social se convierte en una noción de contrato social flexible o un acuerdo entre individuos libres e iguales, todavía una forma de reciprocidad e igualdad. En el estadio 6 los principios morales se formulan como principios universales de toma de rol recíproco, por ejemplo, La Regla de Oro o la orden categórica: Actúa como lo harías después de considerar cómo todo el mundo debería de actuar si estuviera en esa situación. (Kohlberg 105)

Según Kohlberg el individuo debe tener una toma de rol en la sociedad y se adquiere en la medida que éste participa en un grupo o institución. Se tiene como primer momento en el niño o la niña la toma de rol en la participación familiar, para lo cual es importante la interacción con los miembros de la familia, en la confianza y la participación activa en toma de decisiones y con la cesión de responsabilidades del niño y niña hacia la familia.

Para este autor la interacción paterna y materna con el niño o la niña en juegos, discusiones, afecto se verá reflejada en su madurez moral. Respecto a instituciones secundarias como las leyes, los gobiernos y el trabajo, el individuo que tiene un nivel socioeconómico bajo no se siente responsable de lo que suceda ni con las instituciones de gobierno ni con la economía, a diferencia de los individuos de clase media y/o alta. Así, la madurez moral del individuo depende mucho de las interacciones o influencias sociales en las respuestas a esos aprendizajes culturales y los procesos cognitivos-estructurales que se influyen mutuamente.

Para Kohlberg la estructura esencial de la moralidad es una estructura de justicia: “En definitiva, la parte central de la justicia es la distribución de los

derechos y deberes regulados por conceptos de igualdad reciprocidad". (197). Las personas tienen como distinción fundamental de la moral su sentido de justicia. Esto lleva a entender que las teorías cognitivo-evolutivas tienen supuestos comunes y son:

1. El desarrollo moral tiene como componente básico cognitivo estructural o moral juicial.

2. La motivación básica para a moralidad es una motivación generalizada por la aceptación, la competencia, la autoestima, o la autocomprensión, más que por el encuentro de las necesidades biológicas con la reducción de la ansiedad y el miedo.

3. Los aspectos más importantes del desarrollo moral son culturalmente universales, porque todas las culturas tienen unos orígenes comunes de interacción social, de toma de rol, y de conflicto social que requiere una integración moral.

4. Las normas y principios morales básicos son estructuras que surgen a través de unas experiencias de interacción social más que a través de la interiorización de las reglas que existen como estructuras externas; los estadios morales no se definen por reglas interiorizadas, sino por estructuras de interacción entre el yo y otros.

5. Las influencias ambientales dentro del desarrollo moral están definidas por la calidad y extensión general del estímulo cognitivo y social a través del desarrollo del niño, más que por las experiencias de disciplina y castigo". (208)

Es importante que el individuo actúe ubicándose en el lugar del otro o de las diversas personas que están implicadas en un conflicto moral. Esto no es tan sencillo pero el dialogar y dejar que cada uno de los participantes se exprese hace que el ser humano se integre y pueda tomar decisiones con mayor evolución cognitiva, ya sea en la escuela, en la familia, con los amigos y amigas. Esta acción es fundamental en los niños y niñas de edades tempranas, así como en los jóvenes para su desarrollo moral.

Kohlberg descubre que en las escuelas se promueve el desarrollo moral individual y la visión de la justicia, pero eligiendo la democracia como medio para el desarrollo moral y expresa lo siguiente: “La primera de las consideraciones prácticas es que, dado que las reuniones democráticas se ocupan de problemas y soluciones de la vida real, pueden promover de manera más eficaz el desarrollo moral que las discusiones sobre dilemas hipotéticos. Segundo, la democracia, al equiparar las relaciones de poder, estimula a los estudiantes a pensar por sí misma y a no depender de autoridades externas para que piensen por ellos. Tercero, si aceptamos el principio de Dewey de aprender haciendo, entonces el modo más eficaz es enseñar a los estudiantes los valores democráticos de nuestra sociedad es darles la oportunidad de practicarlos. Cuarto, como observó Mill, es más probable que los errores se corrijan en una sociedad democrática, que aliente la libre expresión y el análisis de las opiniones, que una sociedad cerrada autoritaria. Esto significa que es más probable que directivos y profesores tomen decisiones más prudentes si incluyen a los estudiantes en el proceso. Quinto, la democracia puede ayudar a superar la brecha entre la cultural y de los adultos y a la de los pares en la escuela al crear un sentimiento compartido de

propiedades de las reglas escolares y de responsabilidad para ellas. Finalmente, la democracia estimula a los estudiantes a seguir las normas de la escuela. Tras votar públicamente las reglas, los individuos experimentan presiones personales y sociales para mantener la obediencia en sus acciones". (Kohlberg y Lpower y Higgins *La educación moral* 42)

El vínculo entre democracia y moral depende del respeto o de cómo interpretemos ese respeto como principio moral hacia las personas. Es entonces de importancia el respeto por las personas autónomas, cual hace que existan formas democráticas de toma de decisiones. Pero la democracia no es darles a los estudiantes el voto, significa mucho más que eso. Es un proceso que lleva a evaluar los intereses necesidades de los demás, llegando a conciliar los diferentes puntos de vista, reclamos, conflictos, de manera justa y cooperativa. Se está ante una forma que se considera la más adecuada, de gestionar la moral, la ética en una determinada organización escolar.

Metodología de la Investigación

Para emprender cualquier actividad de investigación es importante definir el método a utilizar, existen diferentes tipos de investigaciones, según el tipo de estudio que se trate varia la estrategia de investigación. En el presente trabajo se utilizó el método etnometodológico en donde se analizaron diferentes teorías con respecto a la historia de la moral y su desarrollo en el ser humano. Para entender mejor de donde se desprende la perspectiva metodológica de esta investigación es importante saber el significado etimológico de la etnografía, el cual es: *ethos*-pueblo, *graphein*-describir. Etnografía es la ciencia que describe y estudia a los

pueblos. A este tipo de investigación se le considera también como investigación cualitativa, naturalista, antropológica, fenomenológica, interaccionista, etnometodológica, interpretativa, ecológica, descriptiva o constructivista, por decir algunas. Nos señala Martha Corestein Zaslav en el libro: *El significado de la investigación etnográfica en educación*, lo siguiente:

“La etnografía no solo registra describe (sic), sino que busca interpretar la realidad social o bien la experiencia particular de la actividad relativa a la educación, en sus múltiples dimensiones. La estructura social no es considerada como una constante, sino un *proceso* que se crea de manera continua y se construye y define *socialmente* por medio de la *interacción* constantes de los hombres, o en su caso de los maestros, padres y alumnos” (Zaslav 58).

La escuela es el lugar de las relaciones sociales por lo que se deben hacer estudios en su estado natural, apreciándose el fenómeno educativo de manera original. Los estudios etnometodológicos se distinguen por sus técnicas cualitativas, también incorpora, en algunas investigaciones la de orden cuantitativo como puede ser los cuestionarios y entrevistas estructuradas, las guías de observación o ciertos análisis estadísticos.

Para el investigador o investigadora cualitativa, todos los escenarios y personas son dignos de estudio, En su libro *Investigación Con Estudio de Casos*, R. E. Stake dice lo siguiente:

“Ningún aspecto de la vida social es demasiado frívolo o trivial para ser estudiado. Todos los escenarios y personas son, a la vez, similares y únicos. Son similares en el sentido de que cualquier escenario o entre cualquier grupo de personas se puede hallar algunos procesos sociales de tipo general. Son únicos

debido a que en cada escenario o por medio de cada informante se puede estudiar del mejor modo algún aspecto de la vida social, porque allí es donde aparece más iluminado. Algunos procesos sociales que aparecen con relieve bien definidos en cierta circunstancia en otras sólo se dibujan tenuemente.” (citado en Álvarez 8)

Existe la creencia de que la moralidad es simplemente una consecuencia de los procesos inconscientes o de un aprendizaje social. Se debe asumir que la moral y sus principios morales no se aprenden en la primera infancia; son producto de un juicio racional maduro. Un primer objetivo de este estudio es la detección de la moral que los y las docentes y administrativos tienen de acuerdo a la teoría de Kohlberg. Se entrevistaron a 51 sujetos de una comunidad de 98 elementos.

El dilema que se utilizó para la investigación es el siguiente:

En Zacatecas hay una mujer que padece un tipo de especial de cáncer y va a morir pronto. Hay un medicamento que los médicos piensan que la puede salvar. Es una sustancia que un farmacéutico de la ciudad acaba de descubrir. La droga es cara, pero el farmacéutico está cobrando diez veces lo que le ha costado a él hacerla. Él pagó \$20,000 (veinte mil pesos) por la sustancia y está cobrando \$200,000 (doscientos mil pesos) por una pequeña dosis del medicamento. El esposo de la mujer enferma, José, acude a todo el mundo que conoce para pedir prestado el dinero, pero sólo puede reunir unos \$100,000 (cien mil pesos) que es la mitad de lo que cuesta. Le dice al farmacéutico que su esposa se está muriendo y le pide que le venda el medicamento más barato o le deje pagar más tarde. El farmacéutico dice: No, yo lo descubrí y voy a sacar dinero de él. José está

desesperado y piensa en atracar el establecimiento para robar la medicina para su mujer.

1. ¿Debe José robar la medicina? ¿Por qué sí y por qué no?
2. Si José no quiere a su esposa, ¿debe robar la droga para ella? ¿por qué sí o por qué no?
3. Suponiendo que la persona que se muere no es su mujer, sino un extraño, ¿debe José robar la medicina para un extraño? ¿Por qué sí o por qué no?
4. (Si estás a favor de robar el medicamento para un extraño) Suponiendo que se trata de un animal que él quiere, ¿debes robar el medicamento? ¿Por qué sí o por qué no?
5. De todas formas ¿Por qué debe la gente hacer cualquier cosa para salvar la vida del otro?
6. Está contra la ley el que José robe, ¿lo hace esto moralmente malo? ¿Por qué si o por qué no?
7. De todos modos, ¿por qué debe la gente generalmente hacer todo lo que puede por evitar ir contra la ley?
8. ¿Cómo se relaciona eso con el caso de José?

La primera pregunta está ideada para provocar los primeros pensamientos sobre el conflicto del sujeto. Las siguientes preguntas son las razones del sujeto para escoger un valor sobre el otro, entrar en el proceso de razonamiento de éste es una parte particularmente importante de la entrevista. (Kohlberg *la educación moral* 53)

Resultados

El resultado del dilema contestado y analizado según la teoría de Kohlberg es el siguiente:

30 sujetos entrevistados se encuentran en el Nivel 1: Preconvencional. Estadio 1: Moralidad heterónoma. Se llega a esta conclusión debido a que en todas las respuestas de estas 30 personas es más importante respetar la ley que infringirla, aun si está de por medio la vida, sugieren acciones para dar una solución al dilema pero nada que vaya en contra de la ley; la respuesta común de estos individuos es que el ser humano no debe de robar, para estos entrevistado y entrevistadas, no es lo mismo la vida de un animal que de una persona pero por ninguna de estas vidas se debe de hacer nada que vaya en contra de la ley, se acentúa más su negativa cuando contesta la pregunta cuatro. Otra característica de su respuesta es que todas comienzan con la palabra NO.

12 sujetos entrevistados se encuentran en el nivel 1: Preconvencional. Estadio 2: Individualismo. Fines instrumentales e intercambio. En sus respuestas proponen que si se debe de infringir la ley si no hay otra solución, la vida tanto de un animal como de una persona la ven con el mismo aprecio, se habla de la cooperación y la solidaridad, se toman los juicios morales con apego al bienestar común.

9 sujetos entrevistados se encuentran en el Nivel 2: Convencional. Estadio 3: Expectativas interpersonales mutuas. Relaciones y conformidad interpersonal. Los nueve sujetos que están en este nivel según respondieron que se debe de infringir la ley si no hay otra solución, el aprecio por la vida es fundamental sin importar si es la vida de un animal o un ser humano, en sus respuestas se habla

de solidaridad, cooperación, amor, ayuda al prójimo, toma en cuenta el futuro de la sociedad.

Para Kohlberg, estos ejercicios del juicio moral son un proceso cognitivo que permite reflexionar sobre nuestros valores y ordenarlos en una jerarquía lógica. La acción de la moral no se limita a raros momentos en la vida, tiene como fundamento el pensamiento que empleamos para extraer sentido de los conflictos morales que surgen en la vida diaria.

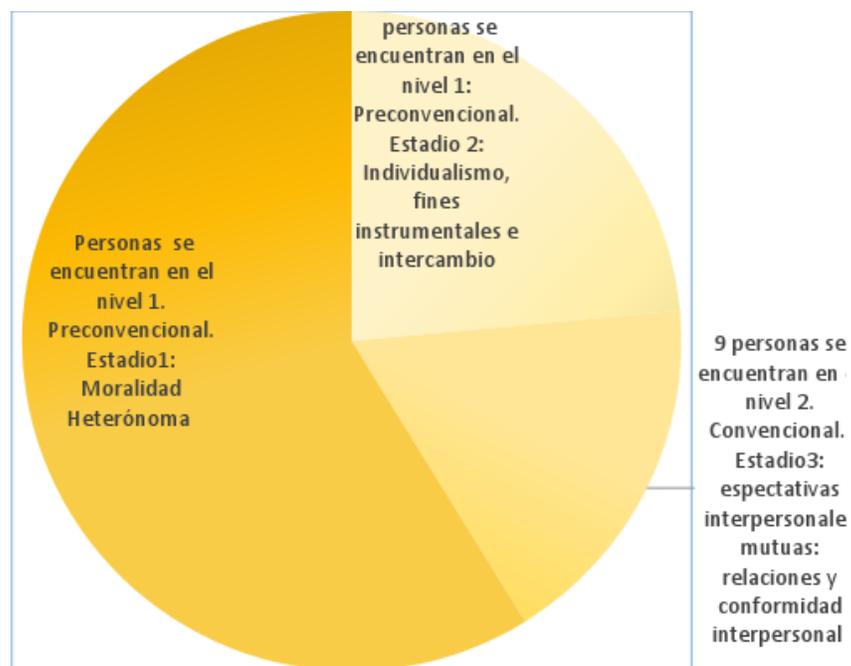


Figura 1. Gráfica de resultados

Análisis de resultados

Kohlberg señala que el contenido de las respuestas del sujeto en el dilema que en este caso se aplicó no permite llegar a la conclusión sobre el pensamiento real de la persona. Sin embargo, cree que, centrándose en la forma o estructura del razonamiento del sujeto, se puede tener una muestra de su pensamiento real.

Para señalar el nivel de los entrevistados, se obtuvo que 30 personas se encuentran en el nivel 1 preconvencional y estadio 1 con una moralidad heterónoma. Según Kohlberg para estos individuos lo que está bien es someterse a reglas y quien la incumpla será castigado; las obediencias se deben dar por sí mismas; evitando el daño físico a personas o a propiedades. Los sujetos en este nivel siempre evitan el castigo pues entienden que el poder lo tienen las autoridades.

En la perspectiva social el ser humano se encuentra en un punto egocéntrico, no reflexiona sobre los intereses de otros o reconoce que son distintos de los de él; no une dos puntos de vista. Las acciones físicas se consideran más importantes que lo psicológico de los demás. Existe una confusión entre la perspectiva de la autoridad con la propia.

En cuanto a los 12 sujetos que se encuentran en el nivel 1 preconvencional estadio 2, las reglas sólo se siguen cuando son de su propio interés inmediato, dejan que las otras personas también actúen de la misma manera. El bien es lo que es justo y es un intercambio, un acuerdo o un pacto. Lo que está bien es lo que debe servir a los propios intereses. En cuanto a su perspectiva social coincide que todos los seres humanos tienen beneficios que perseguir y que esto puede ocasionar conflicto, el bien es relativo.

Siguiendo a Kohlberg las 42 personas de esta investigación que se encuentran en un nivel de razonamiento preconvencional, sin importar el estadio, no están interesada en lo que la sociedad define como el modo correcto, de actuar en una situación dada, sino sólo en las consecuencias concretas en las que se encuentra el sujeto en una acción particular. Por ejemplo, en el dilema que se les

mostró las 42 personas se centraron en cuestiones como: ¿se castigará a José por robar? ¿puede José vivir sin su esposa? ¿irá a la cárcel José por no obedecer a la autoridad? La perspectiva se centra en la búsqueda de sus intereses concretos evitando riesgos al mismo tiempo.

Las nueve personas que se encuentran en el nivel 2 convencional estadio 3, de acuerdo a lo que señala Kohlberg, son individuos que viven de acuerdo con lo que espera la gente de ellos donde ellas, por ejemplo, un buen hijo o hija un buen hermano o hermana, una buena amiga o amigo, etc. Ser buena persona es importante y esto se traduce en tener buenos sentimientos y mostrar interés por los demás. También son importantes la lealtad, la confianza, el respeto y la gratitud.

Creen en la Regla de Oro y se apoyan en la autoridad y las reglas que afirman la buena conducta. En cuanto a la perspectiva del individuo en relación con otros actúa de acuerdo a sentimientos compartidos, acuerdos y expectativas de sus propios intereses. No hace una consideración, de un sistema generalizado; sólo se concreta poniéndose en el lugar del otro. Para Kohlberg las nueve personas que se encuentran en este nivel convencional, sin importar el estadio, enfocan un problema moral desde la perspectiva de un miembro de la sociedad. Actúan de acuerdo a lo que el grupo o la sociedad esperan de él o de ella, siempre de manera positiva, evitan el castigo o la censura y tiene definiciones de lo que es ser buenos miembros u ocupantes de un rol. En el dilema de José se centran en preguntas como: ¿un buen marido debe hacer todo lo que pueda por salvar a su esposa?, ¿las autoridades deberían ayudar a José? En si la preocupación es desempeñar bien el rol del esposo, proteger los intereses de la sociedad y los

propios. Este nivel convencional se desarrolla durante la adolescencia, y resulta el más elevado para la mayoría de los adultos.

El nivel posconvencional o de principios nadie lo alcanzó en la investigación. Según Kohlberg en este nivel el individuo puede ver más allá de las normas y leyes dadas por su propia sociedad y preguntar. ¿Cuáles son los principios sobre los que se basa cualquier sociedad buena? Para este autor las personas que han contribuido a formar sociedades utópicas o revolucionarias han empleado esta perspectiva, por ejemplo, los profetas bíblicos, Carlos Marx, Mahatma Gandhi y Martin Luther King.

Discusión

Kohlberg en toda su teoría del desarrollo moral está consciente de la relatividad cultural. Sabe que las distintas sociedades tienen valores distintos y los individuos son educados con los valores que ha determinado su sociedad. Sin embargo, este autor sostiene que hay un reconocimiento común de valor de la vida humana, una preocupación por preservarla. El valor de la vida humana es uno de los diez valores morales básicos de Kohlberg cree comunes en todas las sociedades humanas.

Los valores universales no se enseñan directamente. Más bien están encarnados en instituciones sociales como la familia, el sistema legal y el económico. Por ejemplo, un infante de cualquier sociedad no tiene que ir a un juicio para empezar a pensar en el valor de las reglas y las leyes, no tiene que ser un empresario o tener una tienda para darse cuenta del valor de un intercambio justo. Las experiencias rudimentarias de estos valores ya han tenido lugar en la

casa, la escuela, entre grupos de amigos. Los valores surgen de la experiencia y actúan como modelos para regular la interacción social. En el libro *El crecimiento moral de Piaget a Kohlberg* los autores señalan:

En tanto en cuanto que se piense que los valores básicos morales se deban enseñar a los niños, se acabarán poniendo el acento en las reglas de conducta definidas culturalmente que éstos aprenden en cada sociedad. Una vez que se considere que la función de los conceptos de valor es regular la conducta social y que los niños desarrollen conceptos morales teniendo que interaccionar con otras personas, se verá cómo el desarrollo de los conceptos de valor puede ser una experiencia universal común. (Herseh, Reimer y Paolitto 73)

Es importante que los infantes y todo individuo desarrollen su razonamiento moral. Para ello la sociedad debe ofrecer ciertas oportunidades de asumir roles. Se dice que una sociedad debe ofrecer ciertas oportunidades de asumir roles. Se dice que en una sociedad desarrollada los individuos enfrentan cuestiones morales y sociales más complejas. Por lo tanto, la probabilidad de que tengan un nivel de desarrollo moral elevado es más factible. Sin embargo, depende del individuo y su sensibilidad.

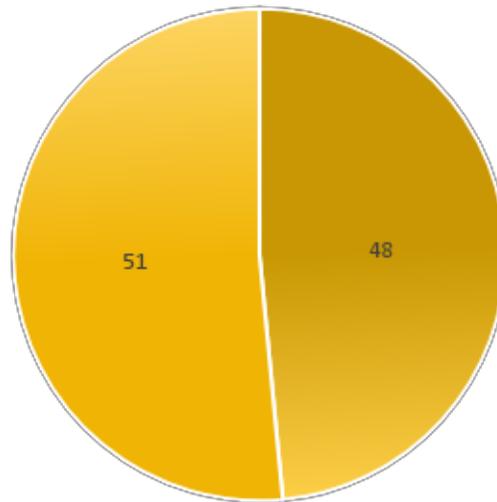
La importancia de la propuesta teórica de Kohlberg es que en ésta el desarrollo moral del individuo corresponde a una adecuación de las estructuras de razonamiento moral y no obedece a una simple clasificación de las personas en más o menos morales de acuerdo a una evaluación subjetiva de sus actos; asimismo, este autor afirma que las personas no son, en sí mismas, etapas. Muchas veces los individuos actúan diferente a lo que dicen en el aspecto moral,

lo cual demuestra que las acciones morales de las personas están más influenciadas por factores de situación que por los valores que defienden.

El resultado de la investigación, de acuerdo a lo que se mencionó anteriormente no determina si una persona es más moral o menos moral que otra, simplemente nos da la idea de cómo es el razonamiento en el espacio moral de las personas. El ciento por ciento de las maestras, maestros, entrevistados se encuentran en el nivel 1 preconvencional y estadio 1 con una moralidad heterónoma. Esto indica que, si los maestros y las maestras enseñan los valores morales de acuerdo a sus propios valores, y además no conocen ninguna teoría moral, entonces sus alumnos serán estimulados con una actitud egocéntrica, de poca solidaridad o nula. Lo que se ve a simple vista es lo más importante, no interesan los sentimientos o el aspecto psicológico del estudiante, la perspectiva de la autoridad está en desconcierto con la propia.

De 41 personas entrevistadas 20 se encuentran en el nivel 1 preconvencional, estadio 1, 12 se encuentran en el nivel 1 preconvencional, estadio 2 y solo 9 en el nivel convencional, estadio 3. Como se explicó antes, estos dos últimos niveles para Kohlberg tienen un sentido más amplio de la colaboración, solidaridad y respeto por la sociedad; el individuo se siente parte de ella y con el deseo de colaborar y participar en su mejoramiento. Más del 50% de los docentes entrevistados tienen una moral solidaria según Kohlberg, se preocupan por sus acciones y las de los demás, buscan el bienestar propio y de la sociedad.

Fig. 2 Docentes entrevistados



Kohlberg nos dice:

La justicia vista desde la perspectiva de la teoría del desarrollo moral no es un valor dado que puede transmitirse o imponerse concretamente a los niños, sino que es el proceso básico de valoración que subyace a la capacidad para el juicio moral de cada persona. Es ese sentido innato de equidad lo que en cada etapa del desarrollo da forma al modo en que los individuos hacen juicio sobre lo correcto o lo incorrecto. “Enseñar justicia” entonces, implica ayudar a los estudiantes a desarrollar un sentido cada vez más adecuado de equidad (Kohlberg *psicología* 53)

En la hipótesis de esa investigación, se señala que la educación en valores está influenciada por los valores individuales de las maestras y los maestros y es deficiente por la falta de un conocimiento teórico del desarrollo moral. Para que un profesor o profesora puede desarrollar y llevar a la práctica los valores morales es necesario el conocimiento teórico.

Alternativa Educativa

Las personas que están relacionadas con la educación de alguna manera saben que el aspecto moral está implícito tanto en el proceso enseñanza-aprendizaje como en los contenidos de los programas educativos, por ello resulta imposible no educar moralmente. Existen diferentes teorías y conceptualizaciones de la moralidad. Por un lado, existe el concepto o teoría que señala a la moralidad como una copia de los valores de la sociedad. La mayoría de estas interpretaciones pertenecen a enfoques no cognitivos.

En este sentido se defiende que los procesos de razonamiento no son importantes para la explicación de la conducta humana, poniendo énfasis en la norma convencional llamada también valor moral. Por otro lado, existen otras posturas que explican la moralidad del individuo como, por ejemplo, la interiorización entre la estructura del sujeto y las del medio ambiente. Para Kohlberg ésta es la postura que enmarca su teoría.

Las alternativas educativas que se proponen están basadas en lo que Kohlberg llamó desarrollo moral de una sola vía. El infante tiene su propia estructura, éste es el primer supuesto de la vía cognitivo-evolutiva a la moralidad. Como segundo supuesto está el de los tres estadios escritos por Piaget, donde Kohlberg agrega un cuarto, quinto y sexto. Para llevar a cabo una educación moral en el aula, el docente necesita adquirir ciertos conocimientos que subraya la teoría del desarrollo moral del Kohlberg. El educador moral deberá tener un conocimiento teórico del desarrollo moral y usará esos conocimientos para estimular el proceso específico de la interacción social. Una de sus tareas será

aplicar esos conocimientos a su grupo a fin de determinar o reflexionar sobre las características del desarrollo del grupo

Conclusiones

Uno de los compromisos de la Universidad Autónoma de Zacatecas es generar ciudadanos comprometidos y para ello se requiere que su educación sea de calidad, para que sus egresados sepan interpretar e intervenir en su contexto inmediato y general. La investigación propone talleres donde los padres y madres adquieran un conocimiento teórico de lo que es el desarrollo moral al igual que las y los docentes y sepan abordar este tema en cualquier circunstancia educativa dentro y fuera del salón de clases. Todo esto con el fin de llegar formar una comunidad justa y democrática.

Los esfuerzos por que la educación sea compartida entre familia y escuela son para lograr un intercambio de información que favorezca la construcción de una verdadera institución educativa. Las actividades colectivas ayudan a inculcar principios de la existencia social, tratando de forjar respeto, colaboración y diálogo entre otros valores en los momentos que se convive y se interactúa. La tarea del siglo XXI es que los ciudadanos y ciudadanas asuman su responsabilidad porque en sociedades con individualismo posesivo, la civilidad se socaba y no queda más que la crisis, como la que actualmente se está viviendo en el país. Una sociedad plena en la que como diría Kant cada ser humano sea tratado como un fin en sí mismo, es decir, que tiene dignidad que no es intercambiable por un precio, que tiene un valor absoluto, que vale por si mismo, que vale toda la dedicación de la educación, de la economía de la política y de la ciudadanía.

El deseo de promover la transición de valores desde la educación es para que los alumnos y alumnas desde edades tempranas aprendan a pensar y sigan aprendiendo cuando finalice su escolarización. No solo se trata de formar buenos profesionales sino, además buenos ciudadanos y ciudadanas, la intención es unir la razón los sentimientos. La educación tiene como fundamento hacer que el estudiante desde el inicio de la escuela se sienta como miembro de una comunidad, pero también de una comunidad política. La ignorancia y la pobreza son el herbaje de los demagogos y una amenaza permanente para la democracia.

Entonces para que la democracia de un país sea rescatada y llevada a cabo se necesita legitimar los valores que se encuentran en la constitución, ya que éstos legitiman la política. Un mundo sin valores sería un mundo inhumano, pero también es importante formar ciudadanos y ciudadanas auténticas. Una de las reflexiones actuales sobre este tema es la llamada democracia comunicativa en donde lo importante es el vínculo que existe entre las personas.

Parafraseando a Adela Cortina señala que los seres humanos surgen vinculados a otros seres humanos y depende de la estima que se tengan unos a otros para que se forje entre ellos las identidades mutuas, que no es otra cosa que reconocerse como personas interlocutores válidos y que sea capaz de compadecer con la gente y para la gente. La gente ética es una necesidad y educar en valores es indispensable. Se entiende que este compromiso educativo es a mediano y largo plazo, es decir el docente y la docente interesados en este tema ético y de valores deberán hacer un compromiso donde se acuerde que inculcar o reafirmar valores tomará su tiempo, pues se pretende que sea un aprendizaje continuo.

Obras citadas

J.L.Gayou Alvarez. "Como hacer investigación cualitativa" (2003), goo.gl/vf73m2.

Consultado 21 junio 2016.

Hersh, R., Reimer, J. y Paolitto, D. *El crecimiento moral de Piaget a Kohlberg*,

España: Narcea, 2002.

Kohlberg, L. *Psicología del desarrollo moral*. Bilbao: Desclée de brouwer S.A,

1999

Kohlberg, L., Power, F. C. y Higgins, A. (2002). *La educación moral según*

Lawrence Kohlberg. España: Gedisa, 2002.

Zaslav Corenstein Martha. (1994) *El significado de la investigación etnográfica en*

educación, México D.F. UPN, 1994.

ESTUDIO EN PSICOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN

COMUNITARIA: EL DISPOSITIVO ORAL DE LOS

SOBRENOMBRES EN TONANTZINTLA

Héctor Tronchoni

María Lourdes Martínez Juárez

Resumen: El sobrenombre en Santa María Tonantzintla presenta un estilo único, es parte de un proceso creativo anónimo, evoluciona y se difunde a través del tiempo, es patrimonio de la sociedad a la que pertenece, dándole sentido de identidad cultural y fidelidad a su comunidad, tradiciones y simbolismo que posee.

Palabras clave: Comunicación, Cultura Popular, Psicología Comunitaria, Sobrenombres.

Todo se acaba. Desde sus inicios el sobrenombre ha manifestado su relación con la población y, sobre todo, con los índices demográficos. Según Cárdenas, el desfase entre el número creciente de personas y los nombres de pila que incluía el santoral dio lugar a personas con el mismo nombre lo que provocó, posterior a situaciones de ambigüedad, actos creativos para el surgimiento de estas construcciones lingüísticas (162). En aquellos tiempos los apellidos aún no existían.

El sobrenombre forma parte de la antroponimia, disciplina de la Onomástica, y presenta una naturaleza distinta a la del nombre propio: el primero responde a la necesidad de nombrar a las personas con mayor precisión para su identificación a partir de un signo cargado de conceptualización; el segundo, a consecuencia de dicha necesidad, se concibe como un referente individualizador. A partir de los estudios revisados para este y otros artículos anteriores, se identifica que el sobrenombre es frecuente en diversas latitudes, dentro y fuera del

continente americano, y de acuerdo a Guerrero, en México y Centroamérica se aplica al plano colectivo (61) y adopta un carácter social por su uso entre personas de un grupo, comunidad, localidad o municipio (García Jordán). De acuerdo a Hernández y Tronchoni este dispositivo oral es sensible al habla coloquial de las localidades y a la realidad sociocultural y psicológica (25) en la que, desde su diversidad, participan los habitantes en la vida cotidiana.

Según Guerrero, el sobrenombre es el resultado de un acto de habla (60) con carga afectiva que puede llegar hasta la invención. La naturaleza creativa y su motivación se manifiestan por medio de diversas formas de concebirlo (la relación entre la persona y objetos, alimentos, acontecimientos, actividades y profesiones; la similitud con personajes famosos y animales, y la selección de rasgos físicos y cualidades de los portadores) a fin de lograr el objetivo comunicativo. Desde un enfoque sociocomunicativo, como sustentan Hernández y Tronchoni (185), constituye un rasgo vital, psicológico y didáctico. Es una expresión lingüística, principalmente oral, que expresan los habitantes de los municipios para identificar de forma precisa a otros pobladores y familias a quienes se refieren en los procesos de comunicación interpersonal en sus conversaciones y, por lo tanto, posibilita la expresión de las diversas costumbres y tradiciones arraigadas a los grupos sociales que los conforman y contribuye a la cohesión social e identidad cultural, un legado que en ocasiones se transmite de generación en generación. El sobrenombre forma parte de la cultura popular oral como patrimonio inmaterial que se transmite de generación en generación.

Este artículo de carácter descriptivo presenta un análisis preliminar, y una propuesta teórico-práctica para profundizar en el estudio en un futuro próximo, de

los sobrenombres de los habitantes y familias que habitan los tres barrios (San Diego, San Miguel y San Pedro) de la localidad de Santa María Tonantzintla. El Municipio de San Andrés Cholula, ubicado en el Estado de Puebla, contará con un documento testimonio de la memoria de los adultos y adultos mayores informantes, conocedores y expertos de la cultura oral, que permitirá realizar un estudio posterior en el ámbito de la psicología de la comunicación comunitaria, la recuperación y salvaguarda de la tradición oral popular como un legado histórico que contribuya a la reconstrucción de la identidad y caracterice, dé lugar y reconocimiento a su sincrética cultura con carácter idiosincrático y diverso de la comunicación entre los habitantes.

Posiblemente, los sobrenombres familiares sufren la transformación degenerativa de su creación y uso de la mano de procesos de transformación de la localidad en sus diversas dimensiones, por ejemplo, de las nuevas relaciones socioafectivas entre los habitantes y de la falta de conciencia del valor de la tradición oral como patrimonio inmaterial. A lo largo de las últimas décadas el devenir de los municipios del Estado de Puebla muestra la transformación constante que se ha producido en las estructuras económicas y, por ende, en el plano demográfico. La globalización, la industrialización y la integración de las nuevas tecnologías en las relaciones interpersonales que conforman la vida cotidiana de los habitantes de Tonantzintla pueden llevar a la disminución de la creación, uso y, por lo tanto, transmisión del saber popular transgeneracional exponiendo los sobrenombres familiares que hasta la actualidad la caracterizan y dan cuenta de los cambios económicos y sociales, y a la casi extinción de dicho mecanismo oral, situación característica en culturas urbanas.

El objetivo general es realizar un estudio de la comunicación oral popular en Santa María Tonantzintla por medio de un análisis lingüístico-formal, semántico y motivacional de los sobrenombres a fin de poner de manifiesto el contexto de comunicación entre los habitantes. En función a lo anterior se plantea la siguiente pregunta y objetivos específicos: ¿cómo se caracteriza el dispositivo de los sobrenombres a partir de las tres dimensiones, y la diversidad funcional y social en relación a la vida cotidiana de los habitantes en la localidad?

Los objetivos específicos son: a) contextualizar el sobrenombre por medio de la revisión de la literatura científica para definirlo como un dispositivo lingüístico que permite la identificación de las familias en una comunidad, b) recolectar los sobrenombres de habitantes y familias por medio de entrevistas y reuniones con personas relacionadas con la cultura y el saber popular para documentar las distintas expresiones y motivaciones en las que se manifiesta este dispositivo, c) describir formalmente cada uno de los sobrenombres por medio de materiales especializados para establecer las frecuencias en relación al número, al género y a la composición lingüística, d) identificar el significado formal de cada uno de los sobrenombres por medio de la consulta de diccionarios especializados que permita documentar y clasificar la diversidad semántica en contenidos temáticos, e) documentar la naturaleza de los sobrenombres por medio del registro de la motivación de la expresión para establecer las frecuencias en relación al conocimiento de sus orígenes derivado de la memoria histórica de los habitantes, y f) integrar las cualidades de los sobrenombres a partir de la descripción de las tres dimensiones anteriores (lingüístico-formal, semántica y motivacional) para

caracterizar la naturaleza del dispositivo comunicativo oral en relación a la cotidianidad de los habitantes de la localidad, su creatividad e identidad.

Método

Este estudio de corte cuantitativo y cualitativo se realizó por medio de entrevistas semiestructuradas con carácter conversacional a 7 informantes (3 hombres y 4 mujeres) de entre 40 y 78 años, oriundos de la localidad, lo que permitió la verificación de la existencia y uso de los sobrenombres para, posteriormente, a partir del análisis morfológico, semántico y motivacional, sistematizar la información e interpretar los resultados a la luz de la literatura correspondiente, fuentes mexicanas y de corte internacional, sobre el legado de la comunicación oral de esta comunidad. La entrevista incluye preguntas funcionales para este estudio como: ¿qué sobrenombres ha escuchado en la comunidad?, ¿qué motivos han escuchado o conocen sobre dichos sobrenombres?, ¿con qué finalidad los emplean?, ¿conocen sobrenombres relacionados con animales, actividades o profesión, instrumentos musicales u otros temas?, ¿tiene el informante sobrenombre? y ¿de quién lo heredó, en caso?

Resultados

A partir de las entrevistas realizadas a los informantes se obtuvieron más de 100 sobrenombres, de los cuales se seleccionaron 75 sobrenombres para este estudio preliminar quedando el resto pendientes de confirmación con nuevos informantes y sus correspondientes análisis morfológico, semántico y motivacional, como se procedió con la muestra.

El análisis lingüístico permitió identificar datos en relación al número, género y composición de los sobrenombres: a) número: 48 (64%) se presentan en singular; 24 (32%) en plural y 3 (4%) que presentan el artículo en singular y el sobrenombre en plural; b) género: 15 (20%) son femeninos; 52 (69.33%) son masculinos y 8 (10.66%) están conformados por artículo masculino y el sobrenombre femenino, y c) composición: 6 (8%) son compuestos; 68 (90.66%) son simples y 1 (1.33%) por determinar. Sobre la composición de los sobrenombres se observó: a) que 10 sobrenombres (13.33%) presentan algún tipo de derivación como: 1 con *-on* (aumentativo); 2 con *-ito* (diminutivo); 2 con *-oso/-ada* (cualidad); 5 con *-ero/-era* (actividad, oficio u objeto) y b) que la mayoría de los sobrenombres compuestos están integrados por más de un nombre o sustantivo unidos por preposición y artículo.

El análisis semántico aportó la clasificación de los sobrenombres en las siguientes 9 categorías, ordenadas de menor a mayor frecuencia de aparición: 2 relacionados con personajes populares o famosos (2.66%) como (las Chiquilladas, el Lonje); 3 relacionados con actividades y profesiones (4%) como los Rancheros, los Pasteros; 3 invenciones (4%) como las Cacaderas, el Calaguachón; 4 relacionados con cualidades físicas o de carácter (5.33%) como el Tieso, el Bonito; 5 relacionados con objetos (6.66%) como *los* Barriles, los Floreros, la Muñeca y de parentesco (6.66%) como el Abuelo, el Hijo del Pueblo, el Cuate; 7 relacionados con partes del cuerpo (9.33%) como el Barriga, el Bigotes, el Hueso, la Voz del Pueblo; 16 sobre alimentos (21.33%) como los cacahuates, el Champiñón, el Frijol, el Molcate, las Natas, el Barilla y 30 asociados a animales

(40%) como el Burro, los Caballos, la Cincuata, los Gallos, el Gato, los Mamellos, los Tlacuaches, las Totolas.

El análisis motivacional posibilitó conocer que los informantes identifican el motivo de 62 sobrenombres (82.66%) y desconocen el origen del acto de habla de 13 (17.33%) de ellos. En un artículo posterior se analizan las distintas formas de creación de los sobrenombres a partir de su motivación.

Discusión

En primer lugar, cabe destacar que los resultados anteriores son preliminares y que en el presente y siguiente año se continuará la aplicación de entrevistas a informantes y los nuevos instrumentos que se proponen en este artículo lo que posibilitará ampliar el registro y análisis de nuevos sobrenombres para la mayor comprensión de la contextualización y estructuras del dispositivo lingüístico.

En segundo lugar, se procede a analizar los resultados obtenidos, por lo que puede decirse que los sobrenombres en Santa María Tonantzintla se construyen mayoritariamente con formas simples masculinas lo que individualiza la identidad de los habitantes y, en menor medida, con formas plurales para referirse a uno o varios miembros de una familia.

A partir de la muestra se observa una incipiente forma creativa de los sobrenombres en aquellos casos en los que se combinan las dos manifestaciones del número (singular y plural) en un mismo sobrenombre y en los que se reflejan ambos géneros (femenino y masculino) en una sola forma de sobrenombrar.

Los sobrenombres de la localidad son sensibles a la diversidad de temas como personajes populares o famosos, actividades y profesiones, cualidades físicas y carácter, objetos, relación de parentesco, partes del cuerpo e, incluso, invenciones. Los alimentos están presentes en las formas de identificarse los habitantes en relación a nombres de alimentos y bebidas que consumen las familias y, con particular énfasis, a distintas fábricas y empresas que bien son populares o bien se encuentran ubicadas cerca de la localidad. El mayor grupo temático al que hacen referencia los sobrenombres es el de los animales: reflejo de la dinámica agrícola y ganadera de la localidad a lo largo de la historia hasta la actualidad cuando se celebra la Feria del Queso y Expo Ganadera considerada un referente en el Estado de Puebla por su afluencia y actividades comerciales de ganado y derivados lácteos.

Los informantes en sus distintas aportaciones sobre los sobrenombres identifican y en otros casos comparten el origen de los mismos lo que contribuye a validar la motivación de los mecanismos orales por similitud con objetos y personajes, episodios o acontecimientos particulares y otras asociaciones, o a diversificar su procedencia enriqueciendo así el proceso dinámico, simbólico y contextual de la comunicación y, sobre todo, de la tradición oral popular de los habitantes.

Finalmente, este estudio caracteriza la comunicación oral como popular, por medio del apodo, a partir de las siguientes cualidades: el apodo presenta un estilo que caracteriza su técnica y tratamiento; es parte de un proceso creativo anónimo comunitario; evoluciona y se difunde a través del tiempo; es patrimonio de la sociedad a la que pertenece, dándole sentido de identidad cultural; es de

proyección interna, siendo fiel solo a su comunidad, tradiciones y simbolismo; es considerado documento histórico por su mismo valor histórico, estético y de uso que posee. Estas cualidades caracterizan la identidad psicológica, social, cultural y el valor del patrimonio oral de Santa María Tonantzintla para conocer y comprender el pasado, impulso presente para la transformación hacia el futuro.

ANEXO

Profundidad de estudio: una propuesta a futuro

Con el objetivo de profundizar, desde el ámbito de la psicología de la comunicación, en la caracterización del sobrenombre se han creado tres instrumentos para la observación del mismo:

- a. una entrevista conversacional, a la que se ha hecho mención con anterioridad;
- b. un relato elaborado por el entrevistador sobre las características, condiciones, tipos de aportaciones, sentimientos y reacciones que suscita la conversación con los informantes y enmarcan los sobrenombres en la entrevista conversacional; a continuación se presenta un ejemplo de relato descriptivo a partir de dos entrevistas realizadas para el estudio.

En la primera entrevista Santa María Tonantzintla nos recibe en una tarde lluviosa. El lugar de la entrevista es una estancia acogedora donde nos espera un grupo de informantes que de manera voluntaria comparten sus saberes en relación a los sobrenombres, elemento de la tradición oral que con el tiempo va perdiendo fuerza debido a los cambios de vida dentro de la sociedad.

El primer informante da muestras de un nivel alto de preparación, y ha solicitado la presencia de tres personas más que tienen conocimiento respecto al tema de los sobrenombres, motivo de su asistencia. En su mayoría son adultos de más de 60 años quienes muestran su curiosidad y se miran entre ellos.

Ya instalados saludamos, nos presentamos y hacemos de su conocimiento el trabajo que estamos realizando. Los informantes escuchan con atención tratando de comprender la entrevista. Se escuchan murmuro y risas, se percibe cierto nerviosismo en alguno de ellos y observan a los entrevistadores con intriga.

El informante que ha hecho la invitación a los demás toma la iniciativa para compartir los sobrenombres más conocidos por la comunidad, en lo que el informante de mayor edad aclara ciertos detalles como que algunos sobrenombres son conocidos a través del boca en boca; este informante parece haber vivido el nacimiento de muchos de ellos lo que explica a través de sus vivencias generando una entrevista amena. Otra informante muestra su mirada inquisitiva y un poco de ansiedad por compartir y de vez en vez interviene. Ya entrados en el tema la comunicación se vuelve fluida apoyados también por recursos que se ofrecen.

En el ambiente que se ha creado se respira confianza, las intervenciones, las sonrisas y carcajadas fluyen. Los informantes están más relajados y entre ellos aclaran dudas respecto a algún sobrenombre. Están dispuestos a compartir sin temor.

De pronto uno de ellos, el mayor de todos, está muy enfocado en aclarar y hacer un paréntesis histórico. Observa hacia el techo como para recordar a la perfección, se va introduciendo en la historia y llega a la conquista. Tremenda pregunta le hace a mi compañero de investigación quien es de origen español: “¿Sabes lo que hicieron tus antepasados?”. Todos lo observan, él solo sonríe y asiente con la cabeza.

Vienen más recuerdos, algunos cargados de melancolía, otros de tristeza. Parece como un camino donde recordar el sobrenombre abre puertas que habían permanecido cerradas por mucho tiempo. Pero no solo hubo caminos así, algunos son de alegría, de frescura, de la infancia, de la juventud, de buenos momentos. Esos momentos que se viven con intensidad y se atesoran en alguna parte de la memoria.

Una de las informantes comienza a narrar situaciones de donde se han originado otros sobrenombres, parece disfrutar con mucho placer esos momentos, cierra los ojos, levanta la cara y narra con mucho orgullo. Sonríe, abre los ojos y su rostro refleja una gran satisfacción.

De la aportación de este grupo se percibe orgullo, conocimiento sobre la comunidad, melancolía, satisfacción, diversión, pertenencia, alegría, frustración y pena.

En la segunda entrevista la situación es diferente. El informante ronda los cuarenta y recibe a los entrevistadores en su casa acompañado de su esposa. Él se ve contento y cooperador, la esposa un tanto apurada y apenada. Un café al frente de cada uno es testigo y la entrevista comienza.

Enlistan los sobrenombres, algunos ya conocidos para los entrevistadores; otros nuevos. Se notan interesados en colaborar. Sus rostros reflejan el esfuerzo por recordar más sobrenombres que aún no conocemos y dentro de la charla surgen explicaciones muy curiosas, inmediatamente sobresale el sentimiento de muchos mexicanos, la vergüenza del origen, el choque emocional del encuentro de dos mundos, el rechazo por algunas vivencias. Es enorme la lista de explicaciones respecto a esto. Hay muchas justificaciones sobre las cosas que dan origen al tema en la comunidad. Doloroso, penoso, triste o tal vez ignorante...

Otra situación curiosa es el sobrenombre a la mascota, al ser parte de una familia la mascota adopta el sobrenombre familiar. Esto produce alegría y orgullo en nuestros informantes y considerando que las mascotas tienen tal importancia observo el gusto porque así sea.

De pronto hay algunos tintes de negación en sobrenombres que quizás no son agradables, que no se les facilita compartir, esos que no producen orgullo más bien son vergonzosos. De hecho la intención no es molestarlos; si no hay disposición para hablar de ellos, se respeta su sentir. Los entrevistados desprenden miradas de aprecio por este trabajo y entusiasmo por seguir colaborando.

- c. un cuestionario de opinión elaborado para ser completado por los informantes en disposición de participar en el estudio con título "Estudio de la comunicación interpersonal en Santa María Tonantzintla: contextos y funciones comunicativas de los sobrenombres" y que aporta datos subjetivos al estudio. Este cuestionario tiene como propósito conocer la

percepción que tienen e identificar el uso que hacen de los sobrenombres los habitantes. El cuestionario está conformado por XX reactivos en relación a los elementos que estructuran el acto creativo de sobrenombrar: a) los portadores, b) los creadores, c) los sobrenombres y d) los sobrenombres en uso (utilizar y escuchar).

Cuestionario de opinión elaborado para la investigación

Fecha:
 Sexo: hombre mujer
 Edad:

Titulación académica:
 1. Sin titulación
 2. Primaria
 3. Secundaria
 4. Bachillerato
 5. Licenciatura
 6. Otro: _____

Número de años y nombre del barrio en donde reside:

El cuestionario es anónimo y confidencial, por lo que le rogamos que sea sincero.

En relación a los sobrenombres de familiares, amistades, vecinos y otros miembros de la comunidad...		Siempre	Casi siempre	A veces	Nunca
1	Los portadores conocen el sobrenombre que les designa.				
2	Los portadores conocen el origen del sobrenombre que los designa.				
3	Los portadores aceptan el sobrenombre que los designa.				
4	Los portadores se identifican con el sobrenombre que los designa.				
5	Los portadores se sienten orgullosos del sobrenombre que los designa.				
6	Los creadores son miembros de la familia del portador.				

7	Los creadores son vecinos del portador.				
8	Los creadores son amigos del portador.				
9	Los creadores son compañeros de trabajo del portador.				
10	Los sobrenombres se heredan.				
11	Los sobrenombres son necesarios para comunicarse en la localidad.				
12	Los sobrenombres expresan diferencias entre los miembros de la localidad.				
13	Los sobrenombres expresan conductas de los portadores.				
14	Los sobrenombres reflejan la personalidad de los portadores.				
15	Los sobrenombres son parte de la tradición oral de la localidad.				
16	Los sobrenombres expresan emociones o sentimientos hacia o sobre el portador.				
17	Los sobrenombres son patrimonio inmaterial de la localidad.				
18	Los sobrenombres aportan sentido de grupo a la localidad.				
19	Los sobrenombres reflejan la personalidad de los creadores.				
20	Los sobrenombres reflejan la vida cotidiana de la localidad.				
21	Los sobrenombres se emplean en la localidad.				
22	Los sobrenombres masculinos predominan sobre los femeninos.				
23	Utilizo sobrenombres en conversaciones con familiares.				
24	Utilizo sobrenombres en conversaciones con vecinos.				
25	Utilizo sobrenombres en conversaciones con amistades.				
26	Utilizo sobrenombres en conversaciones con compañeros de trabajo.				
27	Utilizo los sobrenombres en conversaciones para identificar a habitantes de la localidad.				
28	Utilizo los sobrenombres en conversaciones para caricaturizar a habitantes de la localidad.				
29	Utilizo los sobrenombres de manera abierta en las conversaciones con familiares, vecinos y amistades.				
30	Utilizo los sobrenombres directamente en conversaciones con los portadores de dichos sobrenombres.				

31	Conozco los motivos que dieron lugar a los sobrenombres que utilizo.				
32	Escucho sobrenombres en conversaciones con familiares.				
33	Escucho sobrenombres en conversaciones con vecinos.				
34	Escucho sobrenombres en conversaciones con amistades.				
35	Escucho sobrenombres en conversaciones con compañeros de trabajo.				
36	Escucho sobrenombres en conversaciones para designar a los portadores.				
37	Escucho sobrenombres en conversaciones para caricaturizar a los portadores.				

d. Un esquema de codificación que incluye dimensiones, subdimensiones y categorías posibilita la reconstrucción (construcción retrospectiva) del proceso de creación del sobrenombre; para su mayor comprensión se presenta la siguiente fórmula que pretende establecer la relación entre los elementos organizadores de la actividad en el acto de habla:

((Futuro portador ↔ Creador) ↔ Estrategias de apoyo que controlan la creación del sobrenombre)

Macrodimensión 1		
COC: Contribuciones organizadoras de la creación		
Dimensión	Subdimensiones	Símbolos
FUTURO PORTADOR La persona portadora de sobrenombre → elemento real	¿A qué dimensión humana hace referencia el sobrenombre? 1. Dimensiones de la persona física afectiva cognitiva moral transcendental	FUPO DIM FI [01] AF [02] CO [03] MO [04] RA [05]
ELEMENTO IMAGEN Idea con la que se asocia a A → elemento imagen	¿A qué representación semántica hace referencia el sobrenombre? 2.1. Representación semántica alimentos animales	ELIM RE AL [10] AN [11]

CREADOR	¿Qué relación tiene el creador con el portador?	CREA
	3.1. Relación con el portador	REL
	familia	FA [21]
	amistad	AM [22]
	vecino	VE [23]
	desconocida	DE [24]
	otro	OT [25]

Macrodimensión 2		
RAC: Reguladores de la actividad creativa (RAC)		
Dimensión	Subdimensiones	Símbolos
1. MOTIVACIÓN (naturaleza) o idea-fuente narrada (única o diversa) → la relación (tipo)	¿Qué tipo de motivación presenta el sobrenombre?	MOTI
	1. Contribución	CON
	Única	UN [31]
	Múltiple	MU [32]
1. SOBRENOMBRE (idea-concepto) → el recurso formal empleado	1. Por asociación	ASO
	Por ser	SE [33]
	Por estar	ES [34]
	Por parecer	PA [35]
	Por tener	TE [36]
1. SOBRENOMBRE (idea-concepto) → el recurso formal empleado	¿Qué características y recursos lingüísticos presenta el sobrenombre?	SOBRE
	1. Lingüístico	LIN
	Lengua	LE [41]
	Español	ES [411]
	Náhuatl	NA [412]
	Otro	OT [413]
	Número	NU [42]
	Singular	SI [421]
	Plural	PL [422]
	Género	GE [43]
Femenino		
Masculino		

	Composición	FE [431] MA [432]
	Simple Compuesta	CI [44] SE [441] CU [442]
1.	Recurso	REC
	Metáfora Comparación Paronomasia Otras	ME [45] CA [46] PA [47] OT [48]

Una propuesta de matriz con ejemplo que incluye macrodimensiones, dimensiones y categorías es la siguiente:

Matriz correspondiente a la primera dimensión de análisis.

MACRODIMENSIÓN 1													Contribuciones organizadoras de la creación (COC)												
DIMENSIÓN	FUPO					ELIM			CREA																
SUBDIMENSIÓN	DIM					REP			REL																
CATEGORÍAS	FI	AF	CO	MO	RA	AL	AN	FA	AM	VE	DE	OT													
SOBRENOMBRES																									
<i>los topos</i>	X						X				X														
...																									
...																									
...																									

Matriz correspondiente a la segunda dimensión de análisis.

MACRODIMENSIÓN 2															Reguladores de la actividad creativa (RAC)														
DIMENSIÓN	MOTI							SOBRE																					
SUBDIMENSIÓN	CON		ASO				LIN				REC																		
CATEGORÍAS	UN	MU	SE	ES	PA	TE	LE	NUM	GE	CI	ME	CA	PA	OT															
SOBRENOMBRES																													
<i>los topos</i>	X					X	ES	SI	MA	SE				sinécdoque															
...																													
...																													
...																													

Obras citadas

- Cárdenas, Bruno. “Los apodos: individualizadores conceptuados.” *Alpha (Osorno)*, no 41, 2015, pp. 159-176.
- García, Juana María. “El Mote o Apodo.” *Segundas Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Método Ediciones, 1995.
- Guerrero, Magdalena. “El apodo en Tunja: un estudio morfo-semántico de esta realidad lingüística.” *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 2006, pp. 57-68.
- Hernández, María Eloína y Tronchoni, Héctor. “Els malnoms de Picassent.” *Ajuntament de Picassent*, 2002.
- . “La tradició oral als pobles de l’Horta Sud: elscasos de Picassent, Picanya, Aldaia i Alaquàs.” *Annals, Institut d’Estudis Comarcals de l’Horta Sud*, vol. 9, 2016, pp. 182-197.

LOS MARROQUÍES Y ARGELINOS EN LA CIUDAD DE MÉXICO: EXPRESIONES IDENTITARIAS Y ESTRATEGIAS PARA LA REAFIRMACIÓN DE SUS PERTENENCIAS ORIGINARIAS

Cynthia Hernández González

Resumen: Este trabajo expone el caso de los marroquíes y argelinos que migraron a la Ciudad de México desde 1980. Aunque no se sienten parte de una comunidad, ellos llevan a cabo distintas acciones para reafirmar sus pertenencias originarias. La particularidad de sus procesos migratorios y de sus perfiles hace que ellos atraviesen distintos tipos de fronteras, más allá de las sujetas al país de origen y de destino.

Palabras clave: Marroquíes y argelinos, migración, Ciudad de México, negociación identitaria, ser y pertenecer.

Introducción

El presente estudio expone el caso de algunos de los marroquíes y argelinos que llegaron a la Ciudad de México a partir de la década de 1980. Debido a que su número no sobrepasa las 500 personas en la actualidad, su vivencia en el país es diferente a la de sus connacionales que migraron masivamente a Europa. No obstante, en México, ellos llevan a cabo distintas acciones para reafirmar sus pertenencias originarias, relacionadas con su nacionalidad, su etnicidad -árabe o *amazige*/bereber- y su religión - mayoritariamente musulmana-. La particularidad de sus procesos migratorios, la diversidad de sus perfiles, así como su reducida presencia en la Ciudad de México hace que ellos negocien sus identidades al atravesar distintos tipos de fronteras materiales y simbólicas.

Este trabajo, por tanto, discutirá primeramente algunos de los planteamientos teóricos que analizan la manera en que se expresan las identidades, después de haber vivido un proceso migratorio. Posteriormente, se expondrán los perfiles sociodemográficos de los entrevistados así como algunos de sus testimonios, para mostrar los distintos tiempos y espacios en los que expresan sus distintas pertenencias dentro de la Ciudad de México. Estas narrativas harán ver que no es estrictamente necesario ser parte de una comunidad grande para reafirmar las distintas identidades que se poseen, pues gracias a lo aprendido en la tierra de nacimiento se tiene dentro del imaginario la existencia de un “nosotros”, que es revivido en distintos espacios sociales. La cuestión, en este caso es ¿de qué manera y en qué momentos expresarlo?

De las identidades y los procesos migratorios

Las perspectivas teóricas que analizan los procesos migratorios parten del hecho de que existen movimientos de expulsión y recepción, llevados a cabo por personas que tienen distintas necesidades económicas, que sufren problemáticas de tipo político, o que atraviesan cualquier otra situación que empuja a la migración. Sobre el tema abundan escritos que abordan la protección de las fronteras y la problemática de la seguridad nacional, sin embargo uno de los ejes más ricos a analizar es el de las transformaciones identitarias que viven los migrantes después de su arribo al país receptor.

Al respecto, la posición asumida durante muchas décadas fue la de la escuela clásica de la asimilación, a partir de la cual se consideró que el arribo de inmigrantes a Estados-nación particulares rompía con la homogeneidad cultural

(Guarnizo). Es por ello que era imperioso que el migrante se despojara de sus identidades originarias, para eliminar sus diferencias con la población nativa. Para los simpatizantes de esta escuela la asimilación era necesaria, pues si los migrantes habían renunciado a su país de origen debían también renunciar a todo aquello que los ligara a él. El éxito en este proceso debía entonces demostrarse con la adopción de las pautas culturales y la forma de vida de la sociedad receptora (Gordon).

Esta óptica comenzó a cuestionarse en la academia a partir de los años 70 del siglo pasado, cuando a partir del análisis de distintas comunidades de migrantes en los Estados Unidos surgió la escuela americana de estudios transnacionales. La importancia de esta escuela radica en que rebasó la perspectiva tradicional, al evidenciar que quienes llegan a un país nuevo no rompen de tajo con sus pertenencias sociales, ni dejan de tener vínculos con sus países y regiones de origen (Guarnizo). Gracias a estos estudios se encontró que algunos migrantes, además de enviar remesas a sus países de origen, también establecían organizaciones de paisanos y realizaban distintas acciones en torno a la obtención de la ciudadanía del país receptor, sin dejar de ser políticamente activos en sus países de origen (Valenzuela Varela).

Una de las aportaciones más importantes de la escuela transnacional es la de Levitt y Glick Schiller, quienes hablan del campo social transnacional para hacer referencia al espacio en el que se intercambian de manera diferencial un conjunto de elementos, que dan cuenta de las distintas pertenencias y prácticas sociales de los migrantes. Las autoras exponen que, dentro de este campo, se

expresan las identidades y las pertenencias a partir de un conjunto de prácticas visibles, que fueron llamadas las formas de ser y de pertenecer:

Las formas de pertenecer refieren las prácticas que apuntan o actualizan una identidad, que demuestran un contacto consciente con un grupo específico. Estas acciones no son simbólicas, sino prácticas concretas y visibles que señalan la pertenencia, como el llevar consigo una cruz para los cristianos o una estrella de David para los judíos, el agitar una bandera o seleccionar una tradición culinaria particular. Las formas de pertenecer combinan la praxis con una conciencia del tipo de identidad que está ligada con cada acción [...] Los individuos combinan las formas de ser con las formas de pertenecer, de maneras diferentes en diversos contextos. (Levitt y Glick Schiller 68)

En relación con lo anterior, Ludger Pries (2002) expone que existen un sinnúmero de prácticas transmigrantes que se distinguen a partir de la construcción de nuevos espacios, que relacionan la cotidianidad de los migrantes con sus proyectos personales, sus afiliaciones y sus creencias, etc. Es por ello que él hace uso del término espacio social transnacional para hacer referencia a las realidades sociales, que van más allá de lo sucedido en los Estados Unidos (con los latinos) y en Alemania (con los turcos). Conforme a Valenzuela Varela:

El campo social transnacional de Pries busca la aplicación general, se trata de una propuesta que intenta trascender [...] Visto de esta manera, el espacio social transnacional se queda en los aspectos socioculturales y tal vez económicos del proceso migratorio transnacional, omitiendo los aspectos políticos, de formación de comunidad transnacional y de cada

vez más profundos trastocamientos del Estado-nación; en ese sentido, el Estado no es un ente que de manera particular resulte afectado por las realidades de vida cotidiana del proceso transnacional. (Valenzuela Varela 49)

De acuerdo a la perspectiva transnacional, es relevante estudiar la manera en que se expresan las identidades dentro de estos contextos, ya que en la sociedad existen diversos tipos de fronteras, como las del género, la clase social, la edad y aquellas que resultan del encuentro con la alteridad, entre otras (Rivera Sánchez). La generación de estrategias para reafirmar las pertenencias originarias depende del tipo de migrante, sus experiencias migratorias previas (si es que existen), su antigüedad en el país receptor y, sobre todo, las características del movimiento migratorio (legal o ilegal).

Lo anterior se relaciona con lo propuesto en la academia francesa, a partir del estudio de la circulación de los migrantes que se dedican al comercio. Según la perspectiva francesa de la movilidad, los migrantes generan un tercer espacio - el “aquí” y el “allá” al mismo tiempo-, mientras realizan distintas transacciones en toda Europa. En palabras de Tarrus, la forma en que ellos recorren el continente los hace “capaces de ser de aquí y allá a la vez [...] y capaces de entrar-salir, momentáneamente o duraderamente, en universos con normas que les son extrañas sin, por tanto, dejar las suyas (Tarrus 110)”.

Lo que puede rescatarse de esta perspectiva teórica así como también de la transnacional es, precisamente, la negociación de la identidad, que puede hacer que los migrantes sean como el “otro” sin dejar de ser “como se es”, aunque se esté en un lugar distinto al propio. La habilidad, pues, de “entrar” y “salir” por

distintas fronteras y “seguir perteneciendo” es algo inestimable para entender las recientes migraciones de colectivos no muy numerosos, como el de los marroquíes y argelinos que viven en la Ciudad de México. Ello no descarta que en un futuro no muy lejano se describan nuevas dinámicas entre ellos, gracias al arribo de nuevos connacionales o el incremento de la segunda generación de migrantes.

De marroquíes y argelinos en la Ciudad de México

Gracias a distintos hechos sociales sucedidos en el norte de África a partir de los años 80 del siglo pasado¹, México se convirtió en el país de residencia de algunos marroquíes y argelinos que llegaron aquí, sin tener grandes nociones del lugar que los acogía. Debido a lo minoritario de su migración, su presencia fue inadvertida en los primeros años. No obstante, el censo del Instituto Nacional de Migración informó que en el 2009 existían 147 argelinos (89 hombres y 59 mujeres) en el país, y el censo del Instituto Nacional de Estadística y Geografía arrojó que en el 2010 existían 233 marroquíes (145 hombres y 88 mujeres) en todo el territorio nacional.

Es por ello que, a partir de los últimos años, la presencia de estos migrantes comenzó a hacerse un poco más visible en la Ciudad de México, gracias a la organización de algunos eventos culturales y artísticos en los que se exponen artesanías, gastronomía e incluso la música de diversos países del mundo². Si bien algunos de estos migrantes aprovechan este tipo de espacios para vender cosméticos árabes (o al menos, eso es lo que los capitalinos creen) y otros

productos, es preciso subrayar que los perfiles de esta migración son muy diversos, pues no todos se dedican al comercio.

A través del trabajo de campo de 2009 a 2012, en los que se entrevistó a 16 personas, pudo saberse que ellos³ son migrantes capacitados-con estudios mínimos de licenciatura-, son plurilingües (pues hablan árabe, *tamazight/bereber*, francés y, en algunos casos, inglés -en distintos niveles-) y desarrollan distintas actividades laborales. Sus actividades económicas en México, hasta julio del 2012, eran: gerente de negocios, empresario, profesor (de árabe, francés o *tamazight/bereber*), periodista, dirigente religioso, empleado en un consulado o embajada, empleado en el sector industrial, investigador en la UNAM y otras universidades, y estudiante (de licenciatura, maestría, doctorado y posdoctorado).

Los conocimientos que ellos tenían sobre México antes de venir fueron: arqueología e historia (los mexicas y los mayas), los nombres de algunos artistas (Adela Noriega), algunas emisiones televisivas (telenovelas), personalidades del fútbol (Hugo Sánchez) y música (mariachi); empero, una tercera parte de ellos expresó conocer nada o casi nada del país antes de su llegada. En cuanto a la lengua, el 56% no sabía nada de español o tenía nociones muy básicas; por ello, decidieron tomar cursos en alguna escuela o apoyarse en la televisión para comenzar a comprender el dialecto mexicano.

Entre los factores de expulsión migratoria declarados por ellos se encuentran el establecimiento de relaciones sentimentales con una mexicana -sea que la hayan conocido en Francia, en su país de origen, u *on line*-, la obtención de una beca para continuar los estudios⁴, la presencia de parientes-amigos radicados en México y las transferencias laborales mediadas por una compañía o empresa

transnacional. Por lo general, los migrantes entrevistados no vivieron en otros países antes de su arribo a México; sin embargo, quienes sí lo hicieron radicaron en Francia, en España, en Egipto, en Venezuela y en Costa Rica.

La diversidad en la temporalidad de las migraciones, así como la pluralidad de profesiones y edades favoreció a que ellos experimentaran distintos tipos de vivencias para insertarse en la Ciudad de México, tratando de ser como “el otro”, sin por ello abandonar las prácticas sociales aprendidas en Marruecos y en Argelia. En las siguientes páginas se hablará de este “ser” y “pertenecer”, o las estrategias que ellos tienen para seguir sintiéndose parte de su país originario, su grupo étnico y su religión.

Las estrategias para seguir perteneciendo

La migración, tal como lo afirma Amín Maalouf (2010), no es una empresa fácil, ya que el inmigrante vive este proceso con sus emociones y con la esperanza de superar las problemáticas que puedan surgir en el país receptor. Después de su migración a la Ciudad de México, muchos de los marroquíes y argelinos entrevistados vivieron distintos tipos de complicaciones, que fueron necesarias para acostumbrarse paulatinamente al modo de vida de este país. Ello es ilustrado en los testimonios siguientes:

Es un shock estar en un país donde se habla otro idioma, porque se vuelven complicadas hasta las cosas más simples, como ir al súper mercado y no saber cómo pedir algo, o cómo se llama lo que buscas en ese idioma... hablar con el que te cobra, no entender lo que te dicen... [...] Vi cosas que no estaba acostumbrado a ver, como el tipo de gente, la manera

en que se comportan [...] Quizá mis hijos puedan sentirse mexicanos, pero yo no. Eso no quita el hecho de que me gusten muchas cosas de México y que conviva sin problemas aquí, compartiendo las costumbres... (RMP, marroquí, 42 años, México, D.F., 12 de agosto de 2011).

Llegué aquí a las 10 o las 11 de la noche, en marzo de 2011. La primera impresión fue buena, me sentí como en Argel, hay orden y hay desorden al mismo tiempo. Cuando llegué aquí me dijeron que tengo que cuidarme porque hay más o menos peligro aquí, pero tengo la costumbre de vivir en un lugar peligroso... La cultura aquí me gusta, hay un patrimonio muy rico, puedes viajar, hay lugares donde tú puedes ver civilizaciones antiguas, costumbres. La gente es muy amable, aunque la mentalidad es otra, como las costumbres... Dos meses después de que llegué entré a un curso de español, porque quiero estudiar mi maestría aquí (RAC, argelino, 27 años, México, D.F., 26 de noviembre de 2011).

Los testimonios recopilados exponen que el cruce de fronteras repercute en las identificaciones de estos migrantes, pues su vivencia como “los otros” hace que se introduzcan a una cotidianidad totalmente extraña (“se vuelven complicadas hasta las cosas más simples”), que les condiciona a sumergirse en un nuevo proceso de socialización. Sin embargo, el adentrarse a una ciudad cosmopolita y heterogénea, con una infraestructura mayor a la de sus países de origen y con una población que es parecida en términos fenotípicos, permite que ellos se expresen dentro de un espacio intermedio, que enlaza a México con Marruecos y Argelia. Ello puede identificarse en frases como “me sentí como en Argel, hay

orden y hay desorden al mismo tiempo” y “tengo la costumbre de vivir en un lugar peligroso”, aunque también puede notarse en la siguiente cita:

Me acerca a los mexicanos su cultura, su tolerancia, la manera en que me aceptan. Porque si alguien no te acepta no puedes ser cercano, pero si alguien te acepta te entregas con él, compartes tu mundo. Cada uno adopta al otro [...] Si estás aquí, escuchas una música o gente en un café que habla [...] de tu lugar de origen, tú piensas: -Están hablando de mi país. Puede ser que tú te acerques hacia él. No puedes negar de dónde viniste. ¡Si no sabes de dónde vienes, no sabes a dónde vas!

(MST, argelino, 38 años, México, D.F., 7 de julio de 2011).

Como pudo notarse, el contacto con la sociedad mexicana permite que los migrantes de Marruecos y Argelia refuercen sus pertenencias identitarias (“no puedes negar de dónde viniste”), ya que la alteridad es necesaria para delimitar qué es lo propio de lo extraño. No obstante, una de las estrategias más claras que ellos llevan a cabo para seguir perteneciendo a sus comunidades originarias es la territorialización del lugar en el que viven, a través de la decoración de sus hogares, la preparación de la gastronomía de su localidad y el consumo de la música y los medios de comunicación de sus países nativos. Estas acciones les permiten hacer suyo un espacio que aparentemente debería producir una ruptura, debido a la lejanía existente entre México y el terruño:

...Tenemos fiestas religiosas en las que hay que comer cosas en específico. Entonces mis hermanas hacen lo posible para que yo pueda tener esas comidas durante el año, como dulces, aceitunas, dátiles [...] Tengo cosas que se usan en la casa como las babuchas, unas como

pijamas, pero no uso ropa de mi país para otras ocasiones... [También] tengo cosas marroquíes en la cocina y en la recámara [...] especias marroquíes y como cinco teteras [...] Cuando yo vine me traje nuestro libro sagrado, el Corán [...] (TCM, marroquí, 44 años, México, D.F., 19 de julio de 2011).

...Me gusta escuchar música argelina los fines de semana, cuando estoy tranquilo en casa arreglando algo o revisando documentos [...] Leo mucho los periódicos de Argelia, casi todos los días [...] Al menos hablo una vez a la semana con mi familia porque soy muy comunicativo. Dedico todas las mañanas de los sábados para hablar con ellos por el *Skype*. Así hablo como si estuviera [a su lado] [...] Si me preguntas, ¿te gustaría regresar?, te diría que no. Ya hice mi carrera, mi vida. Algún día regresaré... (MOB, argelino 41 años, México, D.F., 5 de julio de 2011).

Como pudo apreciarse, la simple posesión de un libro sagrado como el Corán, la vestimenta, la música y las artesanías de la localidad, así como de los ingredientes que facilitarán la preparación del té y otras recetas culinarias, vinculan a los migrantes marroquíes y argelinos con un “nosotros esencial”. Todo lo anterior da cuenta que ellos echan mano de múltiples recursos para no caer en el olvido y para expresar sus distintas pertenencias, sea que se encuentren en el interior de sus hogares o en el exterior, enmarcando sus propias fronteras a través de sus distintas formas de ser y pertenecer, en términos de Levitt y Glick Schiller (2004).

Además de la apropiación del espacio íntimo, otra de las acciones realizadas por estos migrantes es la búsqueda de un lugar donde se practique el

islam. Afortunadamente, la capital del país cuenta con la *musallah*⁵ del Centro Educativo de la Comunidad Musulmana (CECM)⁶, uno de los espacios sagrados preferidos, debido a que ahí pueden localizarse a musulmanes originarios de distintos países, que pueden comunicarse con los recién llegados en su lengua materna. Este lugar es preponderante porque en él puede encontrarse cierto apoyo para la inserción social, además de que acudir a este espacio fortalece las propias nociones de sentido y dirección que otorga el mundo religioso. No obstante, la presencia de esta comunidad religiosa puede generar cierto tipo de problemáticas. Al respecto, se muestran los testimonios siguientes:

En el Centro Educativo de la Comunidad Musulmana, si llegan nuevos miembros marroquíes [sic.] los mandan conmigo para conocernos. Lo primero que yo hago es asegurarme de que sus papeles están en regla y que no son ilegales; si lo son, normalmente los saludo de lejos, pues no quiero tener problemas con la justicia mexicana y que se crea que nosotros estamos apoyando esta clase de situaciones. No son muchos pero sí los hay... (SLI, marroquí, 48 años, México, D.F., 21 de septiembre de 2011).

En el primer año hubo gente de la mezquita que me llamó antes de ramadán. Cuando llegó el mes de ramadán me decían que fuera. Yo no fui. Te borran de su lista inmediatamente [...] Ellos no toleran ver a un argelino que no va a la mezquita y no toleran ver a la mujer de un argelino que no trae velo, para ellos es un crimen [...] Es esto lo que me molesta mucho (MST, argelino, 38 años, México, D.F., 7 de julio de 2011).

Además de la visita a la *musallah*, otro de los actos obligados para los marroquíes y argelinos que viven en la Ciudad de México es la visita a la residencia de sus embajadores y/ o sedes diplomáticas. Si bien no se requiere de un gran protocolo para acudir a estos espacios en un día regular, es necesario poseer una invitación para festejar la independencia de sus naciones y/o la entronización de sus políticos. Esta situación es vista negativamente por algunos de estos inmigrantes, pues deberían de invitarse a todos para promover un sentimiento comunitario en el exterior. Este tipo de eventos, para otras personas, es controversial, debido a que niegan la problemática étnica *amazige/bereber*, que existe desde antes que Marruecos y Argelia se conformaran como Estados-nación. Las perspectivas sobre estos eventos resaltan en los siguientes testimonios:

Algunas veces me invitaron a la Embajada, pero yo no me sentía cómodo porque solo invitan a la gente que ellos creen importante, a los marroquíes que tienen una situación económica sobresaliente y no a los demás... Eso me dolía mucho ¿Por qué no invitar a todos los marroquíes, si estábamos celebrando el día del trono de nuestro país? (SLI, marroquí, 48 años, México, D.F., 21 de septiembre de 2011).

[Con los otros argelinos no me relaciona] nada. Estar en el mismo país no quiere decir que somos iguales, porque el problema de mi país es un problema mucho más étnico que económico. Es un problema de identidad... A veces si hay alguna reunión o algo, yo paso, les saludo, pero sólo por fuera. Solamente cambiaría esto si ese argelino si fuera de mi mismo pueblo o de mi misma etnia... (MST, argelino, 38 años, México, D.F., 7 de julio de 2011).

Aunado a los eventos realizados en las embajadas debe mencionarse la participación de las delegaciones diplomáticas marroquí y argelina en algunos eventos culturales organizados por el Gobierno del Distrito Federal, como la Feria de las Culturas Amigas⁷, donde se promocionan la gastronomía y los productos artesanales de distintos países del mundo; un evento que también se considera una oportunidad para conectarse con los paisanos nuevos.

Asimismo, deben mencionarse “*La Fête de la Musique*”⁸, el “Festival Gastronómico: Hechizo de Marruecos”⁹, el “Circuito de Festivales”¹⁰, y “Despejando la bruma entre la cultura árabe y el islam”¹¹, eventos donde la música *rai* argelina estuvo presente a través de la voz de Cheb Abdel, un marroquí que conformó un grupo musical con jóvenes mexicanos, con la intención de difundir la música norafricana “fusionando ritmos, lenguas e instrumentos musicales del mundo con la inconfundible identidad afro-latina”¹². Si bien el público mexicano no sabía qué era lo que el artista estaba cantando debido a que todas las canciones están en árabe, pudo reconocerse y apreciarse la fusión de este género con la música salsa. No obstante, para los argelinos que acudieron a algunos de estos eventos, el *rai* se baila e interpreta de manera diferente¹³.

Conclusiones

De acuerdo con lo expuesto en las páginas anteriores, los inmigrantes marroquíes y argelinos que viven en la capital del país negocian sus identidades, desmitificando la noción de que estas sólo deben sujetarse a un lugar de origen y de destino. La habilidad, pues, de insertarse en una sociedad nueva como la mexicana, y en un lugar como la Ciudad de México, hace que ellos “entren” y

“salgan” de distintas fronteras, sin dejar de identificarse como marroquíes, argelinos, árabes, *amaziges*/bereberes y/o musulmanes.

Aunque existen muchas dificultades después de vivida la migración -sobre todo en lo que se refiere a la lengua-, los testimonios presentados manifiestan que el carácter de los mexicanos, y las particularidades de la Ciudad de México, facilitan su inserción en una sociedad tan distinta a la suya. Ellos saben que tienen que pasar por un nuevo proceso de socialización, más no dejan de tener en cuenta lo aprendido en sus países de origen y las propias vivencias que, muchas veces, los acercan a su nueva forma de vida en la capital del país.

Sin importar su perfil, su edad, su nivel de estudios y su actividad profesional, estos argelinos y marroquíes tratan de reforzar y revivir sus distintas pertenencias a través de pequeños actos como la posesión y lectura del Corán, el consumo de la música, el uso de la vestimenta local y de los ingredientes que facilitarán la preparación de recetas culinarias. Ello, inadvertidamente, genera la construcción de un espacio tercero, en el que se encuentran “el aquí y el allá al mismo tiempo”, donde se ponen en marcha diversos tipos de prácticas mixtas, que se incrementan si se tiene un cónyuge de nacionalidad mexicana.

Las identidades de los marroquíes y argelinos que viven en esta capital son expresadas y negociadas cuando se encuentran con un connacional, o alguien de su misma comunidad étnica o religiosa, y también cuando se relacionan con los distintos “otros”. Cuando ellos acuden a la *musallah* del CECMAC se asumen como musulmanes, pero también como argelinos y marroquíes, de manera que el reforzamiento identitario que se produce al estar en este espacio va de la mano con el fortalecimiento del sentido y la dirección que proporciona la fe. Empero,

contar con una comunidad que puede hacer distinciones entre “legal e ilegal” y “practicante y no practicante” puede llegar a ser un tanto problemático, sobre todo si se pensaba encontrar en este lugar cierto tipo de apoyo, que facilitase la inserción social.

La presencia de las embajadas argelina y marroquí en la capital del país facilita la realización de distintos tipos de trámites, que aseguran la pertenencia a una de estas naciones. No obstante, muchas de las reuniones en las que se revive la identidad nacional y se celebran muchas de las fiestas patrias no son vividas por todos, ya que para acudir a ellas se requiere invitación. Esto, además de generar ciertos roces, ayuda a reforzar una identidad étnica alterna como la de los *amazige*, mal llamados “bereberes”, que viven en la capital del país.

Debido a que en México no se conoce mucho de estas problemáticas de tipo étnico, la Feria de las Culturas Amigas de México es el momento para exaltar la identidad nacional marroquí y argelina a través de la gastronomía, la venta de productos artesanales (incluyendo algunos cosméticos) y la música. En el caso de los conciertos de Cheb Abdel, realizados en esta Feria y otros eventos, los mexicanos recibieron calurosamente este tipo de música, aún sin saber qué es lo que se cantaba. No obstante, algunos argelinos –que escucharon la música *raï* desde su niñez- tuvieron una opinión distinta, reforzando su idea de lo que es “característicamente argelino (y no marroquí)”.

Para finalizar, cabría decir que los argelinos y marroquíes que viven en la Ciudad de México se distinguen al conservar y reforzar sus identidades originarias; sobre todo, cuando se apropian de espacios que les permiten reproducir un “nosotros esencial”. El hecho de estar lejos de las tierras que los vio nacer

fomenta la puesta en marcha de estrategias que los hacen “ser” y “pertenecer” a una sociedad originaria que, pese a todo, también se reformula, pues la cultura es todo, menos estática.

Notas

¹ Como las altas tasas de desempleo, el aumento de los precios de la canasta básica y las revueltas que se produjeron, que, de alguna manera, dieron paso al surgimiento de movimientos islamistas (Hernández González)

² Tal es el caso de las Ferias de las Culturas Amigas de México en sus distintas emisiones.

³ Se hablará primordialmente de la experiencia masculina, ya que ellos apoyaron mayoritariamente a la investigación.

⁴ Debido al Convenio de Cooperación Educativa y Cultural, firmado el 10 de febrero de 2004 por el presidente Vicente Fox y el rey Mohamed V de Marruecos.

⁵ Espacio acondicionado con la finalidad de realizar oraciones islámicas, que se distingue de una mezquita porque esta última está construida desde la primera piedra con esa intención.

⁶ Ubicado en Euclides 25, en la Colonia Anzures, aunque también es conocida como la “mezquita de Polanco”.

⁷ Trabajo de campo mayo 2010, mayo 2011, junio 2012. En YouTube puede apreciarse un video en el que se encuentran varios argelinos bailando música *raï* en el stand de su país, durante la celebración del festival en su edición del 2012: www.youtube.com/watch?v=7oxnp44MfSY.

⁸ Trabajo de campo, junio 2012.

⁹ Trabajo de campo, julio 2012.

¹⁰ Trabajo de campo, septiembre 2012.

¹¹ Trabajo de campo, julio 2012.

¹² Perfil de Cheb Abdel en México, <https://goo.gl/u44nYp>

¹³ Trabajo de campo, 24 de mayo y 3 de julio de 2012.

Obras citadas

- Besserer, Federico y Kearney, Michael. *San Juan Mixtepec. Una comunidad transnacional ante el poder clasificador y filtrador de las fronteras*. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa/Juan Pablos Editor, 2006.
- Delval, Raymond. *Les musulmans en Amérique Latine et aux Caraïbes*. París: L'Harmattan, 1992.
- Garreta, Jordi. *La integración sociocultural de las minorías étnicas (gitanos e inmigrantes)*. España: Anthropos, 2003.
- Gordon, Milton M. *Assimilation in American Life. The Role of Race, Religion, and National Origins*. New York: Oxford University Press, 1964.
- Guarnizo, Luis Eduardo. "Notas sobre la movilidad contemporánea del capital y del trabajo." Ed. Sara María Lara Flores. *Migraciones de trabajo y movilidad territorial*. México: LXI Legislatura Cámara de Diputados, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Miguel Ángel Porrúa, 2010. 47-80.
- Hernández González, Cynthia. *De inmigración y reformulación de identidades en la época contemporánea: La población de origen magrebí en la Ciudad de México*. Tesis. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México, 2012.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. "Censo de Población y Vivienda." 2010.
- Instituto Nacional de Migración. "Censo de Extranjeros en México." 2009.
- Levitt, Peggy y Nina Glick Schiller. "Perspectivas internacionales sobre migración: Conceptualizar la simultaneidad." *Migración y desarrollo* Segundo semestre. 2004: 60-91.

- Maalouf, Amin. *Identidades asesinas*. España: Alianza Editorial, 2010.
- Portes, Alejandro. "La nueva nación latina: inmigración y la población hispana de los Estados Unidos." *Reis: Revista española de investigaciones sociológicas* 116. 2006: 55-96.
- Portes, Alejandro y Josh DeWind. "Un diálogo transatlántico: el progreso de la investigación y la teoría en el estudio de la migración internacional." Eds. Alejandro Portes y Josh DeWind. *Repensando las migraciones. Nuevas perspectivas teóricas y empíricas*. Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas, 2006. 7-31.
- Portes, Alejandro y Min Zhou. "The new second generation: Segmented assimilation and its variants." *Annals* 530. 1993: 74-96.
- Pries, Ludger. "Migración transnacional y la perforación de los contenedores de Estados-nación." *Estudios Demográficos y Urbanos* 17.51. 2002: 571-597.
- Rivera Sánchez, Liliana. "Prácticas de identidad y pertenencia en el circuito migratorio entre la Mixteca y Nueva York. Despliegues de las identidades migrantes." Eds. María Leticia Rivermar Pérez y Blanca Laura Cordero Días. *El Norte como destino. Circuitos migratorios Puebla-Estados Unidos*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Dirección de Fomento Editorial, 2008. 95-130.
- Tarrius, Alain. "Migrantes pobres y globalización de las economías: El transnacionalismo migratorio en Europa meridional." Ed. Sara María Lara Flores. *Migraciones de trabajo y movilidad territorial*. México: LXI Legislatura Cámara de Diputados, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Miguel Ángel Porrúa, 2010. 101-122.

Valenzuela Varela, M. Basilia. "La ciudadanía transnacional México-Estados Unidos desde la perspectiva migrante." Eds. Alejandro Mercado Celis y Elizabeth Gutiérrez Romero. *Fronteras en América del Norte. Estudios multidisciplinares*. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Centro de Investigaciones Sobre América del Norte, 2004. 43-66.

Vertovec, Steven. "Transnacionalismo migrante y modos de transformación." Eds. Alejandro Portes y Josh DeWind. *Repensando las migraciones. Nuevas perspectivas teóricas y empíricas*. Zacatecas: Universidad Autónoma de Zacatecas, 2006. 157-190.

LA MITIFICACIÓN DEL MUNDO NAHUA

Estefanía Agraz Rubi

Resumen: Presentamos las problemáticas de la lengua *náhuatl* enmarcadas en las *Ecologías* del Sur, desde los pronunciamentos lingüísticos de una región: Tetelcingo, Morelos. Dicho poblado llama a su lengua, no náhuatl, sino *Muosieûale*. Partiendo de este punto, los presupuestos históricos, antropológicos, etc., tendrían forzosamente que *re-auditarse* para una nueva comprensión y una decolonización de nuestras raíces y de nuestro presente.

Palabras clave: decolonización, lengua, Náhuatl, Tetelcingo, Muosieûale.

"Hoy en día es evidente que en todo el mundo [...], la «memoria» es lo que la dominación imperial/colonial nunca ha logrado conquistar. La multiplicidad de recuerdos, lenguas, saberes, modos de vida y dignidades humanas heridas resuenan en un grito." (Mignolo149)

Todo lo escrito aquí fue recabado del curso de *muosieûale'* en el Centro de Lenguas (UAEM) impartido e investigado por el profesor Cosmos Clemente en Cuernavaca Morelos; de lo creado y recabado por el profesor Tirso Clemente¹ y por lo visto y escuchado por nuestra parte en el pueblo de Tetelcingo, Morelos. Primeramente tenemos que decir que nuestra investigación trata de hablar lo que en la oralidad del pueblo de Tetelcingo existe. Pedimos disculpas si no encuentran una abrumadora citación de fuentes impresas de los occidentes, ya que no es ese el paradigma en el cual estamos transitando. Éste es el de la tradición oral.

Dícese por mucho tiempo ya que el idioma de los originarios de las tierras conocidas como Mesoamérica es el *náhuatl*. En los albores del siglo XX comenzó a designarse con mucha mayor frecuencia a esta lengua originaria o lengua mexicana como *náhuatl*. Dicha lengua es clasificada como de la rama uto-azteca o, de una forma correcta, uto-nahua. Otro problema se nos presenta en este

momento; la de la existencia y legitimidad del nombre *azteca*. Analizando la palabra *azteca* podremos decir que viene de dos palabras²: *otl* y *tiescatl*, significando lo mismo que *agua* y *espejo* en castellano, respectivamente. De acuerdo con C. Clemente, la palabra *otiescatl* en otra variante sería *atiescatl* (de *atl*), que pudo haber evolucionado a *atescatl*, *atesca* y por metátesis ser cambiada a *asteca*, *azteca*. Siendo así, podría ser la característica de la región del valle de México y la universalización de la palabra a todos los demás pueblos. Es por eso, que ponemos en duda la existencia de los llamados *aztecas* (provenientes de Aztlan) como tal, siendo que más bien pudieron haber sido un conjunto de pueblos (como los griegos) a los que los conquistadores llamaron así. Era, quizás, más bien un grupo de pobladores nahuas que se regían bajo un solo gobierno que se le dominó por ese nombre; a saber ellos mismos, los informantes, o los españoles. De igual manera, el historiador mexicano Miguel León-Portilla sostiene que México proviene de las aglutinación de dos palabras en *náhuatl* y una partícula locativa: *metztli*, *xictli* y *co*; refiriéndose respectivamente en castellano a *luna*, *ombbligo* y la partícula locativa. Así se ha interpretado el nombre como *Ombbligo de la Luna*. Sin embargo, la regla para “aglutinar” es quitar las partículas *tl*, *tli*, *li*, *n*, entre otras. Si así lo hiciéramos veríamos que la raíz que debiese conservarse sería *metz-*; no obstante la que se conservó fue *mex-*. C. Clemente propone otra etimología para México: *mextle* significa lo mismo que *vapor*, *nube*, *humo*, de ahí la raíz *mex*; *tlécu* significa lo mismo que *ascender*, *arriba*. Así tendríamos el siguiente vocablo: ***Mextle-tlécuntle*** que se sintetizaría en *Mex-écuntle*, y en su forma evolucionada *Mexécu'* o *México* en otra variante. Así la interpretación que propone es *lugar donde sube el vapor abundantemente*, lo que caracteriza, así, al Valle de México.

Ahora bien, hablemos sobre esta lengua y su nombre. Recientemente se ha reconocido a las lenguas originarias de los pueblos como idiomas, ya que desde la historia occidental establecida se habían degradado a “dialectos”. Con esto entendiendo que era una forma de comunicación menor a la de un idioma, puesto que carecía de escritura y características gramaticales establecidas por quienes decidieron que toda lengua debiese ser escrita. Siendo que dialecto, *διάλεκτος* en griego significa diálogo, conversación, manera de hablar. Así se ha menospreciado ante los ojos del mundo, de los criollos, de los mestizos y de los nativos las lenguas originarias puesto que ni siquiera son consideradas como lenguas. Curioso dato que bajo este paradigma el castellano no fue más que dialecto, entonces, hasta 1492 cuando Antonio de Nebrija escribió la primera *Gramática de la lengua castellana*.

De acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española, *náhuatl* significa sonido agradable o sonido claro (a veces se dice que viene del verbo *nuhuatl*, que significa hablar alto). No obstante, si nos apegamos a la etimología de las palabras, puesto que en ellas se halla la historización del ser humano en su devenir y de lo hablado mismo, no encontramos una clara raíz que nos dé luz sobre la significación el nombre *náhuatl*. Entretejiendo con lo antes expuesto, nos encontramos, entonces, hablando desde un *locus* de enunciación particularmente distintivo que interpela la realidad sobre los pueblos originarios y las categorías del pensamiento occidental que se les han impuesto. Por este camino nos uniremos a la propuesta de Mignolo y otros teóricos de Nuestra América que intentan una transformación de la geopolítica del saber y del ser del conocimiento para transitar del paradigma “occidental” *de lo novedoso*, que no termina siendo otro que el del

descarte, al paradigma *pluri-versal de la coexistencia* que fue iniciada por Guaman Poma de Ayala al escribir en 1615 su propia versión de la invasión española en el imperio inca: *Nueva Crónica y buen gobierno* (que nos hace recordar a las juntas de buen gobierno de la lucha zapatista). Este paradigma de lo novedoso llamó a Nuestra América un descubrimiento; mientras que el de la coexistencia lo llama la invención/invasión de Nuestra América que cada pueblo tiene su propia forma de nombrar:

Hoy en día resulta difícil pensar que los incas y los aztecas no vivían en América y más aún que no vivían en América Latina. Hasta comienzos del siglo XVI, el continente no figuraba en los mapas porque no se había inventado la palabra ni había nacido la idea de un cuarto continente. El territorio existía y los pobladores también, por supuesto, pero ellos daban su propio nombre al lugar donde vivían: Tawantinsuyu a la región andina, Anáhuac a lo que en la actualidad es el valle de México y Abya-Yala a la región que hoy en día ocupa Panamá. (Mignolo 2007: 28)

El paradigma de la coexistencia, además es el marco en el que se encuentra el pensamiento fronterizo en el que las historias locales y biográficas también tienen un relato sobre los hechos del cruce entre el pensamiento occidental y el originario:

La visión de los hechos y la concepción del mundo aportadas por los hombres de armas o los jesuitas españoles (y luego, por los viajeros y los filósofos franceses y británicos) estaban arraigadas geográfica e históricamente en lenguas, memorias e historias que poco tenían que

ver con la visión y la concepción del mundo de los intelectuales que hablaban aimara o náhuatl, cuyas geografías y biografías se apoyaban en otras memorias e historias. (Mignolo 2007: 35-36)

El INEGI reportó en el 2010 que 1,544,968 personas en México hablan el llamado náhuatl y en 2015 reportó a 1,725,620 hablantes de esta lengua. Aquí presentamos la tabla de la encuesta intercensal de 2015 y la gráfica del aumento de hablantes de lenguas originarios de 1995-2010.

**“Lenguas indígenas en México ^(SEPI) y hablantes (de 3 años y más) al 2015”
(INEGI, 2015)**

Lengua indígena	Total	Hombres	Mujeres
Akateko	2,837	1,434	1,403
Amuzgo	57,589	27,357	30,232
Aguacateco (Awakateko)	17	13	4
Ayapaneco	24	20	4
Chol (Ch’ol)	251,809	124,762	127,047
Chatino	51,612	23,619	27,993
Chichimeco jonaz	2,134	1,219	915
Chinanteco	138,741	65,273	73,468
Chocholteco	729	319	410
Chontal de Oaxaca	5064	2,603	2,461
Chontal de Tabasco	27666	14,147	13,519
Chontal insuficientemente especificado	1135	650	485
Chuj	2890	1,388	1,502
Cora	28718	14,287	14,431
Cucapá	278	129	149
Cuicateco	13,318	6,170	7,148
Guarijío	2088	1,022	1,066
Huasteco	173,765	86,574	87,191
Huave	18,539	9,268	9,271
Huichol	52,483	26,029	26,454
Ixcateco	148	74	74
Ixil	103	43	60
Jakalteko	527	287	240
K’iche’	730	452	278
Kaqchikel	61	45	16
Kickapoo	124	82	42
Kiliwa	194	134	60
Kumiai	486	265	221

Lacandón	998	504	494
Mam	11,387	6,001	5,386
Matlatzinca	1,568	783	785
Maya	859,607	439,657	419,950
Mayo	42,601	23,170	19,431
Mazahua	147,088	66,772	80,316
Mazateco	239,078	113,468	125,610
Mixe	133,632	63,191	70,441
Mixteco	517,665	242,859	274,806
Náhuatl	1,725 620	836,144	889,476
Oluteco	90	40	50
Otomí	307,928	148,707	159,221
Paipai	216	108	108
Pame	12,232	5,927	6,305
Pápago	112	83	29
Pima	743	389	415
Popoloca	18,206	8,578	9,628
Popoloca de la sierra	37,707	18,396	19,311
Popoloca insuficientemente especificado	6,122	3,031	3,091
Q'anjob'al	8,421	4,219	4,202
Q'eqchi'	1,324	677	647
Qato'k	134	96	38
Sayulteco	4,117	1,966	2,151
Seri	754	375	338
Tarahumara	73,856	36,856	37,000
Tarasco	141,177	67,203	73,974
Teko	81	60	21
Tepehua	10,427	5,115	5,312
Tepehuano del norte	9,568	4,625	4,943
Tepehuano del sur	36,543	17,958	18,585
Tepehuano insuficientemente especificado	170	108	62
Texistepequeño	455	238	217
Tlahuica	1548	716	832
Tlapaneco	134,148	64,076	70,072
Tojolabal	55,442	27,633	27,809
Totonaco	267,635	129,691	137,944
Triqui	25,674	11,955	13,719
Tseltal	556,720	273,418	283,302
Tsotsil	487,898	237,382	250,516
Yaqui	20,340	11,273	9,067
Zapoteco	479,474	228,247	251,227
Zoque	68,157	34,000	34,157
Otras lenguas de América	1126	643	483

Lengua indígena no especificada	101,187	52,103	49,084
---------------------------------	---------	--------	--------

No obstante existen diversas variantes de este idioma que solemos llamar nahuatl: el *muosieûale'* central, *muosieûale'* morelense, *muosieûale'* tlaxcalteca, *muosieûale'* guerrerense, *muosieûale'* tetelcingeco, *muosieûale'* huasteco, *muosieûale'* michoacano, *muosieûale'* pipil, *muosieûale'* pochuteco, etc.

Este *locus* de enunciación que hemos mentado ya es el del poblado de Tetelcingo en Morelos y de sus nativo hablantes. Tetelcingo es en realidad *Tételtzincuntle* o, de manera normatizada, *Tételzinkunfe*. Ahí, se dice y dicen sus habitantes, especialmente los más ancianos, que se encuentra la variante idiomática mejor conservada de lo que todos conocemos como *náhuatl*. ¿Por qué decimos lo que todos conocemos como *náhuatl*? Puesto que, precisamente, es desde Tetelcingo que uno de los representantes de la comunidad y lingüista Tirso Clemente ha anunciado por todos lados que el nombre de la lengua de los antiguos y los presentes no se llama *náhuatl* sino *muosieûale'*. Tirso Clemente, junto con su hijo y continuador de su legado, Cosmos Clemente, han sabido “normatizar” la gramática de su lengua, proponer un alfabeto único, al cual le llama *abechedario* basado en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y cambiar el paradigma de lo establecido para su lengua.

En el alfabeto *muosieûale'* encontraremos letras que están basadas en el Alfabeto Latino porque es el más usado a nivel internacional. En la lengua *muosieûale'* escribimos con las grafías latinas en el mismo orden (algunas se exceptúan) y así formamos sonidos de diversa naturaleza para poder conformar todo tipo de palabras posibles. Algunas de las que usamos son diferentes a las

que comúnmente podríamos encontrar en el alfabeto latino en cuanto a su sonido. Así, tenemos las LETRAS MAYÚSCULAS: A, B, F, H, E, K, L, I, M, N, O, P, S, T, U, X, Y, Z, lo mismo son para las minúsculas. Sus nombres son: A, AB, AF, AH, E, EK, EL, EM, I, IN, IP, IS, O, OT, OX, OY, U, UZ. Hemos de decir también que la *F* refiere al fonema *tʃ* pero soplada o impresionada, al ser un fonema fricativo, se ha reemplazado la *tʃ* por la *f* que debiese ser pronunciada de esta manera (implosionada) y no como se pronuncia en el castellano. La H por el sonido *ch*; la L es soplada también; la X es el sonido *sh*; y la Z el sonido *ts*. Quizás lo que haga mayor ruido es la letra *F*, por la constante repetición de la *tʃ* por los historiadores, también por la imposibilidad de nuestra terquedad de aceptar que el mundo de los olvidados también puede poner e imponer sus reglas. Al ser una consonante fricativa, *F* causa una “fricción turbulenta”, estridente, porque se estrechan dos órganos móviles de la boca: labio inferior y los dientes superiores; el dorso de la lengua con el paladar blando; o el lateral de la lengua con las muelas inferiores. Las vocales son las mismas que en el español: a, e, i, o, u. Es muy importante que respetemos estas sencillas reglas gramaticales y fonéticas del *muosieûale'* para poder entrar completamente en su correcta pronunciación. También tenemos acentos fonéticos o diacríticos: acento de prolongación, “˘”; acento ortográfico para enfatizar pero como una vocal aspirada exclamando, “˙”; y acento fonético de separación para los diptongos, “^”.

De esta manera, en Tetelcingo se propone que el *náhuatl* es lo que fue transmitido por los frailes, especialmente los franciscanos, y por los académicos e historiadores de renombre. Es lo que ellos llaman el *náhuatl clásico*. T. Clemente y C. Clemente presentan que lo que en los libros está, no es lo que refleja la

realidad de los pueblos, ni sus usos, ni sus creencias, ni sus ritos, ni su lengua. También, dicen, pudiese ser que fuera en las brigadas de alfabetización de la década de los treinta en México que se universalizara a todas las lenguas bajo este nombre; ya que en los diccionarios de arte y lengua mexicana de la colonia no aparece tal apelativo. Además, la grafía latina era carente y no pudo apresar con exactitud los sonidos de las lenguas originarias, inclusive pudo llegar a tergiversarlas. En realidad se trató de forzar una lengua a una mentalidad occidental y a un alfabeto que no reflejaba las tonalidades del *muosieûale*. Lo que se intentó es hacer una lengua que ellos (los invasores) pudieran manejar, un sincretismo entre la realidad (a medias) y la mentalidad española. Dicho sincretismo es muestra de que la conquista no fue posible, la dominación completa de la realidad de los pueblos originarios no se pudo dar. Ellos son muestra viva de la resistencia de las Epistemologías del Sur. De otras maneras de pensar, de ser y de actuar. Lo que sí se dio, y como dicen los pueblos, es una invasión que trató de aniquilar mediante diversos medios y artilugios, la mentalidad paradigmática de los antiguos.

C. Clemente, propone que la única relación que pudiésemos encontrar entre *Náhuatl* y la lengua que pretende designar es con la palabra *náûánfe*. *Nahuantle* o *Náûánfe* (con la gramática establecida por T. Clemente) direcciona a la palabra al pronombre personal *Yo* (que en otras variantes será *nihuan* o *nehuan*). No existe como tal una hipótesis sustentada sobre el nombre de los nahuas, nahuatlacos, nahua-hablantes y lo único que podemos derivar de la etimología es que, quizás, al nombrarse a sí mismos siempre con el pronombre personal, los invasores españoles posiblemente los designaron de tal manera al escuchar el vocablo que

los originarios repetían. Debemos comprender que la lengua que llamamos *náhuatl*, tanto en su nombre como en su morfología, gramática y contenido, y que trascendió es la que los franciscanos transcribieron a partir de sus informantes y de la propia interpretación que los españoles dieron a la lengua y a la cultura, Cuando nos acercamos a los ancianos de la comunidad (en este caso de Tetelcingo, Morelos), que no hablan castellano ni han sido castellanizados ni incorporados a la cultura moderna y les preguntamos cuál es el nombre de su lengua, responden: *muosieûale*'. Quizás son estos ancianos quienes más apegados están a la tradición de sus pueblos y que poseen la lengua arraigada a la original que se conoció en el siglo XVI. Al abordar el tema del saber y la subjetividad en el plano lingüístico nos abrimos a un campo que se extiende mucho más allá del bilingüismo, el multilingüismo o el multiculturalismo, y donde se generan nuevas formas de pensamiento, otro pensamiento, otra lógica, otra lengua. Son estas subjetividades con las que hemos estado dialogando para generar la posibilidad de puente hacia otra epistemología del saber y del conocer, a partir de otra pragmática y otra ontología no dominante ni estatizada.

Los primeros textos que hablan sobre la lengua, casi siempre se refieren a ella como la lengua mexicana o la lengua de los mexicanos (y que es incluso correcta) más que *náhuatl*. A veces también se le llama *mexicatlahtolli* o *tzemanaucatlahtoli*. Se creía además que era una lengua franca en la que había palabras intermedias para poder interactuar unos con otros y que cada quién creaba sus propias palabras. No obstante, podemos rastrear la tradición y encontrar que las palabras no eran invenciones subjetivas, ni era una lengua franca. Sino que cada región tenía su variante de la lengua y eran respetadas

entre sí. Inclusive se ha llegado a decir que el *muosieûale* o *náhuatl* es una lengua aglutinante; es decir, que se pueden tomar palabras y pegarlas para crear otras palabras. Empero, las palabras no se construyen mediante aglutinación (como marca la gramática “confiable”, Sullivan, Thelma en su *Compendio de la gramática náhuatl* (2014), sino mediante yuxtaposición tanto de conceptos como de las palabras o sintagmas. Entendemos que una lengua es aglutinada cuando las palabras son formadas al unir monemas que no tienen relación entre sí o son independientes; cuando adherimos una cosa con otra, cuando la aglutinamos. Cosa que no es así. Tanto C. Clemente como nosotros concebimos que la lengua *muosieûale* es una lengua yuxtapuesta, tanto en la gramática como a nivel intelectual. ¿Cuál sería la diferencia que concebimos aquí entre lengua *aglutinante* y *yuxtapuesta*? Una lengua aglutinante podría adherir vocablos sin reglas gramaticales algunas y sin afectar el significado que se diera. No obstante, en nuestro contacto cercano con la lengua, nos hemos dado cuenta que esto no es posible. Si se *aglutinan* las palabras, como se ha hecho, lo que tenemos son palabras en las que no se puede rastrear su raíz y, lo más importante, no hay coherencia ni concordancia con las normas pragmáticas que tal o cual comunidad ha establecido para poder decir ciertas cosas y que tengan sentido. La mentalidad *muosieûale* es distinta a la mentalidad castellana o a la mentalidad actual globalizada y occidentalizada, europeizada, norteamericaneizada (y todas estas gobernadas por una localidad hegemónica, puesto que no toda Europa entra en esta mentalidad, así como no todos los occidentes ni todas las naciones globales). Tratar de traducir directamente la manera en la que pensamos o hablamos en nuestro idioma nativo a otro idioma, lo único que puede causar es que busquemos

forzar otra lengua a nuestra mentalidad. Así como se ha hecho tantas veces por los estudiosos de otras culturas, antropólogos, historiadores, etc. Pensamos que es, más bien, una lengua yuxtapuesta, ya que sí hay reglas gramaticales para poder crear conceptos *yuxtapuestos* y, además, reglas pragmáticas que establece una pauta máximamente local para poder decir tal o cuál cosa y que esta sea comprendida dentro de la comunidad en la que se enuncia. Los conceptos formados en el *muosieûale* son *yuxtapuestos* y *simbólicos* (en el sentido que aquí hemos tratado) puesto que llaman a la experiencia de la lengua, a la experiencia de las normas sociales que permitieron que tal yuxtaposición fuera posible y en la experiencia del mundo al que remiten constantemente.

De aquí se abren múltiples posibilidades para cuestionar lo que se nos ha transmitido, desde las palabras, hasta el pensamiento, sus dioses y su cosmovisión. Las lenguas y su organización jerárquica siempre formaron parte del proyecto civilizador y de la idea de progreso. En rigor de verdad, las lenguas fueron un instrumento clave en el proceso de evangelización y lo son hoy para el desarrollo y la tecnología.

De lo que sí sabemos su etimología es de *muosieûalenfe*, evolucionado a *muosieûale*'. Miguel León-Portilla menciona en sus textos que *macehualli* era una clase social de la sociedad azteca que designaba a los campesinos; apenas por encima de los esclavos:

La propiedad de la tierra estaba, pues, muy subdividida. Con esta distribución se proveía a la subsistencia del mayor número de familias; pero los bienes así vinculados estaban como inertes, todos los desheredados quedaban fuera del poco movimiento que se operaba en

aquella sociedad. La suerte de los privilegiados estaba asegurada, mientras la condición de los Macehualli o plebeyos era dura y afanosa. Así pasa todavía, de absoluta necesidad, aun en las naciones mejor organizadas. Sin embargo, el macehualli era dueño de su fortuna; tenía delante la milicia y el sacerdocio, y con valor, talento y virtud, podría encumbrarse a los puestos superiores; quien no progresaba por ser incapaz de luchar contra el trabajo, de su ineptitud debía quejarse y no del hado. (León-Portilla 1983: 306-307)

Alfonso Caso menciona en su libro *De la arqueología a la antropología* (1989) que había dos tipos de propiedades, las del *macehual* (plebeyo) y la del *pilli* (hombre “libre”). *Macehualli* y *muosieûale* comparten prácticamente la misma cadencia musical, las mismas raíces etimológicas que las identifican como dos palabras en dos variantes diversas de la lengua que refieren a lo mismo. Para los historiadores y académicos *macehualli* está escrita en *náhuatl clásico*. Empero es necesario analizar esto. Los originarios y los lingüistas originarios arguyen que el *náhuatl clásico* no existe ni existió; fue simplemente un sincretismo entre dos culturas, entre frailes que escribieron un idioma inserto en la oralidad y originarios que por falta de alfabeto escrito no podían plasmar ni su fonética, ni su descripción gramatical y mucho menos su manera perceptual de entrar en contacto con el mundo. Por esa razón, los misioneros y los hombres de letras se arrogaron la tarea de escribir las historias que, según ellos, los incas y los aztecas no tenían y de redactar la gramática del quechua/quichua y el náhuatl tomando el latín como modelo.

Además de que es una realidad que los pueblos no siempre están dispuestos a

entregar en manos de los antropólogos e historiadores. Frantz Fanon, el filósofo caribeño, quién considera que hablar es hacerse cargo de una cultura, señala que

El colonialismo no se contenta con imponerse sobre el presente y el futuro de un país dominado. Al colonialismo no le basta con tener a un pueblo entero en sus garras y vaciar la mente de los nativos de toda forma y contenido. Por una especie de lógica perversa, también se apodera del pasado de los oprimidos y lo distorsiona, lo desfigura y lo destruye. (Fanon 2009: 107)

Se arguye que el *náhuatl clásico*, con su grafía poco acertada, es una imposición desde el mundo castellanizado y el mundo intelectual.

Los historiadores y los antropólogos ni siquiera pueden comunicarse con las comunidades en su lengua. *Muosieûale'* como nombre de la lengua originaria de Morelos ha sido incluida ya en la "Ley de Fomento y Desarrollo de los Derechos y Cultura de las Comunidades y Pueblos Indígenas del Estado de Morelos" publicado en 2012 el Periódico Oficial *Tierra y Libertad* del Órgano del Gobierno del Estado Libre y Soberano de Morelos. *Muosieûale'* posee toda la etimología necesaria para desarrollar el significado y la historicidad de la palabra; además de la parte perceptual y *cosmoaudicional* de los pueblos. Estos indicios nos obligan a cuestionar la palabra *náhuatl* y las constantes referencias a esta lengua así designada por historiadores y antropólogos. Partiendo de este punto, los presupuestos históricos, antropológicos, políticos, lingüísticos, filosóficos y científicos tendrían forzosamente que reauditarse para una nueva comprensión de nuestras raíces y nuestro presente. Como menciona C. Clemente, la conquista actual es el *náhuatl* mismo o, mejor dicho, la lengua misma; ya que tanto los que

hablan como los que no hablan *muosieûale'* se encuentran renuentes a nombrar su lengua *muosieûale'* de esta manera después de 500 años de imposición y de degradación del término mismo.

Muosieûalenfe/muosieûalentle (en su forma evolucionada, *muosieûale'*) significa nación, lengua, sangre, cultura, grupo social o raza. *Muosieûalenfe*³ se encuentra en singular y su pluralización es *muosieûaltenfe/ muosieûalte'*. *Muo'/muof*, significa lo mismo que mano; *sie'/sienfe*, significa lo mismo que uno/una; *ualenfe* que significa lo mismo que movimiento circular. Clemente entiende por esto “*una mano que hace movimientos circulares*”, “*una mano en forma o movimiento circular*” que además es la manera en que generalmente ellos hablan: moviendo las manos. Así vemos también, y en sus palabras, que al hablar, exteriorizan el mundo no sólo de manera verbal sino también con un lenguaje corporal. Además, también se observa que *sie'/sien'/sienfe* en el sistema de numeración significa mazorca: el maíz que aún no está desgranado que se encuentra aún unido al olote. Tenemos entonces el sentido de unidad que para ellos también es la dualidad. Dicen además, que mazorca se dice *olof/uluf* que significa filosóficamente movimiento unidad y cambio. Así en una interpretación más allá de su nombre serían “*manos unidas en movimiento circular para el cambio*”. C. Clemente se atreve a aventurar una interpretación actual para *muosieûale'*: “*pueblo unido y en movimiento continuo para su desarrollo o cambio social*”.

Comenzamos, entonces, a entender un poco más sobre el poder de la lengua como arma de dominación y control. Los nombres como aquello que se van imponiendo por estructuras mentales, ya mencionado por Mignolo en los

apartados anteriores, que dominan a otras y las catalogan de “antiguas” o “arcaicas”, de “primitivas”, de “atrasadas”. Así, las lenguas de la dominación se enmarcan en el *paradigma de lo novedoso*. Algo parecido, recordamos, que sucedió con los nombres América y América Latina.

Vemos, indudablemente, que algo semejante a lo descrito por Mignolo en la división continental y la aplicación de categorías externas a un grupo de habitantes sucedió tanto en nivel macrocósmico como microcósmico. El camino a seguir tendrá que ser una decolonización de las palabras, de las teorías, del saber y del ser de toda Nuestra América; dónde no más reine el silencio de lo *otro* y el monólogo de la civilización dominante, sino que se abra el diálogo con otros paradigmas, con otras maneras perceptuales de concebir el mundo mas allá del prototipo de un sujeto construido a partir del estereotipo de hombre blanco, heterosexual y europeo que clasifica como inferiores a todos los que no cumplen con este concepto eurocéntrico.

Lo dicho en el texto de Mignolo, apoyándose en Gloria Anzaldúa, viene siendo radical. El cambio no es sólo de perspectiva inscrita en el mismo paradigma, sino de paradigma mismo que emprenderá el camino hacia el repensar la política, la economía, a partir de otra lógica, otro marco del pensamiento y otro lenguaje que lo sostenga (Mignolo, 2007: 24-25). Los estudios de T. Clemente y de C. Clemente desde hace 30 años nos han dado nuevos datos y más cercanos sobre la lengua de nuestros antiguos y ya ha habido varios logros en este aspecto. Inclusive en el ámbito académico empieza someramente, y en Morelos, a nombrarse ya a la lengua como *muosieûale*. Esto lo podemos encontrar en *el Atlas etnográfico de Morelos* (2011), editado por el INAH, y

coordinado por Luis Miguel Morayta:

Para obtener esta información se pidió apoyo a la señora Martina Pamos Uspango; el intérprete de la investigación fue el profesor Francisco Tenango Pamos; la conversación fue en la lengua muosieuale, conocida como náhuatl, ya que la mujer indígena no puede expresarse en otra lengua. (Morayta 2011: 295)

No todos los investigadores en este atlas llaman así a la lengua, otros regresan a la tradicional palabra *náhuatl*. Empero, vemos que los esfuerzos empiezan a notarse y que el *náhuatl* como dominio de la mentalidad occidental deja inconsistencias acerca de las etimologías (México, azteca, Moctezuma, Teotihuacan, la misma palabra *náhuatl*, etc.). Una vez más, podemos entender estas inconsistencias ya que las gramáticas pasaron por filtros del entendimiento, de la escritura, de las categorías, del dominio, de la colonización del saber y del ser que no correspondían a los originarios. La vertiente propuesta por el profesor T. Clemente abre un nuevo camino en el que sí *otro mundo es posible*, puesto que se enmarca en el paradigma de la coexistencia en la que todos los mundos son posibles.

El camino hacia la decolonización del saber es arduo, hacia la desvinculación, en palabras de Mignolo, del paradigma hegemónico “tal como se observa en estos movimientos, la lengua y el poder de los nombres tienen un potencial radical para una «revolución epistémica” (2007: 133). Pero la vereda ya allanada por el profesor Clemente pone en marcha los pasos para replantearnos nuevos modos de entender, nuevos modos de ser. Incluso, tendríamos que realizar una nueva narración sobre la cultura, sobre la manera perceptual

originaria, o lo que hemos llamado *cosmoaudición*, que indudablemente existe; aunque quizás no de la manera en que la concebimos. Además, un proyecto decolonial, como lo menciona Mignolo, no tiene la pretensión de ser totalizador. No pretendemos con esto presentar un nuevo relato que todos los pueblos deban aceptar. La asignatura pendiente en este proyecto cultural, lingüista, social, epistemológico y político para todos los pueblos originarios es pronunciarse como Tetelcingo y establecer en sus propios términos su nombre, su alfabeto y su gramática. Un proyecto decolonial, justamente quiere buscar los relatos decoloniales de las subjetividades en la coexistencia; es un proyecto *pluriversal*, *intercultural*, *interepistémico*, *pluricultural* con más de una lógica y una cosmología válidas. Luchamos contra la incomprensión, porque a la vez somos los primeros que no comprendemos y este doble movimiento de coexistencia nos reclama un mundo en que la dualidad complementaria es habitable. Una *cosmoaudición* que nos permita siempre estar en relación de respeto con el otro, hacia las cosas que nos rodean; con una actitud de respeto infinito hacia toda la naturaleza y nuestros congéneres.

Notas

¹ A quiénes abreviaremos C. Clemente y T. Clemente para evitar confusiones.

² Estamos hablando desde la variante de la lengua muosieûale' que se habla en Tetelcingo, Morelos. En esta primera parte no normatizaremos las palabras en muosieûale' como lo ha propuesto el profesor Tirso Clemente para evitar confusiones dentro de los lectores.

³ Que en *macehualli* sería igual: *matl, ce o centle o cente, hualli*.

Obras citadas

- Caso, Alfonso. De la arqueología a la antropología. UNAM, 1989.
- Clemente, Tirso. Recopilación oral, Tetelcingo, 2015-2017.
- Clemente, Cosmos, "Diplomado en Muosieûale". Centro de Lenguas UAEM. México. 2015-2017.
- De Sousa Santos, Boaventura, Más allá del pensamiento abismal: de las líneas globales a una ecología de saberes. Biblioteca Clacso. 2009. biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/coedicion/olive/05santos.pdf, Consultado 5 de junio de 2017
- Echeverría, Bolívar, La Modernidad de lo barroco. Ediciones Era, 2000.
- Fabian, Johannes. Memory Against Culture. Duke University Press, 2007.
- Fabian, Johannes. Time and the Other: how anthropology makes its subject. Columbia University Press, 2002.
- Fanon, Franz. Los condenados de la tierra. FCE, 2009.
- Frye, David. Indians into Mexicans: History and Identity in a Mexican Town. University of Texas Press, 1996.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe, Nueva Corónica y buen gobierno. F.C.E, 1993.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Hablantes de lengua indígena en México. 2010, cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P#uno. Consultado 8 de marzo de 2017.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Cuentame... población. 2015, cuentame.inegi.org.mx/poblacion/lindigena.aspx?tema=P#uno. Consultado 8 de marzo de 2017.

León-Portilla, Miguel. De Teotihuacán a los aztecas: antología de fuentes e interpretaciones históricas. UNAM, 1983.

Mignolo, Walter. La idea de América Latina: la herida colonial y la opción decolonial. Gedisa, 2007.

Morayta, Luis Miguel (coord.). Los pueblos nahuas de Morelos: Atlas etnográfico. INAH, 2011. Periódico Oficial "Tierra y Libertad": Órgano del Gobierno del Estado Libre y Soberano de Morelos, núm. 4947. 2012, www.periodico.morelos.gob.mx/periodicos/2012/4947.pdf. Consultado 31 de octubre de 2016.

Sullivan, Thelma. Compendio de la gramática náhuatl. UNAM 2014. goo.gl/Gxyaay. Consultado 31 de octubre de 2016.

AUTORES

Estefanía Agraz Rubin (México) Doctorante en Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos realizando una investigación sobre "La localidad de la palabra en el Nahuatl de Tetelcingo, Morelos". Realizó una estancia de investigación en la Universidad de Texas en Austin y en la Biblioteca Benson en el semestre de primavera de 2017. Maestría en Estudios de Arte y Literatura por la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Es miembro fundador del Observatorio Filosófico de Morelos y miembro adherente del Observatorio Filosófico de México. De igual manera, es miembro fundador y Presidenta de Juventud Utopía AC, una organización civil volcada en la formación de jóvenes con pensamiento crítico, emprendedurismo social y creación de proyectos eco-sustentables. También ha organizado y participado en diversos congresos en México.

Eric Carbajal (Perú) es doctor de literatura hispánica de la Universidad de Indiana-Bloomington donde se especializó en narrativa peruana contemporánea. Ha publicado artículos sobre poesía y narrativa peruana en diferentes revistas académicas. En el 2012 publicó la novela *Cabezas negras* (Grupo Editorial Mesa Redonda), y es también el fundador de la revista literaria bilingüe, *Hiedra Magazine*, publicada en Estados Unidos. Actualmente enseña literatura hispanoamericana en la Universidad Estatal de California, Fullerton.

Cynthia Hernández González (México) Doctorante en Antropología en el CIESAS-Unidad Ciudad de México. Maestra en Antropología por el IIA-UNAM y licenciada en Etnohistoria por la ENAH. Sus temas de interés son la expresión y la reformulación de las identidades en relación a los procesos migratorios. Actualmente está investigando sobre los musulmanes de origen hispano que viven en la Ciudad de Nueva York.

Dr. Christina Huhn (USA) is an Assistant Professor of Spanish at Indiana University of Pennsylvania. In addition to her work in Teacher Education, her research interests include beginning language learners and standards-driven approaches to language teaching.

María de Lourdes Kuri Flores (México) es actualmente Coordinadora Académica de la Licenciatura en Gastronomía en la Universidad Autónoma de Querétaro, a la vez que se desempeña como docente de las asignaturas del área administrativa del programa educativo. Obtuvo el grado de Maestra en Administración. En su trayectoria de 35 años en el medio empresarial gastronómico y hotelero en diversas empresas nacionales e internacionales, ha ocupado diferentes posiciones estratégicas en las organizaciones, dentro de las áreas administrativas y operativas de servicio de alimentos y bebidas, en las ciudades de México y Querétaro. Asimismo, se desempeña como asesor de empresas en el ámbito empresarial gastronómico. Actualmente es investigadora titular del proyecto "La

industria de servicio de alimentos y bebidas en el Centro Histórico de la ciudad de Querétaro: pasado, presente y perspectivas, 1940-2016”.

María Lourdes Martínez Juárez (México) Licenciada en Diseño Gráfico por la Universidad de las Américas Puebla (UDALP, México) y en Psicología por la Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP, México).

Rosa María Martínez Pérez (México) Maestra en Historia por la Universidad Autónoma de Querétaro, en donde se desempeña como profesora investigadora de la Licenciatura en Gastronomía. Autora de trabajos sobre distintos aspectos de la historia mexicana en relación con los Estados Unidos y Europa. Fue la encargada del Archivo Histórico del Poder Judicial de Querétaro durante más de nueve años.

Andrea Medina Téllez-Girón (México) Estudiante de doctorado en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Maestría en Letras Modernas por la Universidad Iberoamericana. Ha impartido clases a nivel superior en ITESM y medio superior en COBAEM.

Delia Neyra Tercero (USA) es una estudiante de doctorado en el programa de Hispanic Languages and Literatures en la Universidad de Berkeley, California. Sus intereses incluyen poesía latinoamericana de los siglos XIX y XX, específicamente Darío y Mistral.

Dra. Blanca Gabriela Pulido Cervantes (México) Nacida en Fresnillo Zacatecas. Licenciada en Mercadotecnia y Maestría en Administración, con especialidad en comercio exterior por la Universidad Autónoma de Zacatecas, Doctorado en Investigación Educativa por la Universidad de Saltillo. Docente-Investigadora en la Unidad de Turismo de la Universidad Autónoma de Zacatecas, miembro del cuerpo académico de Radio Biología Consolidado. Cuenta con investigaciones en el ámbito educativo y turístico a nivel internacional y nacional. Actualmente, participa en la Comisión de Vinculación y Extensión de la misma unidad académica y miembro del Eje Gestión de Empresas de la Universidad Autónoma de Zacatecas.

Dra. María Glafira Sandoval Benavides (México) Nacida en la Ciudad de México, es maestra de educación preescolar por el Centro Regional de Educación Nacional de Aguascalientes, licenciada en Educación y maestría en "Educación: Campo Formación Docente" en la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 321 (UPN) en el Estado de Zacatecas. Doctorado en "Ciencia Política" en la Universidad Autónoma de Zacatecas (UAZ). Ha sido Coordinadora General del Centro de Educación y Cuidado Infantil de la UAZ, ha publicado artículos en revistas indexadas, y actualmente es Docente Investigadora en la Facultad de Contaduría y Administración de la UAZ.

Héctor Tronchoni (España) Licenciado en Filología Inglesa y en Educación Social por la Universitat de Valencia (UV, España), Máster en Psicología de la Cognición y Comunicación por la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB, España) y Doctorando en Psicología de la Comunicación y Cambio por la Universitat de Barcelona (UB, España).

Dra. Marría Teresa Villegas Santillan (México) Nacida en Zacatecas, Zac., tiene Maestría en Administración por la Universidad Autónoma de Zacatecas y Doctorado en Administración Pública por el Instituto Internacional del Derecho y Estado, con especialidad en Impuestos. Actualmente, es profesora e investigadora en la Unidad Académica de Contaduría y Administración en la misma universidad. Cuenta con investigaciones sobre la planeación en la administración pública de México. Líder del cuerpo académico Gestión, Evaluación y Capacitación de políticas públicas en México de la propia universidad. Consejera estatal de la comisión de Derechos Humanos del Estado de Zacatecas. Actualmente, es Directora de la Unidad Académica de Contaduría y Administración de la Universidad Autónoma de Zacatecas.

CUARTO CONGRESO INTERNACIONAL LATINOAMÉRICA: TRADICIÓN Y GLOBALIZACIÓN EN EL SIGLO XXI

En este milenio, Latinoamérica se ha convertido en una pieza importante en el ámbito internacional de la cultura, política y economía. Universidad Internacional en compromiso con sus idearios, fomenta el interés, el conocimiento y la comprensión de las diversas y ricas culturas que forman América Latina.

Año con año se abre la convocatoria a todos aquellos que deseen compartir su área de interés en arte latinoamericano, música, lenguas indígenas, lingüística, literatura, economía, política, historia y temas actuales relacionados como el impacto de las culturas latinoamericanas en Estados Unidos.